



LIVRE PREMIER.

PSAUME I.

CE Psaume décrit le bonheur de l'homme pieux et le malheur réservé à l'impie. C'est un *court prologue*, dit S. Basile, mis en tête de tout le recueil, au moins du livre I. Voilà pourquoi S. Paul appelle *premier* le Psaume qui vient ensuite (*Act.* xiii, 33, texte grec). Il ne porte pas de nom d'auteur ; S. Jérôme, suivi par Hengstenberg et beaucoup d'autres interprètes, l'attribue à David ; mais le mot *letsim*, *moqueurs*, qui ne reparait plus dans aucun autre Psaume, et qui revient souvent dans les *Proverbes* (i, 22 ; iii, 34 ; xiii, 1), indiquerait plutôt Salomon.

Ps. i.

- 1 Heureux l'homme qui ne marche pas dans le conseil des impies,
Qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs,
Et qui ne s'assied pas dans la compagnie des moqueurs,
- 2 Mais qui a son plaisir dans la loi de Jéhovah,
Et qui la médite jour et nuit !
- 3 Il est comme un arbre planté près d'un cours d'eau,
Qui donne son fruit en son temps,
Et dont le feuillage ne se flétrit pas :
Tout ce qu'il fait lui réussit.
- 4 Il n'en est pas ainsi des impies :
Ils sont comme la paille que chasse le vent.
- 5 C'est pourquoi les impies ne resteront pas debout au *jour du jugement*,
Ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.
- 6 Car Jéhovah connaît la voie du juste.
Mais la voie des pécheurs mène à la ruine.

PSAUME II.

CE Psaume ne porte pas de nom d'auteur, mais les premiers chrétiens l'attribuaient à David (*Act.* iv, 25), et sa ressemblance avec *Ps.* cx vient à l'appui de cette tradition. Il annonce et proclame la domination victorieuse du Roi-Messie, c.-à-d. du Fils de Dieu fait homme, sur toutes les nations de la terre. Ainsi l'ont entendu les Apôtres réunis (*Act.* iv, 25) et spécialement S. Paul (*Hébr.* i, 5 ; v, 5. *Comp. Apoc.* ii, 27 ; xii, 5 ; xix, 5). Est-ce dans le sens littéral, ou seulement dans le sens typique, que cette application est faite à Jésus-Christ et à son royaume, c.-à-d. à son Eglise ? La grandeur des images et la magnificence des expressions ne permettent guère de s'arrêter au dernier sentiment ; mais on peut admettre que les événements du règne de David forment le fond historique du tableau.

Ps. ii.

- 1 Pourquoi les nations s'agitent-elles en tumulte,
Et les peuples méditent-ils de vains projets ?
- 2 Les rois de la terre se soulèvent,
Et les princes tiennent conseil ensemble
Contre Jéhovah et contre son Oint.
- 3 " Brisons leurs liens, *disent-ils*,
Et jetons loin de nous leurs chaînes ! "
- 4 Celui qui est assis dans les cieux rit,
Le Seigneur se moque d'eux.

—❖— Liber Psalmorum. —❖—

—❖— PSALMUS I. —❖—

Felicitas justorum, et impiorum miseria.



BEATUS vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit : 2. ^ased in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte. 3. ^bEt erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo : et folium ejus non defluet : et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.

4. Non sic impii, non sic : sed tamquam pulvis, quem projicit ventus a facie terrae. 5. Ideo non resurgent impii in judicio : neque peccatores in concilio justorum. 6. Quo-

niam novit Dominus viam justorum : et iter impiorum peribit.

—❖— PSALMUS II. —❖—

Christi imperium vanis conatibus homines expugnabunt.



CUARE fremuerunt gentes, ^aet populi meditati sunt inania? 2. Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus. 3. Dirumpamus vincula eorum : et projiciamus a nobis jugum ipsorum.

4. Qui habitat in caelis irridebit eos : et Dominus subsannabit eos. 5. Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos. 6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus,

^a Act. 4, 25.

PSAUME I.

1. *Le conseil des impies, ou des méchants, ce sont leurs sentiments ou leurs desseins mauvais; leur voie, ce sont leurs actes extérieurs. — Moqueurs, ceux qui tournent en dérision Dieu et ses lois. Vulgate ... assis dans la chaire de corruption, des hommes corrompus.*

2. Comp. Jos. i, 8.

3. *Comme un arbre* : le palmier, aux rameaux toujours verts, aux fruits abondants et délicieux (Ps. cii, 13 : comp. Jér. xvii, 8).

5. *Ne resteront pas debout*, seront renversés, c.-à-d. condamnés (en lat. *causâ cadent*), au jour de la rétribution finale, du jugement dernier. L'expression, tout à fait générale, comprend aussi les jugements, c.-à-d. les châtements dont la justice de Dieu frappe quelquefois les impies dans la vie présente. — *Dans l'assemblée des justes*, au dernier jour. Ici-bas les méchants vivent

dans la société des bons, comme l'ivraie est mêlée au froment; le jugement de Dieu fera la séparation (Sag. v, 1; Matth. xiii, 30; xxv, 32).

6. *Connaît d'une connaissance pleine de complaisance et d'amour* (Ps. xxxvii, 18; Jean, x, 14). En ce sens, Dieu ne connaît pas les impies (Matth. vii, 23). — *A la ruine* : seule la voie des justes est une *voie d'éternité* (Ps. cxxxix, 24), conduisant à l'éternelle vie.

PSAUME II.

1. Comp. Act. iv, 27.

2. *Tiennent conseil*; litt., *sont assis pour délibérer*. — *Son Oint* : en général, celui qui a reçu l'onction royale; ici, l'Oint par excellence de Jéhovah, le Roi-Messie.

3. *Leurs liens... leurs chaînes* (comp. Luc, xix, 14) : ils appellent ainsi le joug si doux du service de Dieu et de l'obéissance à Jésus-Christ (Matth. xi, 28).

- 5 Alors il leur parlera dans sa colère,
Et dans sa fureur il les épouvantera :
- 6 “ Et moi, j’ai établi mon roi
Sur Sion, ma montagne sainte.” —
- 7 “ Je publierai le décret :
Jéhovah m’a dit : Tu es mon Fils,
Je t’ai engendré aujourd’hui.
- 8 Demande, et je te donnerai les nations pour héritage,
Pour domaine les extrémités de la terre.
- 9 Tu les briseras avec un sceptre de fer,
Tu les mettras en pièces comme le vase du potier.”
- 10 Et maintenant, rois, devenez sages;
Recevez l’avertissement, juges de la terre.
- 11 Servez Jéhovah avec crainte,
Tressaillez de joie avec tremblement.
- 12 Baisez le Fils, de peur qu’il ne s’irrite
Et que vous ne périssiez dans votre voie ;
Car bientôt s’allumerait sa colère.
Heureux ceux qui mettent en lui leur confiance !

PSAUME III.

 Avid, fuyant devant Absalon et ses partisans révoltés, courut les plus grands dangers (voy. II *Sam.* xv sv.). Il exprime dans ce Psaume les sentiments de foi et de confiance en Dieu dont il était alors pénétré. Dans quelle circonstance précise le composa-t-il ? On ne saurait le dire avec certitude : probablement, dit Delitzsch, après une nuit (vers. 6) passée sans accident au milieu des plus extrêmes périls. Ce serait un chant du matin, comme le Psaume iv est un chant du soir.

Ps. iii. ¹CHANT de David. A l’occasion de sa fuite devant Absalon, son fils.

- 2 Jéhovah, que mes ennemis sont nombreux !
Quelle multitude se lève contre moi !
- 3 Nombreux sont ceux qui disent à mon sujet :
“ Plus de salut pour lui auprès de Dieu ! ” — *Séla.*
- 4 Mais toi, Jéhovah, tu es mon bouclier ;
Tu es ma gloire, et tu relèves ma tête.
- 5 De ma voix je crie vers Jéhovah,
Et il me répond de sa montagne sainte. — *Séla.*
- 6 Je me suis couché et me suis endormi ;
Je me suis réveillé, car Jéhovah est mon soutien.
- 7 Je ne crains pas devant le peuple innombrable
Qui m’assiège de toutes parts.
- 8 Lève-toi, Jéhovah ! Sauve-moi, mon Dieu !
Car tu frappes à la joue tous mes ennemis,
Tu brises les dents des méchants.
- 9 A Jéhovah le salut !
Que ta bénédiction soit sur ton peuple ! — *Séla.*

5. *Alors*, quand le temps sera venu.

6. *J’ai établi* ; d’autres : *j’ai oint* : même sens. L’histoire d’Israël ne mentionne aucun roi qui ait reçu l’onction sacrée sur le mont Sion, si ce n’est Joas (II *Rois*, xiv). — Sion, la colline du Temple, sera le centre du royaume messianique.

D’après les anciennes versions, ce serait le Fils de Dieu qui parlerait dans ce verset, comme il le fait au vers. 7. LXX et Vulg. :

Et moi, j’ai été établi par lui roi sur Sion, sa montagne sainte.

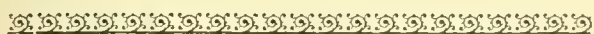
7. Le Roi-Messie répète aux rebelles le décret éternel de Jéhovah. — *Mon Fils*, non par l’adoption, comme l’était Israël (*Exod.* iv, 22 sv. *Deut* xiv, 1), mais dans le sens absolu du mot, mon Fils unique et l’héritier de mon souverain domaine (*Hébr.* i, 5). Les docteurs juifs l’entendaient si bien de la sorte, que le nom de *Fils de Dieu* leur servait

^hAct. 13, 33.
Hebr. 1, 5
et 5, 5.

Prædicans præceptum ejus. 7. ^b Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te. 8. Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ. 9. ^c Reges eos in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringes eos.

^cApoc. 2,
27 et 19, 15.

10. Et nunc reges intelligite : erudimini qui judicatis terram. 11. Servite Domino in timore : et exsultate ei cum tremore. 12. Apprehendite disciplinam nequando irascatur Dominus, et pereatis de via justa. 13. Cum exarserit in brevi ira ejus, beati omnes, qui confidunt in eo.



—*— PSALMUS III. —*—

David fugiens Absalom a Deo
salutem sperat.

1. Psalmus David, Cum fugeret

à désigner le Messie (*Jean*, i, 49; *Matth.* xxvi, 23). — *Je t'ai engendré aujourd'hui*, en un jour sans veille ni lendemain, de toute éternité. S. Paul (*Act.* xiii, 33) et les Saints Pères appliquent ces paroles à certains faits particuliers de la vie terrestre de J.-C., tels que sa naissance, sa résurrection, sans doute parce que ces faits ont leur fondement et leur raison dans la dignité même de Fils de Dieu, et qu'ils en sont comme la manifestation dans le temps.

8. Dieu le Père continue de parler au Verbe comme Messie, comme revêtu de la nature humaine. — *Les nations païennes* : ce qu'Israël seul était pour Jéhovah, tous les peuples le seront pour le Messie. Comp. *Matth.* xxviii, 18.

9. Sceptre de douceur et d'amour pour les hommes de bonne volonté (*Matth.* xii, 20), verge de fer pour les rebelles (cf. *Jér.* xix, 11).

Les anciennes versions ont lu *thireem* (de *raah*, mener paître) : *tu les conduiras*.

10 sv. Reprise du Psalmiste, pour donner un double avertissement aux grands de la terre, l'un relatif à Jéhovah (vers. 11), l'autre relatif au Messie (vers. 12).

11. *Tressaillez de joie* pour cet honneur, mais avec crainte, à la pensée d'une Majesté si haute.

12. *Baisez le Fils* : le baiser, ordinairement sur la main, était un acte d'hommage et d'adoration. Voy. I *Sam.* x, 1; I *Rois*, xix, 18. Seule de toutes les anciennes versions, la Peschitto (syriaque) a bien rendu

a facie Absalom filii sui. (2 *Reg.* 15, 14).



DOMINE quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me. 3. Multi dicunt animæ meæ : Non est salus ipsi in Deo ejus.

4. Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum. 5. Voce mea ad Dominum clamavi : et exaudivit me de monte sancto suo.

6. Ego dormivi, et soporatus sum : et exsurrexi, quia Dominus suscepit me. 7. Non timebo millia populi circumdantis me :

Exsurge Domine, salvum me fac Deus meus. 8. Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa : dentes peccatorum contrivisti. 9. Domini est salus : et super populum tuum benedictio tua.

le mot *bar*. LXX et Vulg., *attachez-vous à l'instruction* que je vous donne. — *De peur qu'il ne s'irrite*. Dieu le Père ou le Fils? Le Père, suivant Delitzsch, à cause du dernier membre du verset : c'est toujours à la *confiance en Jéhovah* qu'exhorte le Psalmiste.

PSAUME III.

1. Chant, hébr. *mizmor*.

3. *A mon sujet*, litt. au sujet de mon âme : hébraïsme. Delitzsch donne à cette locution un sens plus rigoureux : *au sujet de mon âme*, de sa situation morale devant Dieu. Comp. II *Sam.* xvi, 7.

4. *Mon bouclier*, litt. un bouclier autour de moi, ou devant moi. Vulgate, *mon protecteur*.

6. D'autres traduisent par le présent : *je me couche*, ou par le futur.

Les SS. Pères appliquent ce verset, dans le sens spirituel, à Jésus-Christ, dont la mort, semblable à un court sommeil, fut suivie d'une glorieuse résurrection.

7. *Lève-toi* : comp. *Nombr.* x, 35.

8. *Tu frappes*, etc. : c'est ce que Dieu fait constamment pour David. — *A la joue* ou *à la mâchoire* : blessure qui est en même temps un outrage (*Job*, xvi, 10 sv.).

Vulg., *car tu as frappé tous ceux qui étaient sans raison mes adversaires*; de même les LXX; ils ont dû lire *lechinmam* au lieu de *léchi*.

9. *A Jéhovah* appartient le salut; il en dispose et il le donne à qui il lui plaît. — *Que ta bénédiction* : ce souhait touchant en

PSAUME IV.

CE Psaume paraît avoir été composé pendant la révolte d'Absalon, dans les mêmes circonstances que le précédent. David implore le secours divin (vers. 2) il interpelle ses ennemis et les engage à revenir à de meilleurs sentiments (3-6); il affirme qu'en Dieu seul on trouve le bonheur et la paix (7-9). C'est aux chefs de la révolte, plutôt qu'à la foule des rebelles, qu'il semble s'adresser ici. L'Eglise a mis ce Psaume dans son Office du soir.

Ps. iv.

¹AU maître de chant, sur les instruments à cordes. Psaume de David.

- 2 Quand je t'invoque, réponds-moi, Dieu de ma justice,
Toi qui, dans ma détresse, me mets au large.
Aie pitié de moi et entends ma prière.
- 3 Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée?
Jusques à quand aimerez-vous la vanité
Et rechercherez-vous le mensonge? — *Séla.*
- 4 Sachez que Jéhovah s'est choisi un homme pieux.
Jéhovah entend quand je l'invoque.
- 5 Tremblez, et ne péchez plus!
Parlez-vous à vous-mêmes sur votre couche, et cessez! — *Séla.*
- 6 Offrez des sacrifices de justice,
Et confiez-vous en Jéhovah.
- 7 Beaucoup disent : " Qui nous fera voir le bonheur? "
Fais lever sur nous la lumière de ta face, Jéhovah!
- 8 Tu as mis dans mon cœur plus de joie qu'ils n'en ont
Au temps où abondent leur froment et leur vin nouveau.
- 9 En paix je me coucherai et je m'endormirai aussitôt;
Car toi, Jéhovah, toi seul,
Tu me fais habiter dans la sécurité.

PSAUME V.

CE Psaume est une prière du matin adressée à Dieu, qui protège le juste et punit le pécheur. D'après Le Hir, David l'aurait composé durant la persécution de Saül, contre Doëg l'Iduméen (I *Sam.* xxii, 9), qui serait visé vers. 7 et 10, et contre les autres mauvais conseillers du roi; d'autres en placent la composition à Jérusalem (vers. 8), peu de temps avant la révolte d'Absalon. Après une pressante invocation à Dieu (vers. 2-4), qui hait l'iniquité (5-7), le Psalmiste oppose sa piété (8-9) à la perversité de ses ennemis (10-11), et termine par une nouvelle expression de confiance (12-13).

Ps. v.

¹AU maître de chant. Sur les flûtes. Psaume de David.

- 2 Prête l'oreille à mes paroles, Jéhovah,
Entends mon secret gémissement;
- 3 Sois attentif à mes cris, ô mon Roi et mon Dieu;
Car c'est à toi que j'adresse ma prière.
- 4 Jéhovah, dès le matin, tu entendras ma voix;
Dès le matin je dispose pour toi *le sacrifice de ma prière*, et j'observe.

faveur de son peuple, jette une profonde lumière sur la grande âme de David (Ewald.)

PSAUME IV.

1. *Au maître de chant*, chargé d'adapter la musique à l'usage public du temple, et d'exercer à l'exécution les chœurs des lévites.

LXX et Vulg., *pour la fin*, ou *jusqu'à la fin*, *cantique de louange*. Psaume de David.

2. *Dieu de ma justice*, c.-à-d. mon Dieu juste, ou bien Dieu par qui je suis juste.

La Vulg. rend ce 1^{er} membre : *quand je l'invoquais, le Dieu de ma justice m'a exaucé.*

3. *Fils des hommes*, hébraïsme pour *hommes* en général, ou, d'après quelques-uns, *les grands*. — *Gloire outragée*. Les LXX et la Vulg., d'après une autre leçon : *jusques à quand aurez-vous le cœur appesanti, endurci, obstiné dans la révolte?*

4. *S'est choisi* (litt. *s'est distingué*) un *homme pieux*, David lui-même, l'oint du Seigneur.

—*— PSALMUS IV. —*—

David hortatur ad pacem et omnia bona
a Deo speranda.

1. In finem in carminibus, Psalmus David.



UM invocarem exaudivit me Deus justitiæ meæ : in tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, et exaudi orationem meam.

3. Filii hominum usquequo gravi corde? ut quid diligitis vanitatem, et quæritis mendacium? 4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum. 5. ^a Irascimini, et nolite peccare : quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini. 6. Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino :

5. Tremblez d'effroi, redoutez la colère de Dieu, qui m'a consacré par l'onction royale. Ou bien, avec la Vulg., suivie par Delitzsch : *mettez-vous en colère contre moi, mais ne péchez point* par votre rébellion. S. Paul paraît aussi l'entendre dans ce dernier sens (Ephés. iv, 26); mais il ne fait que suivre les LXX. — *A vous-mêmes*, litt. *dans vos cœurs*. — *Sur votre couche*. S. Jean Chrysostome : "Quand, avec le déclin de la lumière du jour, s'est levée la lumière de l'esprit, que le bruit des affaires et les soucis de la journée ont fait silence, c'est le temps favorable pour examiner, non seulement ce que nous avons fait ou dit, mais encore ce que nous avons pensé." — *Cessez de vous agiter*. La Vulg. traduit le 2^e membre : *les vains projets que vous méditez dans votre cœur, regrettez-les sur votre couche*.

6. *Sacrifices de justice*, offerts avec un cœur droit.

7. *Beaucoup disent* avec découragement : *Qui nous fera voir des jours meilleurs?* Le pieux roi répond par une prière : Que Jehovah laisse tomber sur nous un regard favorable, et notre cause est gagnée ! *La lumière de la face de Dieu* est le symbole du bonheur, comme les ténèbres sont celui du malheur. Comp. *Nombr.* vi, 25.

La Vulgate traduit le 2^e membre : *la lumière de ton visage, Seigneur, a été imprimée sur nous comme un signe*.

8. *Leur froment*, des ennemis de David,

Multi dicunt : Quis ostendit nobis bona? 7. Signatum est super nos lumen vultus tui Domine : dedisti lætitiā in corde meo. 8. A fructu frumenti, vini, et olei sui multiplicati sunt. 9. In pace in idipsum dormiam, et requiescam; 10. quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me.

—*— PSALMUS V. —*—

Contra malignum justus auxilium
divinum implorat.

1. In finem pro ea, quæ hereditatem consequitur, Psalmus David.



ERBA mea auribus percipe Domine, intellige clamorem meum. 3. Intende voci orationis meæ, rex meus et Deus meus. 4. Quoniam ad te orabo : Domine mane exaudies

ou bien des hommes en général. La Vulgate ajoute le mot *huile*.

9. *Toi seul*; ou bien avec Delitzsch, *dans la retraite* où je suis confiné.

PSAUME V.

1. *Nechiloth*, probablement *flûtes*, instrument en usage dans la musique hébraïque (I Sam. x, 5; I Rois, i, 40; Is. xxx, 29); selon d'autres, ce mot indiquerait un mode musical, ou serait le début d'un air connu.

Vulgate, *pour celle qui a reçu l'héritage* (de la vie éternelle), c.-à-d. pour l'Eglise, comme les Pères ont interprété cette traduction.

2. *Mon secret gémissement*, litt. *ma pensée*, ma prière intérieure; Vulg., *mon cri*.

3. *Mon Roi*, dans le sens théocratique : souverain de toute la terre, Jehovah est à un titre particulier le roi propre d'Israël et le roi de David, qui n'est que son ministre et son représentant.

4. *Je dispose* : l'expression est empruntée aux fonctions des lévites, chargés par Moïse de *disposer* ou de préparer les choses nécessaires aux sacrifices, le feu de l'autel, les offrandes, les pains de proposition, etc. — *J'observe* l'arrivée du secours que tu dois m'envoyer; ou bien : allusion au prêtre qui regarde monter vers le ciel la fumée du sacrifice.

Vulg., ... *dès le matin je me présente devant toi, et j'observe*.

- 5 Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal;
Avec toi le méchant ne saurait habiter.
- 6 Les insensés ne subsistent pas devant tes yeux;
Tu hais tous les artisans d'iniquité.
- 7 Tu fais périr les menteurs;
Jéhovah abhorre l'homme de sang et de fraude.
- 8 Pour moi, par ta grande miséricorde, j'irai dans ta maison;
Je me prosternerai, dans ta crainte, devant ton saint temple.
- 9 Seigneur, conduis-moi, dans ta justice, à cause de mes ennemis;
Aplanis ta voie sous mes pas.
- 10 Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche;
Leur cœur n'est que malice;
Leur gosier est un sépulcre ouvert,
Leur langue se fait caressante.
- 11 Châtie-les, ô Dieu!
Qu'ils échouent dans leurs desseins;
A cause de leurs crimes sans nombre, précipite-les;
Car ils sont en révolte contre toi.
- 12 Alors se réjouiront tous ceux qui se confient en toi;
Ils seront dans une perpétuelle allégresse, et tu les protégeras;
Ils se livreront à de joyeux transports, ceux qui aiment ton nom.
- 13 Car tu bénis le juste, Jéhovah;
Tu l'entoures de bienveillance comme d'un bouclier.

PSAUME VI.



Éduit à une extrême détresse, sans doute au commencement de la révolte d'Absalon (II Sam. xv, 1-6), et regardant avec raison ses maux comme le châtiment de son péché, David a recours à Dieu : il implore sa miséricorde (vers. 2-4); il lui expose sa triste situation (5-8); à la fin, il sent qu'il est exaucé et il annonce la ruine de ses ennemis (9-11).

Ce Psaume est le premier des sept que l'Eglise appelle *pénitentiels*; il convient en effet à toutes les âmes touchées du repentir de leurs péchés.

Ps. vi.

¹AU maître de chant. Sur les instruments à cordes, à l'octave. Psaume de David.

- 2 Jéhovah, ne me punis pas dans ta colère,
Et ne me châtie pas dans ta fureur.
- 3 Aie pitié de moi, Jéhovah, car je suis sans force;
Guéris-moi, Jéhovah, car mes os sont tremblants.
- 4 Mon âme est dans un trouble extrême,
Et toi, Jéhovah, jusques à quand...?
- 5 Reviens, Jéhovah, délivre mon âme;
Sauve-moi à cause de ta miséricorde.
- 6 Car celui qui meurt n'a plus souvenir de toi;
Qui te louera dans le séjour des morts?
- 7 Je suis épuisé à force de gémir;
Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes,
Mon lit est arrosé de mes pleurs.

6. *Les insensés* : ce mot, chez les Hébreux, désigne très souvent les méchants ou les impies en général; d'autres, *les orgueilleux*.

8. *Ta maison... ton temple* : le tabernacle avec l'arche, qui était le signe et le gage de la présence de Jéhovah au milieu de son peuple. Pour l'expression, comp. Jos. vi, 24; ix, 23; II Sam. xii, 20; xxii, 7. On sait que saint Louis, roi de

France, mourut en prononçant les paroles de ce verset.

9. *Dans ta justice*, comme il convient à ta justice, qui protège tes serviteurs. — *Sous mes pas*, litt. devant moi; Vulg., devant toi.

10. *Dans leur bouche*; litt. dans sa bouche; les anciennes versions ont lu le pluriel. — *Sépulcre ouvert* : n'exhale qu'infection, c.-à-d. des paroles de perfidie et de mort.

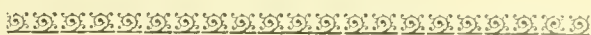
vocem meam. 5. Mane astabo tibi et videbo :

Quoniam non Deus volens iniquitatem tu es. 6. Neque habitabit juxta te malignus : neque permanebunt injusti ante oculos tuos. 7. Odisti omnes, qui operantur iniquitatem : perdes omnes, qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus :

8. Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ. Introibo in domum tuam : adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. 9. Domine deduc me in justitia tua : propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. 10. Quoniam non est in ore eorum veritas : cor eorum vanum est. 11. ^a Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, judica illos Deus. Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te Domine.

12. Et lætentur omnes, qui sperant in te, in æternum exsultabunt : et habitabis in eis. Et gloriabuntur

in te omnes, qui diligunt nomen tuum, 13. quoniam tu benedices justo. Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.



—*— PSALMUS VI. —*—

Oratio pœnitentis, Dei misericordiam implorantis.

1. In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava.



DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me, 3. miserere mei Domine quoniam infirmus sum : sana me Domine quoniam conturbata sunt ossa mea. 4. Et anima mea turbata est valde : sed tu Domine usquequo?

5. Convertere Domine, et eripe animam meam : salvum me fac propter misericordiam tuam, 6. quoniam non est in morte qui memor sit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi? 7. Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum

Leur langue, etc.; litt., ils font leur langue douce.

11. *A cause de, ou au milieu de leurs crimes, précipite-les dans la ruine ou dans le scheol (Gen. xxxvii, 35).*

12. *Alors se réjouiront; ou bien avec la Vulg., et que se réjouissent. — Tu les protégeras; Vulg., tu habiteras au milieu d'eux. — Ils se livreront; etc.; Vulg., ils se glorifieront en toi.*

PSAUME VI.

1. Comp. Ps. iv. Les instruments à cordes devaient accompagner le chant à l'octave, probablement l'octave basse.

2. *Ta colère... ta fureur.* S. Jean Chrysostome : Quand vous entendez parler de la colère ou de la fureur de Dieu, n' imaginez rien de pareil à ce que ces mots expriment appliqués à des hommes; la colère de Dieu, c'est l'aversion, calme et sans trouble, que sa sainteté ressent pour le mal, aversion toujours accompagnée de miséricorde pour le pécheur repentant.

6. *Souvenir de toi* : le second membre explique le premier : il s'agit d'un souvenir de louange, des chants de louange adressés à Dieu dans les cérémonies du culte. —

Dans le séjour des morts, ou des âmes, le scheol (Vulg., les enfers). Le livre des Psalmes ne connaît qu'un seul séjour pour tous les morts, dans les profondeurs de la terre, où ils sont vivants, mais comme dans une solitude silencieuse et sombre, séparée de la lumière de ce monde, et, ce qui est plus triste, de la lumière de la présence de Dieu, c.-à-d. de son tabernacle ou de son temple, ne pouvant plus prendre part aux fêtes religieuses et aux pieux cantiques qu'Israël faisait retentir dans ses solennités (Ps. xxx, 10; lxxxviii, 11 sv. Comp. Is. xxxviii, 18 sv.). La révélation n'avait encore rien appris de plus à cet égard. En fait, le scheol n'était pas, pour les justes mêmes de l'Anc. Testament, un séjour de joie et de bonheur. Avant que le Sauveur eût fait son entrée dans le sanctuaire du ciel comme vainqueur de la mort et comme grand prêtre de l'alliance éternelle (Hébr. ix, 11), le ciel restait fermé; il n'y avait pas d'Eglise triomphante composée des saints de la terre; l'œil du juste mourant n'entrevoyait alors qu'une vague et lointaine lueur. Ce n'est que depuis J.-C. que la mort a perdu ses tristesses, et que le *cupio dissolvi* a pu venir sur les lèvres humaines.

- 8 Mon œil est consumé par le chagrin;
Il a vieilli à cause de tous ceux qui me persécutent.
- 9 Eloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal!
Car Jéhovah a entendu la voix de mes larmes.
- 10 Jéhovah a entendu ma supplication,
Jéhovah accueillera ma prière.
- 11 Tous mes ennemis seront confondus et saisis d'épouvante;
Ils reculeront, soudain couverts de honte.

PSAUME VII.

 E Psaume appartient au temps des persécutions de Saül. Le titre porte que David le composa "à l'occasion des paroles de Chus, le Benjaminite." Ce personnage, inconnu d'ailleurs, paraît avoir été un de ces courtisans qui se plaisaient à calomnier David pour le rendre odieux au roi (voy. I Sam. xxiv, 10). David implore le secours de Dieu (vers. 2-3); proteste de son innocence (4-6); prie Jéhovah de se prononcer entre ses ennemis et lui (7-10); il menace le méchant de la justice divine (11-17). Il termine par un cri de reconnaissance (vers. 18).

Dans le sens spirituel, David représente le Messie, calomnié et crucifié par ses ennemis.

Ps. vii. ¹DITHYRAMBE de David, qu'il chanta à Jéhovah à l'occasion des paroles de Chus, le Benjaminite.

- 2 Jéhovah, mon Dieu, en toi je me confie;
Sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi :
- 3 De peur qu'il ne *me* déchire, comme un lion
Emportant *sa proie* que nul ne lui arrache.
- 4 Jéhovah, mon Dieu, si j'ai fait cela,
S'il y a de l'iniquité dans mes mains;
- 5 Si j'ai rendu le mal à qui est en paix avec moi,
Si j'ai dépouillé celui qui m'opprime sans raison,
- 6 Que l'ennemi me poursuive et m'atteigne,
Qu'il foule à terre ma vie,
Qu'il couche ma gloire dans la poussière.
- 7 Lève-toi, Jéhovah, dans ta colère,
Porte-toi contre les fureurs de mes adversaires;
Veille sur moi, toi qui ordonnes un jugement.
- 8 Que l'assemblée des peuples t'entourne!
Puis, t'élevant au-dessus d'elle, remonte dans les hauteurs.
- 9 Jéhovah juge les peuples :
Rends-moi justice, Jéhovah,
Selon mon droit et mon innocence.
- 10 Mets un terme à la malice des méchants,
Et affermis le juste,
Toi qui sondes les cœurs et les reins, ô Dieu juste !
- 11 Mon bouclier est en Dieu,
Qui sauve les hommes au cœur droit.
- 12 Dieu est un juste juge;
Tous les jours le Tout-Puissant fait entendre ses menaces.
- 13 Certes, de nouveau il aiguise son glaive,
Il bande son arc et il vise;

8. *Il a vieilli*; Vulg., *j'ai vieilli*.

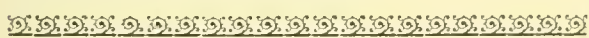
9. L'expression de la douleur vient d'atteindre son plus haut degré; tout à coup, comme une lumière qui jaillit des ténèbres, un rayon de confiance brille au regard du Psalmiste. Il sent que sa prière est exaucée,

et il s'écrie : *Eloignez-vous de moi!* (Ps. cxxvi, 5).

11. *Seront confondus*; ou bien, avec la Vulg., *que mes ennemis soient confondus*. David, selon l'esprit de la loi ancienne, souhaite que ses ennemis et ceux de Dieu

meum rigabo. 8. Turbatus est a furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

9. ^aDiscedite a me omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei. 10. Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. 11. Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur et erubescant valde velociter.



—*— PSALMUS VII. —*—

David orat ut ob suam innocentiam servetur, et ut consumatur nequitia peccatorum.

1. Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini. (2 Reg. 16.)



DOMINE Deus meus in te speravi : salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me. 3. Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

4. Domine Deus meus si feci istud, si est iniquitas in manibus meis : 5. si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis. 6. Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.

7. Exsurge Domine in ira tua : et exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exsurge Domine Deus meus in præcepto quod mandasti : 8. et synagoga populorum circumdabit te. Et propter hanc in altum regredere : 9. Dominus judicat populos. Judica me Domine secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me. 10. Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, ^ascrutans corda et renes Deus.

11. Justum adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde. 12. Deus judex justus, fortis, et patiens : numquid irascitur per singulos dies? 13. Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : arcum suum tetendit, et paravit illum.

^a 1 Par. 28, 9. Jer. 11, 20. 17, 10 et 20, 12.

soient ramenés au bien par la voie du châ-
timent.

PSAUME VII.

1. Hébr. *schiggaion* ; le sens de ce mot est incertain. Suivant quelques interprètes, *dithyrambe, élégie ou complainte*. Vulg., *psaume*.

3. *Il me déchire* : le singulier après le pluriel ; il désigne un des principaux ennemis de David, peut-être Saül.

4. *Cela*, ce dont l'accusaient ses ennemis.

5. Vulg., *si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en faisaient, que je tombe impuissant devant mes ennemis, je le mérite*.

6. *Ma gloire*, c.-à-d. mon âme ou ma vie (comp. Gen. xlix, 6 ; Ps. xvi, 9) : l'âme, souffle de la bouche de Dieu et créée à son image, n'est-elle pas la gloire de l'homme, ce qui le distingue des animaux sans raison?

7. *Contre les fureurs de mes adversaires*, ou bien, *dans ta fureur*, contre mes adversaires.

8. *Que l'assemblée* : image empruntée à la manière de rendre la justice en Orient, où le roi, entouré d'une grande foule, prononce la sentence. — *Puis*, ton jugement rendu,

remonte dans le ciel. Selon d'autres : *l'assemblée des peuples t'environne*, pour voir si tu laisseras triompher l'injustice et l'innocence opprimée ; *monte* donc sur ton trône du ciel, d'où tu juges le monde, et prononce en ma faveur.

Au lieu de *au-dessus d'elle*, la Vulg. traduit, *à cause d'elle*.

10. *Mets un terme à la malice* : ce n'est pas le pécheur, c'est le péché que David demande à Dieu d'anéantir. Ce passage est à remarquer pour l'intelligence de plusieurs autres où le Psalmiste semble tenir un autre langage. — *Les cœurs*, siège de l'intelligence et du sentiment ; *les reins*, siège des affections et des passions inférieures. — *O Dieu juste* : la Vulg. lie le mot *juste* à ce qui suit.

12. *Fait entendre ses menaces*, litt. *est irrité*.

Vulg. : *Dieu est un juge juste, fort et patient ; est-ce qu'il est tous les jours en colère ?*

13. *Il vise* ; litt., *il le dispose*, il y met la flèche dans telle ou telle direction ; d'autres, *il le fixe*.

- 14 Il dirige sur lui des traits meurtriers,
Des flèches qui portent la flamme.
- 15 Voici *le méchant* en travail de l'iniquité :
Il a conçu le malheur, et il enfante le mensonge.
- 16 Il ouvre une fosse, il la creuse,
Et il tombe dans l'abîme qu'il préparait.
- 17 Son iniquité retombe sur sa tête;
Et sa violence redescend sur son front.
- 18 Je louerai Jéhovah pour sa justice,
Je chanterai le nom de Jéhovah, le Très-Haut.

PSAUME VIII.

Ans ce Psaume, écho lyrique du récit de la création (*Gen.* i), David commence par célébrer la grandeur de Dieu manifestée dans ses œuvres d'une manière si frappante, que les enfants mêmes la saisissent et la proclament à leur manière, à la confusion des impies (vers. 2-3). Cette grandeur de Dieu fait d'autant mieux ressortir sa bonté pour l'homme, être petit et faible, qu'il a établi roi de la création (4-9). Un refrain encadre le tout. — "Ce petit poème, qui ressemble au chant d'un pâtre contemplant pendant la nuit les splendeurs d'un ciel d'Orient, est sublime par sa simplicité même."

Ce qui est dit ici, à la lettre, de l'homme en général, convient dans un sens supérieur, à l'homme par excellence, au Verbe incarné, au Fils de Dieu fait homme, en qui et par qui la nature humaine a été rétablie dans son intégrité originelle, et qui a reçu du Père la domination universelle sur toutes les créatures. Comp. *Matth.* xxi, 16; *Cor.* xv, 26; *Hébr.* ii, 6 sv.

Ps. viii.

¹AU maître de chant, sur la Gitthienne. Chant de David.

- 2 Jéhovah, notre souverain Maître,
Que ton nom est glorieux sur la terre,
Toi qui as revêtu les cieux de ta majesté!
- 3 Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle
Tu t'es fondé une force *victriciuse*, pour confondre tes ennemis,
Pour imposer silence à l'adversaire et au blasphémateur.
- 4 Quand je contemple tes cieux, ouvrage de tes mains,
La lune et les étoiles que tu as créées, *je m'écrie* :
- 5 Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui;
Et le fils de l'homme, pour que tu en prennes soin?
- 6 Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu,
Tu l'as couronné de gloire et d'honneur.
- 7 Tu lui as donné l'empire sur les œuvres de tes mains;
Tu as mis toute la création sous ses pieds :
- 8 Brebis et bœufs, tous ensemble,
Et les animaux des champs,
- 9 Oiseaux du ciel et poissons de la mer,
Et tout ce qui parcourt les sentiers de l'océan.
- 10 Jéhovah, notre Seigneur,
Que ton nom est magnifique sur toute la terre!

14. *La flamme* : les anciens lançaient quelquefois contre l'ennemi des flèches enduites de matières inflammables, qu'on allumait au moment de tirer, ou qui prenaient feu dans le trajet (*Ephés.* vi, 16). Ces traits meurtriers et ces flèches brûlantes sont les éclairs et la foudre, ou tout autre fléau soudain que Dieu envoie.

16. *Une fosse* : les anciens, à la chasse ou à la guerre, creusaient des fosses, qu'ils re-

couvraient ensuite de branchages et de terre, pour y faire tomber les hommes ou les bêtes.

17. *Son iniquité*, etc. : tel fut Nabal. I *Sam.* xxv, 39; tel fut Saül. I *Sam.* xxxi, 4.

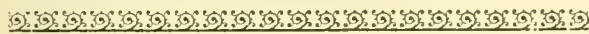
PSAUME VIII.

1. *Sur la Gitthienne*, soit un instrument de musique, soit un air venant de Geth, ville des Philistins. LXX et Vulg., *pour les pres-*

14. Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

15. ^b Ecce parturiit injustitiam : concepit dolorem, et peperit iniquitatem. 16. Lacum aperuit, et effodit eum : et incidit in foveam, quam fecit. 17. Convertetur dolor ejus in caput ejus : et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

18. Confitebor Domino secundum justitiam ejus : et psallam nomini Domini altissimi.



—❖— PSALMUS VIII. —❖—

In operibus suis mirabilis Dominus.

1. In finem pro torcularibus, Psalmus David.



DOMINE Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Quoniam elevata est magnificentia tua, super cœlos.

3. ^a Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.

4. Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum : lunam et stellas, quæ tu fundasti. 5. Quid est homo, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum? 6. ^b Minuisti eum paulominus ab Angelis, gloria et honore coronasti eum : 7. et constituisti eum super opera manuum tuarum. 8. ^c Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas : insuper et pecora campi. 9. Volucres cœli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris.

10. Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!



^a Matth. 21, 16.

^b Hebr. 2, 7.

^c Gen. 1, 28.
1 Cor. 15, 26.

soirs : peut-être les auteurs de ces versions entendaient-ils un chant vif et joyeux comme celui des vendangeurs; les Pères ont donné à ce mot divers sens mystiques.

2. Le *nom* de Dieu, c'est comme l'empreinte de son être, c'est Dieu lui-même tel qu'il se révèle dans les œuvres de la nature et de la grâce. — *Toi qui*, litt. *a mis ta gloire*, un reflet de ta splendeur et de ta majesté, *dans* (ou *sur*) *les cieux*, en y plaçant les astres. Comp. Ps. xix, 1.

3. *A la mamelle* : chez les Hébreux, les enfants prenaient le sein jusqu'à deux ans et plus. — *Blasphémateur*, litt. *vindictif*, celui qui voudrait se venger de Dieu, qui se révolte contre lui. Sens du verset : un petit enfant éprouve déjà du plaisir à contempler la belle nature, et particulièrement le ciel étoilé; les cris à peine articulés par lesquels il manifeste son admiration sont un hymne de louange au Créateur. Pour confondre les impies qui le nient ou le blasphèment, il n'a pas besoin d'une autre *force* que celle de ces petits enfants.

Au lieu de, *tu t'es fondé une force*, les LXX et la Vulg. traduisent, *tu t'es préparé une louange* : c'est au fond le même sens, moins la métaphore.

J.-C. renvoie à ce verset les Pharisiens qui s'indignaient d'entendre les enfants crier : "Hosanna au Fils de David!" Sa pensée n'est pas que le verset doive être entendu directement de lui; il veut seule-

ment dire que les petits enfants, dont l'esprit simple et droit le reconnaît et le salue joyeusement comme le Messie, sont la condamnation de l'incrédulité orgueilleuse des Pharisiens.

4. En Palestine, à travers l'atmosphère limpide de l'Orient, la lune et les étoiles apparaissent avec un vif éclat.

6. *A Dieu*, hébr. *Elohim*, la divinité (S. Jérôme) : malgré la distance infinie qui sépare l'homme de Dieu, on peut parler ainsi de l'homme, parce que, créé à l'image de Dieu, il est comme son lieutenant sur la terre et le roi de la nature.

Les LXX et la Vulg. et bon nombre d'exégètes traduisent, *un peu inférieur aux anges*. S. Paul, dans son épître aux Hébreux (ii, 7), s'adressant aux Juifs hellénistes, qui ne se servaient que des LXX, cite aussi le passage d'après cette traduction, et l'applique aux abaissements de J.-C. et à son élévation à la droite du Père.

Tu l'as couronné de gloire, en le faisant à ton image et à ta ressemblance, prérogative d'où découle l'empire sur la création.

7. S. Paul (I Cor. xv, 27) applique également le second membre de ce verset à J.-C., dans le sens idéal et prophétique.



PSAUME IX.

E Psaume est un chant de reconnaissance pour des victoires remportées sur les ennemis du dehors, à l'époque où l'arche reposait déjà sur le mont Sion, peut-être au retour de l'expédition contre les Syriens et les Philistins, ou après la guerre contre les Ammonites (II *Sam.* xii, 31).

Dans l'hébreu, le Psaume ix finit avec le vers. 21, et les 18 versets qui suivent forment le Psaume x; mais les anciennes versions (LXX, Vulg., etc.) réunissent les 39 versets en un Psaume unique. L'unité primitive du poème paraît indiquée par l'alphabétisme des deux parties. Chaque lettre de l'alphabet, sauf plusieurs exceptions, commence deux versets, et la série des lettres, non épuisée dans la première partie, s'achève dans la seconde.

Exorde, vers. 2-3; — récit de la victoire remportée, vers. 4-11; — action de grâce, vers. 12-21.

Ps. ix.

¹AU maître de chant. Sur l'air " Mort au fils. " Psaume de David.

- 2 Je louerai Jéhovah de tout mon cœur,
Je raconterai tes merveilles.
- 3 Je me réjouirai et je tressaillerai en toi,
Je chanterai ton nom, ô Très-Haut.
- 4 Mes ennemis reculent;
Il trébuchent et tombent devant ta face.
- 5 Car tu as pris en main mon droit et ma cause,
Tu t'es assis sur ton trône en juste juge.
- 6 Tu as châtié les nations, tu as fait périr l'impie;
Tu as effacé leur nom pour toujours et à jamais.
- 7 L'ennemi est anéanti! Des ruines pour toujours!
Des villes que tu as renversées!
Leur souvenir a disparu!
- 8 Mais Jéhovah siège à jamais,
Il a dressé son trône pour le jugement.
- 9 Il juge le monde avec justice,
Il juge les peuples avec droiture.
- 10 Jéhovah est un refuge pour l'opprimé,
Un refuge au temps de la détresse.
- 11 En toi se confient ceux qui connaissent ton nom;
Car tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Jéhovah.
- 12 Chantez à Jéhovah, qui réside en Sion;
Publiez parmi les peuples ses hauts faits.
- 13 Car celui qui redemande le sang versé s'en est souvenu,
Il n'a point oublié le cri des affligés.
- 14 " Aie pitié de moi, Jéhovah, *disaient-ils*;
Vois l'affliction où m'ont réduit mes ennemis,
Toi qui me retires des portes de la mort,
- 15 Afin que je puisse raconter toutes les louanges
Aux portes de la fille de Sion,
Tressaillir de joie à cause de ton salut."
- 16 Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles ont creusée;
Dans le lacet qu'elles ont caché s'est pris leur pied.
- 17 Jéhovah s'est montré, il a exercé le jugement;
Dans l'œuvre de ses mains il a enlacé l'impie. — *Higgaion. Sêla.*
- 18 Les impies doivent retourner au séjour des morts,
Toutes les nations qui oublient Dieu.

PSAUME IX.

1. *Mort au fils*, ou *meurs pour le fils*: ces mots désignent probablement un chant connu, sur l'air duquel le Psaume devait être chanté. Vulg., *pour les secrets du fils*,

les Pères l'entendent des mystères du Fils de Dieu.

3. *En toi*: Dieu est le fondement et la cause de ma joie.

4. *Ils trébuchent*, ou *qu'ils trébuchent*, etc.

6. *L'impie*, les nations idolâtres enne-

—*— PSALMUS IX. —*—

Celebratur potentia Dei qui impios disperdit et pauperes tuetur.

1. In finem pro occultis filii, Psalmus David.



CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo : narrabo omnia mirabilia tua. 3. Lætabor et exultabo in te : psallam nomini tuo Altissime,

4. In convertendo inimicum meum retrorsum : infirmabuntur, et peribunt a facie tua. 5. Quoniam fecisti iudicium meum et causam meam : sedisti super thronum qui iudicas iustitiam. 6. Increpasti gentes, et periit impius : nomen eorum delesti in æternum et in sæculum sæculi. 7. Inimici defecerunt frameæ in finem : et civitates eorum destruxisti. Periit memoria eorum cum sonitu :

8. Et Dominus in æternum per-

manet. Paravit in iudicio thronum suum : 9. et ipse iudicabit orbem terræ in æquitate, iudicabit populos in iustitia. 10. Et factus est Dominus refugium pauperi : adiutor in opportunitatibus, in tribulatione. 11. Et sperent in te qui noverunt nomen tuum : quoniam non dereliquisti quærentes te Domine.

12. Psallite Domino, qui habitat in Sion : annuntiate inter gentes studia ejus : 13. quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est : non est oblitus clamorem pauperum. 14. Miserere mei Domine : vide humilitatem meam de inimicis meis. 15. Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion. 16. Exultabo in salutari tuo : infixæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto, quem absconderunt, comprehensus est pes eorum. 17. Cognoscetur Dominus iudicia faciens : in operibus manuum suarum comprehensus est peccator. 18. Convertantur peccatores in in-

mies du peuple de Dieu, prises collectivement.

7. Vulgate : *les épées de l'ennemi sont pour toujours réduites à l'impuissance; tu as détruit leurs villes; leur souvenir a disparu avec éclat.*

9. *Il juge.* Delitzsch traduit par le futur, *il jugera* : les vers. 8 et 9 ouvriraient ainsi une perspective sur le jugement final et universel.

10. *Un refuge*, litt. un fort bâti sur quelque rocher escarpé (II Sam. xxii, 3).

11. *Ceux qui connaissent ton nom*, les manifestations de ta puissance et de ta bonté. Voy. viii, 1.

12. *En Sion*, sur le mont Sion, où était déposée l'arche, le trône terrestre de Jéhovah. — *Tes hauts faits*, Vulg., *ses desseins* (*studia ejus*).

13. *Car celui*, dans le sens de : *dites que celui*, etc. — *S'en est souvenu*, s'est souvenu du sang (Vulg., *d'eux*, des affligés du verset 10) : d'après la loi de Moïse (Nombr. xxxv, 12), quand un meurtre avait été commis, le plus proche parent de la victime avait le droit et même le devoir de le venger dans le sang du meurtrier; on le désignait sous le nom de *goël*, c.-à-d. vengeur, ou vengeur du sang : Dieu est le goël ou

vengeur du sang de toute l'humanité (*Gen.* ix, 5).

15. *Aux portes* : en Orient, devant les principales portes des villes se trouvait une place où les habitants se réunissaient pour les affaires, les jugements, etc.; c'était l'*agora* ou le *forum* des Grecs et des Romains. — *La fille de Sion* : hébraïsme, pour signifier simplement la ville de Sion, Jérusalem.

Beaucoup d'interprètes, au lieu de voir dans les vers. 14-15 une prière adressée à Dieu avant la délivrance par les Israélites opprimés (Delitzsch, Le Hir, etc.), y voient une prière actuelle de David après sa victoire, demandant à Dieu d'achever son œuvre. Les verbes des vers. 16 et suiv. seraient alors traduits par le futur.

16. L'image est empruntée à la chasse des animaux féroces, que les anciens prenaient au moyen de fosses recouvertes de branchages, ou de lacets habilement dissimulés.

17. *Higgaïon* : indication musicale marquant peut-être un certain jeu des instruments.

18. D'après Delitzsch, ce verset ouvrirait aussi une vue sur l'avenir : voy. la note du vers. 9.

- 19 Car le malheureux n'est pas toujours oublié,
L'espérance des affligés ne périt pas à jamais.
- 20 Lève-toi, Jéhovah ! Que l'homme ne triomphe pas !
Que les nations soient jugées devant ta face !
- 21 Frappe-les d'épouvante, Jéhovah ;
Que les peuples sachent qu'ils sont des hommes ! — *Séla*.

IX
PSAUME X (VULG. XI).

E Psalmiste se plaint à Dieu de ce qu'il semble délaisser ses fidèles, en butte aux persécutions de l'impie puissant et oppresseur (vers. 1-11) ; il le prie avec instance de leur venir en aide (12-15) ; sûr d'être exaucé, il contemple d'avance les méchants punis, les pauvres et les faibles délivrés (16-18).

Sur l'auteur du Psaume et sa réunion dans la Vulgate avec le Ps. ix selon l'hébreu, voyez le préambule de ce dernier Psaume.

A partir du Ps. x, il faut diminuer d'une unité le nombre marquant la série des Psaumes selon l'hébreu, pour avoir le Psaume correspondant selon la Vulgate.

Ps. x.

- 1 POURQUOI, Jéhovah, te tiens-tu éloigné ?
Pourquoi te couvres-tu *les yeux* au temps de la détresse ?
- 2 Pendant que le méchant s'enorgueillit, les malheureux se consomment ;
Ils sont pris dans les intrigues qu'il a conçues.
- 3 Car le méchant se glorifie de sa convoitise ;
Le ravisseur maudit, méprise Jéhovah.
- 4 Dans son arrogance, le méchant dit : " Il ne punit pas !
Il n'y a pas de Dieu ! " Voilà toutes ses pensées.
- 5 Ses voies ne cessent pas d'être prospères ;
Tes jugements sont trop élevés pour qu'il s'en inquiète ;
Tous ses adversaires, il les dissipe d'un souffle.
- 6 Il dit dans son cœur : " Je ne serai pas ébranlé,
Je suis pour toujours à l'abri du malheur. "
- 7 Sa bouche est pleine de malédiction, de tromperie et de violence ;
Sous sa langue est la malice et l'iniquité.
- 8 Il se met en embuscade près des hameaux ;
Dans des lieux couverts il assassine l'innocent ;
Ses yeux épient l'homme sans défense.
- 9 Il est aux aguets dans le lieu couvert, comme un lion dans son fourré ;
Il est aux aguets pour surprendre le pauvre ;
Il s'en saisit, en le tirant dans son filet.
- 10 Il se courbe, il se baisse, et les malheureux tombent dans ses griffes.
- 11 Il dit dans son cœur : " Dieu a oublié !
Il a couvert sa face, il ne voit jamais rien. "
- 12 Lève-toi, Jéhovah ; ô Dieu, lève ta main !
N'oublie pas les affligés.
- 13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ?
Pourquoi dit-il en son cœur : " Tu ne punis pas ? "
- 14 Tu as vu *pourtant* ; car tu regardes la peine et la souffrance,
Pour prendre en main leur cause.
A toi s'abandonne le malheureux,
Tu viens en aide à l'orphelin.
- 15 Brise le bras du méchant ;
L'impie, — si tu cherches son crime, ne le trouveras-tu pas ?
- 16 Jéhovah est roi à jamais et pour l'éternité,
Les nations sont exterminées de sa terre.

19. *L'espérance* ; Vulg., *la patience*, l'attente patiente de la délivrance, ne sera pas définitivement frustrée.

20. *Lève-toi* : c'est le cri de Moïse, *Nombr.* x, 35.

21. *Frappe-les d'épouvante*, hébr. *morah* (Aquila, Théod.) ; les LXX et la Vulg. ont lu *moré'h* : *impose-leur un docteur*, un maître qui leur apprenne qu'ils ne sont rien devant Dieu.

fernum, omnes gentes quæ obliviscuntur Deum. 19. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis : patientia pauperum non peribit in finem.

20. Exsurge Domine, non confortetur homo : judicentur gentes in conspectu tuo : 21. constitue Domine legislatorem super eos : ut sciant gentes quoniam homines sunt.

Psalm. X. secundum Hebræos.

1. Ut quid Domine recessisti longe, despicias in opportunitatibus, in tribulatione? 2. Dum superbit impius, incenditur pauper : comprehenduntur in consiliis quibus cogitant. 3. Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ : et iniquus benedicitur. 4. Exacerbavit Dominum peccator, secundum multitudinem iræ suæ non quæret. 5. Non est Deus in conspectu ejus : inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore. Auferuntur judicia tua a facie ejus : omnium inimicorum suorum dominabitur. 6. Dixit enim in corde suo : Non movebor a generatione in generationem sine malo. 7. ^a Cu-

jus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo : sub lingua ejus labor et dolor. 8. Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem. 9. Oculi ejus in pauperem respiciunt : insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat pauperem : rapere pauperem dum attrahit eum. 10. In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum. 11. Dixit enim in corde suo : Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.

12. Exsurge Domine Deus, exaltet manus tua : ne obliviscaris pauperum. 13. Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo : Non requiret. 14. Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras : ut tradas eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper : orphano tu eris adjutor. 15. Contere brachium peccatoris et maligni : quæretur peccatum illius, et non invenietur.

16. Dominus regnabit in æternum,

PSAUME X.

1. *Te couvres-tu* les yeux, pour ne pas voir la triste situation de tes fidèles; ou les oreilles, pour ne pas entendre leurs plaintes. Vulg., *es-tu dédaigneux* de tes fidèles, sans égard pour eux.

2. *Se consomment* d'indignation, en voyant la prospérité et l'insolence du méchant (comp. Is. xiii, 18); d'autres, *dépérissent* dans leur misère et leur affliction.

3. *Se glorifie*, au lieu d'en rougir; il est fier de leur donner satisfaction, comme s'il n'avait ni Dieu ni maître. — *Le ravisseur*, l'homme cupide. — *Maudit*, litt. *bénit Jehovah*, euphémisme cf. III Reg. xxi, 10. 13. Job i, 5; ii, 5. Vulgate : *on applaudit le pécheur qui assouvait ses désirs pervers, et le méchant reçoit des bénédictions.*

4. Il (Dieu) *ne punit* pas; litt. *il ne recherche pas* le crime pour le punir.

5. *Prospères*, litt. *fermes, assurées*; elles le mènent sûrement au but qu'il poursuit. — *D'un souffle*. Comp. ce passage de Plaute (*Mil. glor.* I, i, 17) :

Cujus tu legiones difflavisti spiritu
Quasi ventus folia.

Delitzsch traduit un peu autrement : *il leur*

donne un souffle : il souffle sur eux avec dédain, il ne s'en soucie pas.

La Vulg. s'écarte d'une manière notable de l'hébr. dans les vers. 3-5 : " On glorifie le pécheur pour ses convoitises, et l'impie reçoit des bénédictions. Le pécheur aigrit de plus en plus le Seigneur; dans sa fureur aveugle, il ne tient compte de rien; Dieu n'est jamais présent à sa pensée. Ses voies en tout temps sont pleines de corruption. Vos jugements sont loin de son regard; aussi traite-t-il en despote tous ses ennemis. "

8. *Près des hameaux* ou *des villages*; Vulg., *avec les riches*.

9. *Le pauvre*, ici, n'est pas l'homme dénué de biens, mais l'homme pacifique et doux, aussi incapable de commettre l'injustice que de la repousser. — *Dans son filet* : à l'image du lion succède celle du chasseur. Au verset 10 reparaitra celle du lion.

10. *Il se courbe*, etc. D'autres : *écrasé, le malheureux s'affaisse et tombe dans ses griffes.*

11. *Il a couvert*, Vulg. *détourné*.

14. *Orphelin*, ici, par synecdoche, celui qui est privé de tout appui et secours humain.

16. Cette fin du Psaume rappelle le précédent (ix, 19 sv.), et vient à l'appui du sentiment qui regarde les deux comme une

- 17 Tu as entendu le désir des affligés, Jéhovah;
Tu affermis leur cœur, tu prêtes une oreille attentive,
18 Pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé,
Afin que l'homme tiré de la terre cesse d'inspirer l'effroi.

PSAUME XI (VULG. X).



Avid composa ce Psaume, soit pendant la persécution de Saül, soit lorsqu'il était encore à la cour, mais déjà l'objet de graves calomnies qui l'avaient rendu suspect ou odieux au roi. A ceux qui lui conseillaient de sauver sa vie par la fuite, il répond que toute sa confiance repose sur Dieu, qui châtie les méchants et récompense les justes.

Ps. xi.

¹AU maître de chant. De David.

- En Jéhovah je me confie;
Comment dites-vous à mon âme :
"Fuyez à votre montagne, *comme* l'oiseau."
2 Car voici que les méchants bandent l'arc,
Ils ont ajusté leur flèche sur la corde,
Pour tirer dans l'ombre sur les hommes au cœur droit.
3 Quand les fondements sont renversés,
Que peut faire le juste?"
4 Jéhovah dans son saint temple,
Jéhovah, qui a son trône dans les cieux, —
A les yeux ouverts,
Ses paupières sondent les enfants des hommes.
5 Jéhovah sonde le juste;
Il hait le méchant et celui qui se plaît à la violence.
6 Il fera pleuvoir sur les méchants des lacets;
Feu, soufre et vent brûlant sont la coupe qu'ils auront en partage.
7 Car le Seigneur est juste, il aime la justice;
Les hommes droits contempleront sa face.

PSAUME XII (VULG. XI).



Avid se plaint à Dieu de l'impiété et de la mauvaise foi qui règnent parmi les hommes et lui demande de réprimer les méchants (vers. 2-6); le Seigneur répond qu'il va en effet protéger les pauvres et les opprimés (vers. 6), et le Psalmiste, appuyé sur cette parole infaillible, se repose dans une douce et ferme confiance (7-9).

Ps. xii.

¹AU maître de chant. Sur l'octave. Chant de David.

- 2 Sauve, Jéhovah! car les hommes pieux s'en vont,
Les fidèles disparaissent d'entre les enfants des hommes.
3 On se dit des mensonges les uns aux autres;
On parle avec des lèvres flatteuses et un cœur double.
4 Que Jéhovah retranche toutes les lèvres flatteuses,
La langue qui discourt avec jactance,
5 Ceux qui disent : "Par notre langue nous sommes forts;
Nous avons avec nous nos lèvres : qui serait notre maître?"
6 "A cause de l'oppression des affligés, du gémissement des pauvres,
Je veux maintenant me lever, dit Jéhovah;
Je leur apporterai le salut après lequel ils soupirent."
7 Les paroles de Jéhovah sont des paroles pures,
Un argent fondu dans un creuset sur la terre,
Sept fois purifié.

seule et unique composition. — *Les nations* | son royaume céleste, où les saints seront
païennes. — *De sa terre* d'Israël, type de | seuls admis.

et in sæculum sæculi : peribitis gentes de terra illius. 17. Desiderium pauperum exaudivit Dominus : præparationem cordis eorum audivit auris tua. 18. Judicare pupillo et humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

—*— PSALMUS X. —*—

Animæ in Deo confidentis securitas.

1. In finem, Psalmus David.



N Domino confido : quomodo dicitis animæ meæ : Transmigra in montem sicut passer? 3. Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde. 4. Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt : justus autem quid fecit?

5. ^a Dominus in templo sancto suo, Dominus in cælo sedes ejus : Oculi ejus in pauperem respiciunt : palpebræ ejus interrogant filios hominum. 6. Dominus interrogat justum et impium : qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam. 7. Pluet super peccatores laqueos :

ignis, et sulphur, et spiritus procellarum pars calicis eorum. 8. Quoniam justus Dominus et justitias dilexit : æquitatem vidit vultus ejus.

—*— PSALMUS XI. —*—

Oratio pro imploranda Dei ope contra impios.

1. In finem pro octava, Psalmus David.



SALVUM me fac Domine, quoniam defecit sanctus : quoniam diminutæ sunt veritates a filiis hominum.

3. Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum : labia dolosa, in corde et corde locuti sunt. 4. Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam. 5. Qui dixerunt : Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est?

6. Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum nunc exurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari : fiducialiter agam in eo.

7. ^a Eloquia Domini, eloquia casta : argentum igne examinatum,

^a Prov. 30, 5.

PSAUME XI.

1. *A mon âme, à moi. — Fuyez : ce pluriel s'adresse à David et à ses compagnons. — Votre montagne, où plus d'une fois déjà David avait trouvé un refuge. — L'oiseau, propr. le petit oiseau, le passereau. Plusieurs, donnant à ce mot un sens collectif, traduisent : fuyez..., petits oiseaux.*

3. *Les fondements de la justice et même de la société. — Le juste, que rien ne protège, n'a plus qu'à chercher son salut dans la fuite.*

Voici la réponse de la foi.

4. Notre traduction reproduit exactement la marche assez peu régulière de la phrase hébraïque. — *Son saint temple du ciel.*

5. *Sonde, connaît intimement, et par conséquent protège le juste. — Il hait, etc.; Vulg., mais celui qui aime l'iniquité est l'ennemi de son âme.*

6. Allusion au châtiment qui détruisit Sodome et Gomorrhe (*Gen. xix, 24*). — *Lacets*, comme on en jette pour prendre les animaux sauvages (*comp. Job, xviii, 9; xxi, 17; Prov. xxii, 5*). Au lieu de *pachim*

plusieurs lisent *pecham*, charbons, braise, ce qui va mieux avec le contexte. — *Vent brûlant*, le *simoun* des Arabes. — *La coupe*, etc.; litt. *la part de leur coupe*, c.-à-d. leur part ou leur partage. La figure est tirée de l'usage où était le père de famille de verser à chacun dans une coupe sa part de boisson.

7. *Les hommes droits*, etc. : cf. xvii, 15, cxi, 14 (hébr.) ou bien : *sa face regardera les hommes droits* d'un regard d'amour et de bienveillance. Vulg., *son visage considère l'équité*.

PSAUME XII.

1. Voy. v, 1.

2. *Les hommes fidèles*; litt., *les fidélités*; Vulg., *les vérités*.

3. *Cœur double* : comp. *Jacq. i, 8; Dent. xxv, 13*.

6. *Après lequel ils soupirent*. Vulg., *et en cela j'agirai avec une entière liberté*.

7. *Pures* de tout alliage de mensonge. — *Fondu dans le creuset ou le fourneau*, d'où il se répand sur la terre; Le *Hir*, éprouvé par les travaux de la terre, c.-à-d. de la mine; d'autres autrement. Vulg., *un argent*

- 8 Toi, Jéhovah, tu les garderas;
 Tu les préserveras à jamais de cette génération.
 9 Autour *d'eux* les méchants se promènent avec arrogance :
 Autant ils s'élèvent, autant seront humiliés les enfants des hommes.

PSAUME XIII (VULG. XII).



Ivement poursuivi par ses ennemis, probablement vers la fin de la persécution de Saül, David se plaint de l'oubli où Dieu semble le laisser (vers. 1-3); il le conjure de lui venir en aide (4-5), et il exprime l'espoir de chanter bientôt le cantique de la délivrance (vers. 6).

Ps. xiii.

¹AU maître de chant. Chant de David.

- 2 Jusques à quand, Jéhovah, m'oublieras-tu toujours?
 Jusques à quand me cacheras-tu ta face?
 3 Jusques à quand mon âme formera-t-elle des projets,
 Et chaque jour le chagrin remplira-il mon cœur?
 Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?
 4 Regarde, réponds-moi, Jéhovah mon Dieu !
 Donne la lumière à mes yeux,
 Afin que je ne m'endorme pas dans la mort,
 5 Afin que mon ennemi ne dise pas : " Je l'ai vaincu ! "
 Et que mes adversaires ne se réjouissent pas en me voyant chanceler.
 6 Moi, j'ai confiance en ta bonté;
 Mon cœur tressaillira à cause de ton salut,
 Je chanterai Jéhovah pour le bien qu'il m'a fait.

PSAUME XIV (VULG. XIII).



Avid commence par faire le tableau de la corruption qui règne sur la terre (vers. 1-3); puis il montre le souverain Juge prêt à faire éclater sa vengeance sur les méchants, persécuteurs des justes (4-6); il termine par une prière pour la délivrance d'Israël (vers. 7).

Ce Psaume est identique au liii^e, sauf quelques variantes. Tous deux nomment David comme auteur, et la situation décrite convient assez bien, en effet, à la révolte d'Absalom. Cependant, comme il est question de *captivité* au vers. 7, plusieurs critiques (D. Calmet, etc.) rapportent la composition du Psaume au temps de la captivité de Babylone. Mais ce verset peut s'entendre autrement, comme nous le verrons plus loin; on peut d'ailleurs supposer sans invraisemblance qu'il aurait été ajouté plus tard au chant primitif pour l'adapter à une situation nouvelle.

S. Paul (*Rom.* iii, 12 sv.) cite les premiers versets de ce Psaume pour montrer aux Juifs qu'aucun d'eux n'avait pu être justifié par la loi, puisque tous la transgressaient d'une manière si criante.

Ps. xiv.

¹AU maître de chant. De David.

- L'insensé dit dans son cœur : " Il n'y a point de Dieu !
 Les hommes sont corrompus, ils commettent des actions abominables;
 Il n'en est aucun qui fasse le bien.
 2 Jéhovah, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme,
 Pour voir s'il est quelqu'un de sage qui cherche Dieu.
 3 Tous sont égarés, tous sont pervertis;
 Il n'en est pas un qui fasse le bien,
 Pas un seul !
 4 Ont-ils à *ce point* perdu le sens, ceux qui commettent l'iniquité?
 Ils dévorent mon peuple comme ils mangent du pain;
 Ils n'invoquent point Jéhovah.

éprouvé au feu, purifié de la terre, c.-à-d. |
 de ses scories.

8. Tu les garderas, les opprimés du vers. 6.
 Vulg., nous. — Cette génération d'hommes

probatum terræ purgatum septu-
plum. 8. Tu Domine servabis nos :
et custodies nos a generatione hac
in æternum 9. In circuitu impii
ambulant : secundum altitudinem
tuam multiplicasti filios hominum.

—*— PSALMUS XII. —*

Deprecatio animæ fidelis in tribulatione.

1. In finem, Psalmus David.



USQUEQUO Domine
oblivisceris me in finem?
Usquequo avertis faciem
tuam a me? 2. Quamdiu
ponam consilia in anima mea, dolo-
rem in corde meo per diem? 3. Us-
quequo exaltabitur inimicus meus
super me?

4. Respice, et exaudi me Domine
Deus meus. Illumina oculos meos
ne unquam obdormiam in morte :
5. ne quando dicat inimicus meus :
Prævalui adversus eum. Qui tri-
bulant me, exsultabunt si motus
fuero :

6. Ego autem in misericordia tua
speravi. Exsultabit cor meum in sa-
lutari tuo : cantabo Domino qui

bona tribuit mihi : et psallam no-
mini Domini altissimi.

—*— PSALMUS XIII. —*

Impiorum malitiæ. Salus a Deo speranda.

1. In finem, Psalmus David.



IXIT insipiens in corde
suo : Non est Deus. Cor-
rupti sunt, et abominabi-
les facti sunt in studiis
suis : non est qui faciat bonum, non
est usque ad unum. 2. Dominus de
cælo prospexit super filios homi-
num, ut videat si est intelligens, aut
requirens Deum. 3. ^bOmnes decli-
naverunt, simul inutiles facti sunt :
non est qui faciat bonum, non est
usque ad unum.

Sepulcrum patens est guttur eo-
rum : linguis suis dolose agebant,
venenum aspidum sub labiis eorum.
Quorum os maledictione et amari-
tudine plenum est : veloces pedes
eorum ad effundendum sanguinem.
Contritio et infelicitas in viis eorum,
et viam pacis non cognoverunt : non
est timor Dei ante oculos eorum.
4. Nonne cognoscent omnes qui

^a Infra 52,
1.

^b Rom. 3,
12, 13.

corrompus et corrupteurs, la masse de la
génération présente.

9. *Autour d'eux*, des justes; ou bien, *de
tous côtés*. — Delitzsch et d'autres traduisent
le 2^e membre, *tandis que la bassesse règne
parmi les enfants des hommes*. Le texte pa-
raît altéré.

PSAUME XIII.

2. *Jusques à quand... toujours*, ou *pour
toujours* : l'épreuve a été si longue, qu'il est
près de désespérer, tout en espérant encore.

4. *La lumière à mes yeux* obscurcis par la
tristesse et la douleur. Cette lumière vient
du visage favorable que Dieu tourne vers
ceux qu'il aime; elle leur apporte la joie, la
force et la vie.

6. *De ton salut*, de la délivrance que tu
m'accorderas.

Les LXX et la Vulg. ajoutent : *et je célé-
brerai le nom du Seigneur, le Très-Haut*,
emprunté peut-être à Ps. vii, 18, ou à ix, 3.

PSAUME XIV.

1. *Dans son cœur*, le cœur est, pour les
Hébreux, le siège de l'intelligence aussi bien

que de la volonté. *Il n'en est aucun*, parmi
les impies dont on vient de parler (S. Au-
gustin, S. Hilaire); à côté d'eux, il y a *la
race des justes* (vers. 5), en si petit nombre
que le Psalmiste semble ici les perdre de
vue.

3. Comp. Is. lxiv, 6; Jér. v, 1. *Pervertis*,
Vulg. *inutiles* : en hébr. les idées de mé-
chanceté et d'inutilité sont connexes; le
juste seul porte du fruit (Ps. i, 3).

La Vulgate insère ici trois versets que
S. Paul cite à la suite du vers. 3, et qu'il
emprunte à d'autres passages de l'Écriture
(voy. Rom. iii, 13-18); ils ne figurent pas
dans le Ps. liii; leur présence dans le Ps. xiv
est due à une inadvertance de copiste. Les
voici : " Leur gosier est un sépulcre ouvert;
ils se servent de leurs langues pour trom-
per; un venin d'aspic est sous leurs lèvres.
Leur bouche est pleine de malédiction et
d'amertume; ils ont les pieds agiles pour
répandre le sang. L'affliction et le malheur
sont dans leurs voies; ils ne connaissent pas
le chemin de la paix; la crainte du Seigneur
n'est pas devant leurs yeux."

- 5 Ils trembleront tout à coup d'épouvante,
Car le Seigneur est au milieu de la race juste.
- 6 Essayez de confondre les projets du malheureux !
C'est en vain, car le Seigneur est son refuge.
- 7 Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël !
Quand Jéhovah ramènera les captifs de son peuple,
Jacob sera dans la joie, Israël dans l'allégresse.

PSAUME XV (VULG. XIV).

 Orsque David fit transporter l'arche sur le mont Sion (II *Sam.* vi, 16 sv.), il composa pour la circonstance le *Ps.* xxiv. Le *Ps.* xv dut être composé à la même occasion, ou du moins peu de temps après, car il a beaucoup de rapport avec ce dernier (voy. surtout le verset 4). David y enseigne ce que doivent être les vrais serviteurs de Dieu, pour être admis à se présenter devant son tabernacle, sur sa montagne sainte, et pour avoir droit à sa protection. C'est un abrégé de la morale de l'Ancien Testament ; le prophète Isaïe en donne une magnifique variante (ch. xxxiii, 13-16), et l'épître de saint Jacques en est comme le commentaire. — Sion et le tabernacle sont la figure de l'Eglise de la terre et du sanctuaire du ciel.

Ps. xv.

¹ PSAUME de David.

Jéhovah, qui habitera dans ta tente ?
Qui demeurera sur ta montagne sainte ? —

- 2 Celui qui marche dans l'innocence, qui pratique la justice,
Et qui dit la vérité dans son cœur.
- 3 Il ne calomnie point avec sa langue,
Il ne fait point de mal à son frère,
Et ne jette point l'opprobre sur son prochain.
- 4 A ses yeux le réprouvé est digne de honte,
Mais il honore ceux qui craignent Jéhovah.
S'il a fait un serment à son préjudice, il n'y change rien.
- 5 Il ne prête point son argent à usure,
Et il n'accepte pas de présent contre l'innocent : —
Celui qui se conduit ainsi ne chancellera jamais.

PSAUME XVI (VULG. XV).

 Avid composa ce cantique probablement pendant la persécution de Saül, alors qu'il était réduit à vivre sur une terre étrangère, entouré d'idolâtres (I *Sam.* xxvi, 19 ; xxx, 1.) Il conjure le Seigneur de le sauver de la mort. Jéhovah est son Dieu ; il n'a d'affection que pour lui et pour ses saints qui habitent le pays d'Israël (vers. 1-6). Dans la confiance que lui donne son union avec Dieu, il tressaille de joie, sentant qu'il n'a pas à craindre le tombeau et que des délices sans fin lui sont réservées devant la face du Seigneur (7-11).

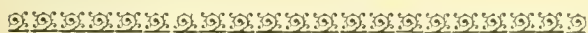
Le caractère messianique du Psaume est indubitable pour quiconque reconnaît l'autorité du Nouveau Testament. En effet, S. Pierre et S. Paul, au livre des Actes (ii, 25 ; xiii, 35 sv.) l'expliquent de la mort et de la résurrection de Jésus-Christ, et la tradition catholique l'a toujours entendu en ce sens. Ce n'est donc pas seulement en son propre nom, c'est aussi au nom du Messie que parle le Psalmiste, bien qu'il se serve d'expressions et d'images empruntées aux circonstances de sa propre vie. Mais ces expressions mêmes ont une portée qui dépasse la personne de David ; elles n'ont eu leur parfaite réalisation qu'en la personne du Christ, à la fois fils de David et fils de Dieu, dont l'âme n'a pas été laissée au pouvoir du *scheol*, et dont la chair n'a pas connu la corruption du tombeau. Toutefois la prophétie s'accomplira aussi en David ; non seulement il sera préservé de la mort jusqu'à ce qu'il ait achevé de remplir sa mission providentielle ; mais un jour, par les mérites du Christ, il sera tiré du sombre séjour et admis à la véritable vie.

L'Eglise fait usage de ce Psaume dans l'office du Samedi-Saint ; elle l'applique également à ceux qui, en entrant dans la cléricature, prennent le Seigneur pour la part de leur héritage (vers. 5-6).

operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis?

5. Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor. 6. Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis : quoniam Dominus spes ejus est.

7. Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum averterit Dominus captivitatem plebis suæ, exsultabit Jacob, et lætabitur Israel.



—*— PSALMUS XIV. —*—

Quænam virtutes ad Deum perducant.

1. Psalmus David.



DOMINE quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?

2. Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam : 3. qui loquitur

5. *Ils trembleront tout à coup*, litt. *là ils trembleront*. — *D'épouvante* : la Vulg. ajoute, *là où il n'y avait pas de cause d'épouvante*.

7. *De Sion* : Sion avait été longtemps le sanctuaire où siégeait Jéhovah comme roi de son peuple, et le centre de son action en faveur d'Israël. A l'époque de la captivité, le temple était détruit de fond en comble; néanmoins les exilés espèrent toujours que leur délivrance viendra de Sion, non en ce sens que Jéhovah continuerait d'en habiter les ruines, mais parce que le moment de cette délivrance devait être celui de la reconstruction de l'ancien sanctuaire. Comp. *Dan.* vi, 10; *Is.* lxvi, 6. — *Quand Jéhovah ramènera les captifs*, litt. *la captivité*. Hengstenberg et d'autres donnent à ce dernier mot le sens figuré de *malheur, infortune*, qu'il a quelquefois, par ex. *Job*, xlii, 10; *Ezéch.* xvi, 53, et traduisent, *quand Jéhovah fera revenir* (litt. *tourner*), c.-à-d. *cesser, le malheur de son peuple*; cette interprétation admise, le vers. 7 appartiendrait au Psaume primitif.

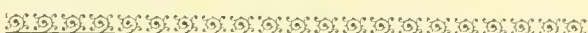
PSAUME XV.

1. *Dans ta tente*, la tente sacrée, le tabernacle contenant l'arche d'alliance. — *Habitera... demeurera* : ces verbes marquent un état durable, l'état de ceux que S. Paul appelle *domestici Dei*, qui font partie de la maison de Dieu, étant unis à lui par la grâce sanctifiante.

4. *Le réprouvé*, le méchant que Dieu re-

veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua : nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos.

4. Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus : timentes autem Dominum glorificat : qui jurat proximo suo, et non decipit, 5. qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit : qui facit hæc, non movebitur in æternum.



—*— PSALMUS XV. —*—

Justus invocat Deum partem hereditatis suæ; resurrectionem sperat.

1. Tituli inscriptio ipsi David.



CONSERVA me Domine, quoniam speravi in te.

2. Dixi Domino : Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges. 3. San-

jette : quels que soient ses talents, ses richesses et sa puissance, le juste le tient pour méprisable. Delitzsch préfère l'ancienne interprétation des rabbins : *il se déplaît à ses propres yeux*, il se regarde comme *digne de honte*, c.-à-d., le juste n'a aucune estime pour lui-même. Comp. II *Sam.* vi, 22 et *Ps.* cxxxi. — *Un serment* : voy. *Lév.* v, 4-6; xxvii, 10. Vulg., *il fait serment à son prochain, et ne trompe point*.

5. *A usure* (*Exod.* xxii, 25; *Lév.* xxv, 37; *Deut.* xxiii, 20) : la loi de Moïse défendait de prêter de l'argent à un Israélite contre un intérêt. Point d'entreprises commerciales ayant besoin de capitaux; les pauvres seuls empruntaient; c'eût été aggraver leur misère et blesser la charité que de leur demander un intérêt. — *De présent* (*Exod.* xxiii, 8; *Deut.* xvi, 19) *contre l'innocent*, de manière à ce que, juge inique, il donne gain de cause au coupable et condamne l'innocent. Comp. II *Par.* xix, 6 sv

PSAUME XVI.

1. *Hymne*, hébr. *miktham*. On n'est pas d'accord sur la signification de ce mot, qui se trouve encore dans les titres des Ps. lvi-lx. La traduction des LXX, suivie par la Vulgate, *Inscription monumentale*, semblerait indiquer un poème destiné à être gravé, en tout ou en partie, sur une stèle ou un autre monument, ou bien peut-être écrit en effet sur quelque muraille du palais de David.

Ps. xvi.

¹HYMNE de David.

- 2 Je dis à Jéhovah : " Tu es mon Seigneur,
Toi seul es mon bien."
3 Les saints qui sont dans le pays,
Ces illustres, sont l'objet de toute mon affection.
4 On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers;
Je ne répandrai point leurs libations de sang,
Je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.
5 Jéhovah est la part de mon héritage et de ma coupe,
C'est toi qui m'assures mon lot.
6 Le cordeau a mesuré pour moi une portion délicieuse;
Oui, un splendide héritage m'est échu.

7 Je bénis Jéhovah qui m'a conseillé;
La nuit même, mes reins m'avertissent.
8 Je mets Jéhovah constamment sous mes yeux,
Car il est à ma droite : je ne chancellerai point.
9 Aussi mon cœur est dans la joie, mon âme dans l'allégresse,
Mon corps lui-même repose en sécurité.
10 Car tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts,
Tu ne permettras pas que celui qui t'aime voie la corruption.
11 Tu me feras connaître le sentier de la vie;
Il y a plénitude de joie devant ta face,
Des délices éternelles dans ta droite.

PSAUME XVII (VULG. XVI).

E Psaume offre une grande analogie avec le précédent et appartient à la même époque. Comme le titre l'indique, il consiste en une *prière* adressée au Seigneur par David. Trois pensées le partagent : justice du Psalmiste (vers. 1-5); que Dieu le sauve de ses ennemis (6-12); que les méchants soient punis et le juste délivré (13-15). — Dans le sens spirituel, David représente le Sauveur persécuté par les Juifs, l'Eglise et les justes en butte à la méchanceté des impies.

Ps. xvii.

¹PRIÈRE de David.

- Jéhovah, entends la justice,
Ecoute mon cri;
Prête l'oreille à ma prière
Qui n'est pas *proférée* par des lèvres trompeuses.
2 Que mon jugement sorte de ta face,
Que tes yeux regardent l'équité!
3 Tu as éprouvé mon cœur, tu l'as visité la nuit,
Tu m'as mis dans le creuset : tu ne trouves rien.
Avec ma pensée ma bouche n'est pas en désaccord.
4 Quant aux actions de l'homme, fidèle à la parole de tes lèvres,
J'ai pris garde aux voies des violents.
5 Mes pas se sont attachés à tes sentiers,
Et mes pieds n'ont pas chancelé.

2. *Toi seul es mon bien*, ou *tu es mon souverain bien*; litt., *mon bien n'est pas au-dessus ou à côté de toi*. Vulg., *tu n'as pas besoin de mes biens*.

3. *Les saints*; litt. *quant aux saints...*, *ils*, etc.; ou bien avec Delitzsch : *et (j'ai dit) aux saints*, etc. Ces *saints*, ces *illustres*, sont les notables d'Israël, à qui David, avant de régner, envoya plusieurs fois des présents (I Sam. xxx, 26). Vulgate, *c'est envers les saints qui sont dans le pays qu'il m'a donné de signaler ma libéralité*.

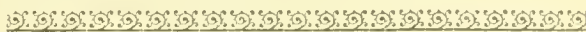
4. Autour de moi, sur la terre étrangère,

on multiplie, etc. D'autres, *multipliées* seront les douleurs de ceux qui courent après d'autres dieux, ou bien *achètent* d'autres dieux, hébr. *maharou* : c'est le verbe dont se sert Moïse pour désigner l'acquisition d'une épouse moyennant une somme d'argent (hébr. *mohar*) payée au père (Exod. xxii, 15). — *Libations de sang* humain, selon l'usage des peuplades idolâtres au milieu desquelles David s'était réfugié. Delitzsch : *je ne répandrai pas comme eux des libations avec des mains souillées de sang, de meurtres*. — *Leurs noms*, le nom des idoles.

ctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis. 4. Multiplicatæ sunt infirmitates eorum : postea acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus : nec memor ero nominum eorum per labia mea. 5. Dominus pars hereditatis meæ, et calicis mei : tu es, qui restitues hereditatem meam mihi. 6. Funes ceciderunt mihi in præclaris : etenim hereditas mea præclara est mihi.

7. Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum : insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei. 8. ^a Providebam Dominum in conspectu meo semper : quoniam a dextris est mihi, ne commovear. 9. Propter hoc lætatum est cor meum, et exsultavit lingua mea : insuper et caro mea requiescet in spe. 10. ^b Quoniam non derelinques animam meam in inferno : nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. Notas mihi fecisti vias vitæ,

adimplebis me lætitia cum vultu tuo : delectationes in dextera tua usque in finem.



—✱— PSALMUS XVI. —✱—

Justus ab inimicis liberari poscit;
sperat beatitudinem.

I. Oratio David.



AUDI Domine justitiam meam : intende deprecationem meam. Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis. 2. De vultu tuo judicium meum prodeat : oculi tui videant æquitates. 3. Probasti cor meum, et visitasti nocte : igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas. 4. Ut non loquatur os meum opera hominum : propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras. 5. Perfice gressus meos in semitis tuis : ut non moveantur vestigia mea.

5. *Ma coupe* : voy. xi, 6. — *Qui m'assures mon lot*, qui me donnes un lot assuré, que je ne saurais perdre. En qualité de chef de la théocratie et comme type de celui qui sera oint prêtre roi et Seigneur de tous, David réclame pour lui l'héritage d'Aaron et de ses descendants (*Nombr.* xviii, 20).

7. *Qui m'a conseillé*; Vulg., *qui m'a donné l'intelligence*, qui m'a fait comprendre la vanité des idoles, etc. — *Mes reins*, siège des affections et du sentiment, *m'avertissent*, m'exhortent à la louange et à l'action de grâces.

8. *Car il est*; ou bien avec la Vulg. : *puisqu'il est à ma droite, je ne chancellerai point*.

9. *Mon âme*, litt. *ma gloire* : voy. vii, 6; Vulg., *ma langue*.

10. *Au séjour des morts*, au *scheol* (voy. vi, 6), considéré surtout comme puissance : au pouvoir du *scheol*; Vulg., *dans l'enfer*. C'est là que, après sa passion, l'âme du Sauveur descendit pour annoncer leur délivrance aux âmes des justes de l'ancienne Loi : voy. *Act.* ii, 24 sv. — *Celui qui l'aime*, litt. *ton pieux*, Vulg. *ton saint*. — *La corruption* du tombeau. Le mot hébr. signifie à la fois *corruption* et *fosse*, la fosse du tombeau où tout se corrompt : voy. *Act.* xiii, 35 sv., où S. Paul, s'attachant au sens strict des expressions, qui ne peuvent s'appliquer dans toute leur étendue à David, voit là une prophétie de la résurrection du Sauveur.

11. *Tu me feras connaître*, d'une connaissance d'expérience, en m'y faisant marcher, *le sentier* qui conduit à *la vie*, à la résurrection glorieuse. — *Devant*, litt. *avec ta face* : ces paroles marquent une union intime avec Dieu, source de cet ineffable bonheur : comp. iv, 7. Vulg., *tu me rempliras de joie avec ton visage*.

PSAUME XVII.

I. *Entends la justice*, la cause juste, le bon droit, et fais-le triompher : la justice en général, et spécialement celle de David. Le Psalmiste entend par là, non l'absence absolue de tout péché, mais la sincérité et la droiture, soit dans sa piété envers Dieu, soit dans ses relations avec les hommes, par ex. avec Saül.

2. *Que mon jugement*, etc. : que mon innocence soit en quelque sorte proclamée par ta bouche et apparaisse aux yeux de tous par le secours victorieux que tu m'accorderas.

4. *Quant à ce qui est de la manière commune d'agir de l'homme*, de l'homme naturel, né dans le péché et incliné au mal (*Gen.* viii, 21. Comp. *Job*, xxxi, 33; *Osée*, vi, 10), etc. — *Fidèle à la parole*, litt. *sur la parole*, appuyé sur ce fondement, à cause de ta parole. — *J'ai pris garde*, pour les éviter, *aux voies des violents*, des hommes de violence et de meurtre.

- 6 Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu;
Incline vers moi ton oreille, écoute ma prière.
7 Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui se réfugient
Dans ta droite contre leurs adversaires.
8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil;
A l'ombre de tes ailes mets-moi à couvert
9 Des impies qui me persécutent,
Des ennemis mortels qui m'entourent.
10 Ils ferment leurs entrailles à la pitié,
Ils ont à la bouche des paroles hautaines.
11 Ils sont sur nos pas, ils nous entourent,
Ils nous épient pour nous renverser par terre.
12 On dirait un lion avide de dévorer,
Un lionceau campé dans son fourré.
- 13 Lève-toi, Jéhovah, marche à sa rencontre, terrasse-le,
Délivre mon âme du méchant par ton glaive;
14 Des hommes par ta main, de ces hommes du siècle
Dont la part est dans la vie *présente*,
Dont tu remplis le ventre de tes trésors,
Qui sont rassasiés de fils,
Et laissent leur superflu à leurs petits-fils.
15 Pour moi, dans mon innocence je contemplerai ta face;
A mon réveil, je me rassasierai de ton image.

PSAUME XVIII (VULG. XVII).

E Psaume est un cantique d'action de grâces, composé par David après la soumission complète de ses ennemis extérieurs, ainsi que des partisans de la famille de Saül. L'auteur du second livre de Samuel l'a inséré dans son récit (ch. xxii), mais avec des variantes assez nombreuses. Quoiqu'il figure dans ce livre à la fin du règne de David, on lui assigne généralement une date antérieure à la révolte d'Absalom; la période décrite II *Sam.* vii-ix est celle qui paraît le mieux lui convenir. On peut l'analyser ainsi : Exorde (vers. 2-4) : louange à Jéhovah, libérateur de David. *Ire Partie* (5-8) : *a*) peinture de la délivrance sous l'image d'une théophanie, c.-à-d. d'une apparition extraordinaire de Jéhovah (5-20); *b*) raison de la délivrance (21-28). *Ile Partie* (29-46) : puissant secours que David a reçu de Jéhovah pour combattre victorieusement les ennemis d'Israël. *Conclusion* (47-51) : louange à Jéhovah.

Ce cantique est l'un des plus beaux du Psautier au point de vue littéraire. D'après le P. Berthier on y trouve des traits et des expressions qui dépassent les victoires de David et qui ne conviennent qu'au triomphe du Messie, étendant son empire sur toutes les nations. Comp. *Rom.* xv, 9.

Ps. xviii.

¹AU maître de chant. Psaume du serviteur de Jéhovah, de David, qui adresse à Jéhovah les paroles de ce cantique, lorsque Jéhovah l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. ²Il dit :

- Je t'aime, Jéhovah ma force!
3 Jéhovah mon rocher, ma forteresse, mon libérateur,
Mon Dieu, mon roc où je trouve un abri,
Mon bouclier, la corne de mon salut, ma citadelle!
4 J'invoque Jéhovah, digne objet de louange,
Et je suis délivré de mes ennemis.
- 5 Les liens de la mort m'environnaient,
Les torrents de la destruction me remplissaient d'épouvante,
6 Les liens du scheol m'entouraient,
Les filets de la mort étaient tombés sur moi.
7 Dans ma détresse, j'ai invoqué Jéhovah,
J'ai crié vers mon Dieu;

10. *Leurs entrailles*, litt. *leur graisse*, | recouvre les intestins. Cela désigne ici le
omentum, la membrane avec la graisse qui | siège des émotions et des sentiments.

6. Ego clamavi, quoniam exau-
disti me Deus : inclina aurem tuam
mihi, et exaudi verba mea. 7. Miri-
fica misericordias tuas, qui salvos
facis sperantes in te. 8. A resisten-
tibus dexteræ tuæ custodi me, ut
pupillam oculi. Sub umbra alarum
tuarum protege me : 9. a facie im-
piorum qui me affligerunt. Inimici
mei animam meam circumdederunt,
10. adipem suum concluserunt : os
eorum locutum est superbiam.
11. Projicientes me nunc circum-
dederunt me : oculos suos statue-
runt declinare in terram. 12. Susce-
perunt me sicut leo paratus ad præ-
dam : et sicut catulus leonis habi-
tans in abditis.

13. Exsurge Domine, præveni
eum, et supplantâ eum : eripe animam
meam ab impio, frameam tuam
14. Ab inimicis manus tuæ. Domi-
ne a paucis de terra divide eos in
vita eorum : de absconditis tuis ad-
impletus est venter eorum. Saturati
sunt filii : et dimiserunt reliquias
suas parvulis suis. 15. Ego autem
in justitia apparebo conspectui tuo :
satiabor cum apparuerit gloria tua.

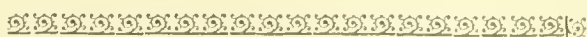
11. *Ils nous entourent*; ou bien, d'après le
chetib, *ils m'entourent*.

14. *Dont la part*, dont les aspirations ne
dépasse pas les biens de cette vie terres-
tre, et qui jouissent en effet de ces biens,
que Dieu donne indifféremment aux bons
et aux méchants (comp. *Luc*, xvi, 8, 25). —
Qui sont rassasiés de fils, en ont un grand
nombre; ou bien, *dont les fils sont rassasiés*,
héritent de grandes richesses. Comp. *Job*,
xxii, 18.

15. *A mon réveil* : les Pères l'ont toujours
entendu du réveil qui suit la mort du juste,
admis à la bienheureuse contemplation de
la vision divine. — *Ton image ou ta figure*
(Vulg., *ta gloire*), c.-à-d. de ton Verbe,
"reflet de la gloire, empreinte de la sub-
stance du Père." *Hébr.* i, 3.

PSAUME XVIII.

1. *Serviteur de Dieu*, qui a "servi le con-
seil de Dieu," comme l'explique S. Paul
(*Act.* xiii, 36), c.-à-d. qui a été entre les
mains de Dieu un fidèle instrument de ses
desseins, comme Moïse et Josué, les seuls
avant lui qui aient été honorés de cette ap-
pellation. — *De la main de Saül*, et, après



—*— PSALMUS XVII. —*

Gratiarum actio pro liberatione
ab inimicis.

1. *In finem puero Domini David,*
qui locutus est Domino verba canticum
hujus, in die, qua eripuit eum Domi-
nus de manu omnium inimicorum
ejus, et de manu Saul, et dixit :
(2 Reg. 22, 2.)



ILIGAM te Domine for-
titudino mea : 3. Dominus
firmamentum meum, et libe-
rator meus. ^aDeus meus adjutor
meus, et sperabo in eum. Protector
meus, et cornu salutis meæ, et sus-
ceptor meus. 4. Laudans invocabo
Dominum : et ab inimicis meis sal-
vus ero.

^a Hebr. 2,
13.

5. Circumdederunt me dolores
mortis : et torrentes iniquitatis con-
turbaverunt me. 6. Dolores inferni
circumdederunt me : præoccupave-
runt me laquei mortis. 7. In tribu-
latione mea invocavi Dominum, et
ad Deum meum clamavi : et exau-

sa mort, de l'opposition suscitée par les par-
tisans de sa famille.

3. *La corne de mon salut*, la force qui m'a
sauvé : image empruntée aux animaux pour-
vus de cornes pour leur défense. — *Cita-*
delle, propr. *hauteur fortifiée* : la plupart de
ces expressions sont tirées de la nature du
sol en Palestine, où des rochers et des ca-
vernes sans nombre servent d'asile aux fugi-
tifs et aux persécutés.

4. *Digne objet de louange, laudabilem*,
comme la Vulg. a bien traduit II *Sam.*
xxii, 4 ; ici elle met à tort *laudans*.

5. *Les liens de la mort* : la mort, et plus
loin le *scheol*, lieu des âmes des trépassés
(vers. 6), sont représentés comme des puis-
sances mystérieuses se servant comme ins-
truments des ennemis de David. Vulg., *les*
douleurs de la mort : le mot hébr. a aussi
ce sens, mais l'autre est préférable ici. —
Les torrents de la destruction, qui entraînent
dans la destruction et la ruine; litt. de *bélier*,
que l'on peut aussi traduire, avec la Vulgate,
de l'iniquité, c.-à-d. des hommes pervers
qui en voulaient à ma vie.

7. *De son palais*, ou *de son temple*, du ciel,
d'où il va descendre (vers. 10),

De son palais il a entendu ma voix,
Et mon cri devant lui est arrivé à ses oreilles.

- 8 Et la terre fut ébranlée et elle chancela,
Les fondements des montagnes tremblèrent,
Et ils furent ébranlés, parce qu'il était en courroux.
- 9 La fumée montait de ses narines,
Un feu dévorant sortait de sa bouche,
De lui jaillissaient des charbons ardents.
- 10 Il a abaissé les cieux, et il est descendu;
Une nuée épaisse était sous ses pieds.
- 11 Porté sur le chérubin, il a pris son essor;
Il planait sur les ailes du vent.
- 12 Les ténèbres l'enveloppaient comme un manteau; sa tente autour de lui,
C'étaient des eaux obscures et de sombres nuages.
- 13 De la splendeur qui l'entourait s'élancèrent ses nuées,
Portant la grêle et les charbons ardents.
- 14 Jéhovah a tonné dans les cieux,
Le Très-Haut a fait retentir sa voix :
Grêle et charbons ardents !
- 15 Il a envoyé ses flèches et dispersé mes ennemis;
Il a lancé ses foudres et les a mis en déroute.
- 16 Alors le lit des eaux apparut,
Les fondements de la terre furent découverts,
A ta menace, Jéhovah,
Au souffle impétueux de tes narines.
- 17 D'en haut, il a étendu *sa main*, il m'a pris,
Il m'a retiré des grandes eaux.
- 18 Il m'a délivré de mon terrible adversaire,
De mes ennemis qui étaient plus forts que moi.
- 19 Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse;
Mais Jéhovah a été mon soutien.
- 20 Il m'a mis au large,
Il m'a sauvé, parce qu'il s'est complu en moi.
- 21 Jéhovah m'a traité selon ma justice,
Il m'a rendu selon la pureté de mes mains.
- 22 Car j'ai observé les voies de Jéhovah,
Et je n'ai rien fait d'impie qui m'éloignât de mon Dieu.
- 23 Toutes ses lois étaient devant mes yeux
Et je n'ai point rejeté loin de moi ses préceptes.
- 24 J'ai été sans reproche envers lui,
Et je me suis tenu en garde contre mon iniquité.
- 25 Aussi Jéhovah m'a rendu selon ma justice,
Selon la pureté de mes mains devant ses yeux,
- 26 Avec celui qui est pieux tu te montres pieux,
Avec l'homme intègre tu agis avec intégrité;
- 27 Avec celui qui est pur tu te montres pur,
Et avec le pervers tu te fais pervers.
- 28 Car tu sauves le peuple qu'on opprime,
Et tu abaisses les regards hautains.
- 29 Oui, tu fais briller mon flambeau;
Jéhovah, mon Dieu, illumine mes ténèbres !
- 30 Par toi je cours sur la troupe en armes,
Par mon Dieu je franchis la muraille.

10. Une nuée épaisse qui recèle la foudre, et annonce aux ennemis de Dieu et de son christ (oint) l'approche du châtiment. Comp. Nahum. i, 3.

11. Le chérubin, pris collectivement. Les chérubins sont des esprits célestes qui accompagnent Jéhovah dans les manifestations de sa puissance. Ils nous apparaissent

divit de templo sancto suo vocem meam : et clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus.

8. Commota est, et contremuit terra : fundamenta montium conturbata sunt, et commota sunt, quoniam iratus est eis. 9. Ascendit fumus in ira ejus : et ignis a facie ejus exarsit : carbones succensi sunt ab eo. 10. Inclinauit cœlos, et descendit : et caligo sub pedibus ejus.

11. Et ascendit super Cherubim, et volavit : volavit super pennas ventorum. 12. Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus : tenebrosa aqua in nubibus aeris. 13. Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando et carbones ignis. 14. Et intonuit de cœlo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam : grando et carbones ignis. 15. Et misit sagittas suas, et dissipavit eos : fulgura multiplicavit, et conturbavit eos. 16. Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum : ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritus iræ tuæ.

17. Misit de summo, et accepit me : et assumpsit me de aquis mul-

tis. 18. Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me : quoniam confortati sunt super me. 19. Prævenerunt me in die afflictionis meæ : et factus est Dominus protector meus. 20. Et eduxit me in latitudinem : saluum me fecit, quoniam voluit me.

21. Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi : 22. Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo. 23. Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo : et justitias ejus non repuli a me. 24. Et ero immaculatus cum eo : et observabo me ab iniquitate mea. 25. Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus. 26. Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris : 27. et cum electo electus eris : et cum perverso perverteris. 28. Quoniam tu populum humilem saluum facies : et oculos superbiorum humiliabis.

29. Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine : Deus meus illumina tenebras meas. 30. Quoniam in te eripiar a tentatione, et

pour la première fois comme gardiens du paradis terrestre (*Gen.* iii, 24); mais leur fonction spéciale paraît être de porter le trône de Dieu; voilà pourquoi deux chérubins figurent sur l'arche, où résidait Jéhovah. Les Hébreux se les représentaient comme des animaux ailés, avec des formes empruntées d'abord à l'Égypte par Moïse, puis à l'Assyrie par Ezéchiel.

12. *Un manteau*; ou bien, *une retraite* : quand Dieu entre en rapport avec les hommes, il voile d'un nuage sa splendeur; ce nuage dérobe sa vue, mais dénote sa présence pleine de menaces.

13. *Charbons ardents*, éclairs.

14. *Grêle*, etc. : ce 3^e membre est suspect à la critique; on ne le trouve ni dans les LXX, ni au livre de Samuel; il semble emprunté au verset précédent.

15. *Ses flèches*, c.-à-d. les éclairs et la foudre. — *Il lança*; ou, avec la Vulgate, *il multiplia* les coups de la foudre.

16. Effets de la tempête sur les eaux,

mer et fleuves, dont les eaux se soulèvent, laissant le fond à nu; tremblements de terre, etc.

17. *Des grandes eaux*, des torrents du vers. 5, symbole de périls extrêmes et de grandes calamités.

21. *Ma justice* : voy. xvii, 1.

24. *Mon iniquité*, mes penchants au mal.

26. *Qui est pieux*, qui a de bons sentiments envers Dieu et envers les hommes. La pensée de ce verset et du suivant est que Dieu traite chacun selon son mérite, et cela parce qu'il est souverainement juste. Comp. *Lév.* xxvi, 23 : " Si vous marchez avec moi hostilement, je marcherai aussi avec vous en hostilité."

29. *Mon flambeau*, ou *ma lampe* : symbole de vie et de prospérité (*1 Rois*, xi, 36). — *Ténèbres* : symbole de l'adversité et du malheur.

30. *Par toi*, avec ton secours, *je cours sur*, ou bien *je romps* les bataillons ennemis, et *je franchis la muraille* qui les abrite.

- 31 Les voies de Dieu sont parfaites,
La parole de Jéhovah est épurée,
Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.
- 32 Car qui est Dieu, si ce n'est Jéhovah *seul*?
Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu :
- 33 Le Dieu qui me ceint de force,
Qui rend ma voie parfaite;
- 34 Qui donne à mes pieds l'agilité des biches,
Et qui m'a placé sur mes hauteurs;
- 35 Qui exerce mes mains à combattre,
Mes bras à courber l'arc d'airain.
- 36 Tu m'as donné le bouclier de ton salut,
Ta droite me soutient,
Et c'est ta bonté qui m'a fait grand.
- 37 Tu as élargi le chemin sous mes pas,
Et mes pieds ne chancellent point.
- 38 Je poursuis mes ennemis et je les atteins,
Je ne reviens point que je ne les aie achevés.
- 39 Je les brise, et ils ne peuvent se relever;
Ils tombent sous mes pieds.
- 40 Tu me ceins de force pour le combat,
Tu fais plier sous moi mes adversaires.
- 41 Tu fais tourner le dos devant moi à mes ennemis,
Et j'extermine ceux qui me haïssent.
- 42 Ils crient, et personne pour les sauver!
Ils crient à Jéhovah, et il ne leur répond pas!
- 43 Je les broie comme la poussière qu'emporte le vent,
Je les balaie comme la boue des rues.
- 44 Tu m'as délivré des dissensions du peuple,
Tu m'as mis à la tête des nations;
Des peuples que je ne connaissais pas me sont asservis.
- 45 Au premier ordre ils m'obéissent,
Les fils de l'étranger me flattent.
- 46 Les fils de l'étranger tombent en défaillance,
Ils sortent en tremblant de leurs forteresses.
- 47 Vive Jéhovah, et béni soit mon Rocher!
Que le Dieu de mon salut soit exalté,
- 48 Le Dieu qui est mon vengeur,
Qui me soumet les peuples,
- 49 Qui me délivre de mes ennemis!
Oui, tu m'élèves au-dessus de mes adversaires,
Tu me sauves de l'homme de violence.
- 50 C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, Jéhovah;
Je chanterai à la gloire de ton nom :
- 51 *A la gloire d'un Dieu* qui accorde de merveilleuses délivrances à son roi,
Qui fait miséricorde à son oint,
A David et à sa postérité pour toujours.



31. *Les voies de Dieu sont parfaites* : elles conduisent au but qu'il veut atteindre, et cela d'une manière irréprochable, particulièrement en ce qui est de sa droiture et de

sa fidélité envers ses serviteurs. — *La parole*, ici les promesses de Jéhovah envers les siens, sont un or pur, sans alliage : comp. xii, 7.

32. *Un rocher* inébranlable, un sûr abri.

in Deo meo transgrediar murum. 31. Deus meus impolluta via ejus : eloquia Domini igne examinata : protector est omnium sperantium in se.

32. Quoniam quis Deus præter Dominum? aut quis Deus præter Deum nostrum? 33. Deus qui præcinxit me virtute : et posuit immaculatam viam meam. 34. ^bQui perfecit pedes meos tamquam cervorum, et super excelsa statuens me. 35. ^cQui docet manus meas ad prælium : et posuisti, ut arcum æreum, brachia mea. 36. Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ : et dextera tua suscepit me : et disciplina tua correxit me in finem : et disciplina tua ipsa me docebit. 37. Dilatasti gressus meos subtus me : et non sunt infirmata vestigia mea :

38. Persequar inimicos meos, et comprehendam illos : et non convertar donec deficient. 39. Confringam illos, nec poterunt stare : cadent subtus pedes meos. 40. Et præcinxisti me virtute ad bellum : et supplantasti insurgentes in me subtus me. 41. Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me

disperdidisti. 42. Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum : nec exaudivit eos. 43. Et comminuam eos, et pulverem ante faciem venti : et lutum platearum delebo eos.

44. Eripies me de contradictionibus populi : constitues me in caput gentium. 45. Populus, quem non cognovi, servivit mihi : in auditu auris obedivit mihi. 46. Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ. 48. Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis. 49. ^dEt ab insurgentibus in me exaltabis me : a viro iniquo eripies me. 50. ^ePropterea confitebor tibi in nationibus Domine : et nomini tuo psalmum dicam, 51. magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in sæculum.



33. *Ma voie parfaite*, à peu près dans le même sens qu'au vers. 31.

34. *Mes pieds* : les anciens prisait beaucoup la légèreté à la course. Comp. *Achille aux pieds légers* dans l'Illiade. — *Mes hauteurs* : la Palestine appartient à qui en possède les lieux élevés.

43. *Je les balaie*, litt. *je leur fais vider la place*; selon d'autres, *je les foule*, litt. *je les amincis*.

44. *Des dissensions ou divisions du peuple*, dont une partie était pour David, l'autre pour Saül et ceux de sa famille.

45. *Me flattent*, litt. *me mentent*, ce qui peut aussi signifier : me font humblement des protestations de soumission que leur cœur dément.

46. *Tombent en défaillance*, sont tout à fait découragés.

47. *Vive*, etc. ; ou bien, *vivant est Jéhovah, et béni mon Rocher*.

48. *Qui est mon vengeur*, litt. *qui me donne les vengeances*, qui se sert de moi pour punir ses injustes adversaires.

50. *Parmi les nations*. S. Paul (*Rom.* xv, 9) rapporte ce verset au Messie et à son Eglise.

51. *A sa postérité* : allusion à II *Sam.* vii, 12-16, 26-29.

Ce Psaume renferme un élément messianique. Ce qui se rapporte à David et à sa *postérité pour toujours* ne peut avoir sa pleine vérité qu'en Jésus-Christ. Comp. vers. 10.

^d 2 Reg. 22, 49.

^e 2 Reg. 22, 50. Rom. 15, 9.



PSAUME XIX (VULG. XVIII).



ieu s'est révélé dans la création; les cieux en particulier annoncent sa gloire (versets 2-7). Mais la loi de Jéhovah est dans le monde moral ce qu'est le soleil dans le monde physique, une prédication : elle aussi, par sa perfection et sa beauté, proclame la gloire de Dieu (8-12). Telles sont les deux parties essentielles du Psaume. A la fin le Psalmiste demande une double grâce : que Dieu lui pardonne les fautes légères qui auraient échappé à sa fragilité ou à sa vigilance, qu'il le préserve surtout de commettre des péchés volontaires qui seraient une révolte contre lui (13-15).

Le philosophe Kant se souvenait-il de ce Psaume lorsqu'il disait : " Il y a deux choses qui excitent en moi une continuelle admiration : le ciel étoilé au-dessus de ma tête et la loi morale dans mon cœur? "

Dans le sens spirituel, le Fils de Dieu, figuré par le soleil, se lève radieux du sein de Marie, comme du lit nuptial où il s'est uni à la nature humaine; il sort du ciel et rentre au ciel; il illumine le monde et nul ne peut se dérober à la chaleur de ses rayons (Le Hir). S. Paul applique aussi le vers. 5 aux Apôtres, dont la voix, comme celle du firmament, a été entendue de toute la terre (Rom. x, 18).

Ps. xix.

1 AU maître de chant. Chant de David.

- 2 Les cieux racontent la gloire de Dieu,
Et le firmament annonce l'œuvre de ses mains.
- 3 Le jour crie au jour la louange,
La nuit l'apprend à la nuit.
- 4 Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles
Dont la voix ne soit pas entendue.
- 5 Leur son parcourt toute la terre,
Leurs accents vont jusqu'aux extrémités du monde.
C'est là qu'il a dressé une tente pour le soleil.
- 6 Cet astre, semblable à l'époux qui sort de la chambre nuptiale,
S'élance joyeux, comme un héros, pour fournir sa carrière.
- 7 Il part d'une extrémité du ciel,
Et sa course s'achève à l'autre extrémité :
Rien ne se dérobe à sa chaleur.
- 8 La loi de Jéhovah est parfaite : elle restaure l'âme;
Le témoignage de Jéhovah est sûr : il donne la sagesse aux simples.
- 9 Les ordonnances de Jéhovah sont droites : elles réjouissent les cœurs;
Le précepte de Jéhovah est pur : il éclaire les yeux;
- 10 La crainte de Jéhovah est sainte : elle subsiste à jamais;
Les décrets de Jéhovah sont vrais : ils sont tous justes.
- 11 Ils sont plus précieux que l'or, que beaucoup d'or fin,
Plus doux que le miel, que le miel qui découle des rayons.
- 12 Ton serviteur aussi est éclairé par eux;
A les observer il y a une grande récompense.
- 13 Qui connaît ses égarements?
Pardonne-moi ceux que j'ignore!
- 14 Préserve aussi ton serviteur des orgueilleux;
Qu'ils ne dominant point sur moi!
Alors je serai intègre, pur de grands péchés.

PSAUME XIX.

2. *Les cieux*, dont, en Orient, l'azur est si beau pendant le jour, et les astres si étincelants pendant la nuit. — *De Dieu*, hébr. *El*, le Dieu de la nature; quand il s'agira de la loi (vers. 8 sv.), le Psalmiste l'appellera *Jéhovah*, le Dieu de l'alliance (*Exod.* vi, 3).

3. *Au jour*, à un autre jour. Sens : chaque jour qui recommence, renouvelle, répète (litt. *fait jaillir*; Vulg., *eruſat*) la louange

du jour qui vient de finir. De même pour la nuit.

4. S. Paul (*Rom.* i, 20 sv.) : " Les perfections invisibles de Dieu, son éternelle puissance et sa divinité, sont, depuis la création du monde, aperçues par l'intelligence au moyen de ses œuvres. Ils (les païens) sont donc inexcusables puisque, ayant connu Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu," etc.

5. *Leur son* : hébr. *qav*, litt. *leur corde*, d'où le *son* rendu par la corde et simplement

—*— PSALMUS XVIII. —*—

Deum prædicant creaturæ et lex divina.
Peccatorum condonatio postulatur.

1. In finem, Psalmus David.



CÆLI enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. 3. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam. 4. Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum. 5. ^aIn omnem terram exivit sonus eorum : et in fines orbis terræ verba eorum. 6. In sole posuit tabernaculum suum : ^bet ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo : exsultavit ut gigas ad currendam viam, 7. a summo cœlo egressio ejus : et occursus ejus usque

ad summum ejus : nec est qui se abscondat a calore ejus.

8. Lex Domini immaculata convertens animas : testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis. 9. Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda : præceptum Domini lucidum; illuminans oculos. 10. Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi : judicia Domini vera, justificata in semetipsa. 11. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum : et dulciora super mel et favum. 12. Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

13. Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me : 14. et ab alienis parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero : et emundabor a delicto maxi-

le son. D'autres, *sur toute la terre s'étend leur domaine*, le domaine assigné aux cieux pour y publier la gloire de Jéhovah; *qav* conserverait ainsi son sens ordinaire de cordeau à mesurer. Comp. Jér. xxxi, 39. S. Paul (Rom. x, 18) emploie ces expressions du psalmiste, en parlant de la *prédication évangélique* qui s'étend à tous les hommes. — *C'est là*, dans les cieux, et spécialement à l'extrémité du monde.

6. *Un nouvel époux*, litt. un fiancé. — *Chambre nuptiale* (Joël, ii, 16) : le mot hébr. désigne propr. le *baldaquin* qui surmonte la couche nuptiale. S. Ambroise salue sous cet emblème le Verbe incarné sortant du sein de la Vierge :

Procedit a thalamo suo,
Pudoris aula regia,
Geminæ gigas substantiæ,
Alacris ut currat viam.

8. Vulg., *elle ramène l'âme de l'ignorance et de la mort*. — *Le témoignage* : autre nom donné à la loi de Dieu, en tant qu'elle atteste la volonté divine; il désigne spécialement le Décalogue (Exod. xxv, 6). — *Sûr* : dont l'autorité et la divine origine excluent tout doute; *sûr* aussi dans le sens de *fidèle* (Vulg.) : dont les promesses comme les menaces se réalisent toujours. La plupart des hommes étant *simples* et faciles à séduire, ils n'ont qu'à s'attacher à cette loi pour être *sages*.

9. *Les ordonnances* ou *commandements* : autre expression synonyme de *loi*. — *Pur*, comme la lumière du soleil (Cant. vi, 10). Salomon dit dans le même sens : " Le pré-

cepte est une lampe, et la loi une lumière," Prov. vi, 23. — *Il éclaire les yeux* : la clarté des yeux est souvent, dans l'Écriture, le symbole de la joie et du bonheur, de même que leur obscurcissement signifie la tristesse et le malheur. Mais ici il s'agit plutôt de l'œil intérieur et de la lumière de la connaissance divine communiquée à l'âme.

10. *La crainte de Jéhovah*, ici, c'est la partie religieuse de la loi qui apprend la manière d'honorer Dieu, *la religion*. — *Sainte*, litt. *pure* comme l'or natif, et par conséquent inaltérable. En effet, les éléments essentiels de cette religion, la partie morale, subsistent toujours dans la religion chrétienne. — *Les décrets*, les diverses dispositions de la loi considérée comme *Corpus juris divini*, sont *vrais*, fondés sur une base morale immuable, et par conséquent *justes*. Vulg., *ils se justifient eux-mêmes*.

11. *D'or fin*; Vulg., *de pierres précieuses*. — *Le miel qui coule spontanément des rayons* est de qualité supérieure.

13. *Egarements*, fautes de fragilité et de faiblesse, dans lesquelles on tombe par surprise ou inadvertance, et qui ne laissent que peu de traces dans la conscience.

14. *Des orgueilleux* qui s'élèvent insolument contre Dieu et méprisent sa loi. D'autres, *des fautes de malice*, qui supposent une révolte insolente et orgueilleuse contre Dieu. — Au lieu de *zédim*, les LXX suivis par la Vulg. ont lu *zérin*, *étrangers*. — *Grands péchés*, qui font perdre la grâce et l'amitié de Dieu.

- 15 Accueille avec faveur les paroles de ma bouche
Et les sentiments de mon cœur devant toi,
Jéhovah, mon rocher et mon libérateur !

PSAUME XX (VULG. XIX).



Avid va partir pour une grande guerre, probablement celle qui fut entreprise contre les Ammonites et les Syriens (II *Sam.* xii). Le peuple, dans ce Psaume, demande à Dieu de donner la victoire à son roi (vers. 2-6), et il exprime sa pleine confiance dans l'heureuse issue de la guerre (7-10).

Sens spirituel. Le royaume de David étant la figure de celui du Messie, les victoires de ce roi sont aussi une image de celles de J.-C. et de son Eglise sur la puissance de Satan et sur toute puissance ennemie de Dieu. C'est pourquoi les SS. Pères (S. Jérôme, S. Aug.) se plaisent à voir dans ce Psaume la peinture prophétique des magnifiques triomphes que le christianisme, par lui-même faible et sans armes, mais soutenu par la force de Dieu (II *Cor.* xii, 10), a remportés et doit remporter encore sur le monde.

Ps. xx.

¹ AU maître de chant. Psaume de David.

- 2 Que Jéhovah t'exauce au jour de la détresse,
Que le nom du Dieu de Jacob te protège !
- 3 Que du sanctuaire il t'envoie du secours,
Que de Sion il te soutienne !
- 4 Qu'il se souvienne de toutes tes oblations,
Et qu'il ait pour agréables tes holocaustes ! — *Séla.*
- 5 Qu'il te donne ce que ton cœur désire,
Et qu'il accomplisse tous tes desseins !
- 6 Puissions-nous de nos cris joyeux saluer ta victoire,
Lever l'étendard au nom de notre Dieu !
Que Jéhovah exauce tous tes vœux !
- 7 Déjà je sais que Jéhovah a sauvé son Oint ;
Il l'exaucera des cieus, sa sainte demeure,
Par le secours puissant de sa droite.
- 8 Ceux-ci mettent leur confiance dans leurs chars, ceux-là dans leurs chevaux ;
Nous, nous invoquons le nom de Jéhovah, notre Dieu.
- 9 Eux, ils plient et ils tombent ;
Nous, nous tenons ferme et restons debout.
- 10 Jéhovah, sauve le roi ! —
Qu'il nous exauce au jour où nous l'invoquons.

PSAUME XXI (VULG. XX).



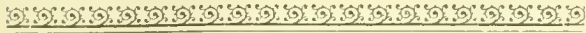
Le peuple célèbre les faveurs divines accordées à David (vers. 2-8) ; il lui prédit de nouvelles prospérités et de nouveaux triomphes (9-13) ; il termine par une prière et un cri de reconnaissance. Ce Psaume offre une certaine ressemblance avec le précédent, et beaucoup d'interprètes pensent qu'il a pour objet de célébrer la victoire demandée dans ce dernier cantique. D'après Hengstenberg, il serait l'expression de la reconnaissance d'Israël pour les promesses faites à David et à sa postérité (II *Sam.* vii). Les anciens rabbins le rapportaient au Messie, ce qui est vrai en ce sens que certains traits ne conviennent à aucun roi en particulier, et qu'en J.-C. seul les promesses ont reçu leur dernier et plus haut accomplissement.

Ps. xxi.

¹ AU maître de chant. Psaume de David.

- 2 Jéhovah, le roi se réjouit de ta puissante protection ;
Comme ton secours le remplit d'allégresse !
- 3 Tu lui as donné ce que son cœur désirait,
Tu n'as pas refusé ce que demandaient ses lèvres. — *Séla.*
- 4 Car tu l'as prévenu de bénédictions exquises,
Tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur.
- 5 Il te demandait la vie, tu la lui as donnée,
De longs jours à jamais et à perpétuité.
- 6 Sa gloire est grande grâce à ton secours ;
Tu mets sur lui splendeur et magnificence.

mo. 15. Et erunt ut complacent eloquia oris mei : et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper. Domine adjutor meus, et redemptor meus.



—*— PSALMUS XIX. —*—

Oratio pro principe ad bellum proficiscente.

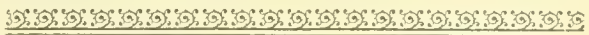
1. In finem, Psalmus David.



EXAUDIAT te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob. 3. Mittat tibi auxilium de sancto : et de Sion tueatur te. 4. Memor sit omnis sacrificii tui : et holocaustum tuum pingue fiat. 5. Tribuat tibi secundum cor tuum : et omne consilium tuum confirmet. 6. Lætabimur in salutari tuo : et in nomine Dei nostri magnificabimur.

7. Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam saluum fecit Dominus CHRISTUM suum. Exaudiet illum de cœlo sancto suo : in potentatibus salus dexteræ ejus. 8. Hi in curribus, et hi in equis : nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. 9. Ipsi obligati sunt, et ceciderunt : nos autem surreximus et

erecti sumus. 10. Domine saluum fac regem : et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.



—*— PSALMUS XX. —*—

Christi post devictos inimicos gratiarum actio.

1. In finem, Psalmus David.



DOMINE in virtute tua lætabitur rex : et super salutare tuum exultabit vehementer. 3. Desiderium cordis ejus tribuisti ei : et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. 4. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. 5. Vitam petiit a te : et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum, et in sæculum sæculi. 6. Magna est gloria ejus in salutari tuo : gloriam et magnum decorem impones super eum. 7. Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi : lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo. 8. Quoniam rex sperat in Domino : et in misericordia Altissimi non commovebitur.

9. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : dextera tua inveniatur

PSAUME XX.

2. *Détresse* : la guerre contre les Ammonites et les Syriens offrait de sérieux dangers : voy. II *Sam.* x, 6, 18 sv. — *Le nom*, pour la personne même.

3. *Du sanctuaire* : l'arche résidait alors sur le mont Sion.

4. *Oblations* (*Lév.* ii, 1 sv.), sacrifices non sanglants, mis en parallèle avec les *holocaustes* (*Ps.* iii, 1). — *Qu'il ait pour agréables*, litt. *pour gras*.

6. *Puissions-nous saluer*; ou bien avec la Vulg., *nous saluerons*. — *Ta victoire*, litt. *ton salut*. — *Lever l'étendard* en signe de triomphe; d'autres, *nous célébrerons le nom*, etc.; S. Jérôme, *nous formerons des danses sacrées*. Les LXX et la Vulgate ont lu *negaddel* ou *negouldel*, *nous nous glorifierons*.

7. *A sauvé*, parfait prophétique. — *Chars, chevaux* de guerre. Dieu avait défendu d'avance (*Deut.* xvii, 16) aux rois d'Israël

d'avoir une cavalerie nombreuse. Saül et David n'eurent en effet qu'un petit nombre de chevaux de guerre; mais Salomon les multiplia.

10. *Qu'il* (Jéhovah) *nous exauce*; ou bien, *il nous exaucera*.

PSAUME XXI.

4. *Bénédictions exquis*, litt. de bien, de bonheur, bénédictions qui apportent le véritable bonheur.

5. *La vie*, etc. : bien des fois David, au milieu de dangers extrêmes, avait demandé à Dieu de lui conserver la vie. Allant au-delà de ses vœux, Dieu lui a promis qu'il vivrait et régnerait éternellement dans sa postérité (II *Sam.* vii, 16), postérité qui devait aboutir au Messie. C'est cette promesse qui est rappelée dans le second membre du verset. Comp. *Hébr.* v, 7; *Apoc.* v, 18.

6. Pour l'application au Messie, comp *Ps.* xlv, 5 sv. *Hébr.* i, 2.

- 7 Tu le rends à jamais un objet de bénédictions,
Tu le combles de joie devant ta face.
- 8 Car le roi se confie en Jéhovah,
Et par la bonté du Très-Haut il ne chancelle point.
- 9 Ta main, *ô roi*, atteindra tous tes ennemis,
Ta droite atteindra ceux qui te haïssent.
- 10 Tu les rendras comme une fournaise ardente,
Au jour où tu montreras ta face;
Jéhovah les anéantira dans sa colère,
Et le feu les dévorera.
- 11 Tu feras disparaître de la terre leur postérité,
Et leur race d'entre les enfants des hommes.
- 12 Ils ont préparé ta ruine,
Ils ont conçu des desseins pervers, mais ils seront impuissants.
- 13 Car tu leur feras tourner le dos;
Sur la corde de ton arc tu disposeras des traits pour les frapper au visage.
- 14 Lève-toi, Jéhovah, dans ta force !
Nous voulons chanter et célébrer ta puissance.

PSAUME XXII (VULG. XXI).



Le Psalmiste, réduit à la dernière extrémité par ses ennemis (persécution de Saül : voy. 1 *Sam.* xxiii, 25 sv.), se plaint à Dieu de l'abandon où il le laisse (vers. 1-12), et lui fait la peinture de ses maux (13-22); puis changeant subitement de ton, il invite ses frères à se joindre à lui pour louer le Seigneur d'une délivrance accomplie, et annonce l'extension du royaume de Dieu à toutes les nations de la terre (23-32).

Nous avons, dit Bossuet, une raison particulière de rapporter ce Psaume à J.-C., parce que lui-même, étant à la croix, se l'est appliqué, en disant à son Père : " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaissé ? " Les Apôtres (*Jean*, xix, 24; *Hébr.* ii, 11), les SS. Pères, tous les interprètes catholiques et un grand nombre de protestants l'ont entendu de la même manière. La tradition juive y reconnaissait aussi " les plaintes du Messie souffrant. " On y trouve, en effet, des traits dont plusieurs pris à part, les autres dans leur ensemble, ne sont pas applicables à la personne de David: ils ne conviennent qu'à l'Homme de douleurs et à lui seul. Mû par l'Esprit-Saint, David rappelle ses afflictions passées et exprime ses futures espérances dans un langage qui trouve son parfait accomplissement dans le Messie dont il est un des principaux types. Le Psaume a donc un double objet, l'un prochain, se rapportant à David, l'autre éloigné, se rapportant au Messie, et cela de telle sorte que, en certains endroits, les deux objets semblent se confondre, et qu'en d'autres endroits l'objet prochain disparaît entièrement pour ne laisser voir que l'objet éloigné.

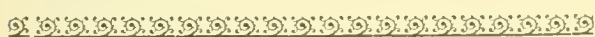
Ps. xxii.

¹ AU maître de chant. Sur " Biche de l'aurore. " Psaume de David.

- 2 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
Je gémis, et le salut reste loin de moi !
- 3 Mon Dieu, je crie pendant le jour, et tu ne réponds pas;
La nuit, et je n'ai point de repos.
- 4 Pourtant tu es saint,
Tu habites parmi les hymnes d'Israël.
- 5 En toi se sont confiés nos pères;
Ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
- 6 Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés;
Ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confus.
- 7 Et moi, je suis un ver, et non un homme,
L'opprobre des hommes et le rebut du peuple.
- 8 Tous ceux qui me voient se moquent de moi;
Ils ouvrent les lèvres, ils branlent la tête, *en disant* :
- 9 " Qu'il s'abandonne à Jéhovah ! qu'il le sauve,
Qu'il le délivre, puisqu'il l'aime ! "
- 10 Oui, c'est toi qui m'a tiré du sein maternel,
Qui m'a donné confiance sur les mamelles de ma mère.

omnes, qui te oderunt. 10. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui : Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis. 11. Fructum eorum de terra perdes : et semen eorum a filiis hominum. 12. Quoniam declinaverunt in te mala ; cogitaverunt consilia, quæ non potuerunt stabilire. 13. Quoniam pones eos dorsum : in reliquiis tuis præparabis vultum eorum.

14. Exaltare Domine in virtute tua : cantabimus et psallemus virtutes tuas.



—*— PSALMUS XXI. —*—

Christus moriturus obsecrat ut sibi adsit Deus, et eum laudat.

1. In finem pro susceptione matutina. Psalmus David.

7. *Un objet de bénédictions*, litt. *tu le rends bénédictions*, et cela dans un double sens : tu répands sur lui tes bénédictions, et, dans son union avec le Messie, tu le fais cause et source de bénédiction pour les hommes, comme autrefois Abraham, *Gen. xii, 3*. — Devant, ou avec ta face, en l'admettant dans ton intimité et en lui montrant un visage favorable.

8. Ce verset forme la transition entre la 1^{re} partie, où la parole est adressée à Dieu, et la 2^e, où elle est adressée à David.

10. *Tu les rendras comme une fournaise ardente* : image d'une rapide destruction (*Osée, vii, 7* ; *Mal. iii, 19*) ; sens : tu les mettras dans le même état que s'ils étaient dans une fournaise ; la comparaison n'est qu'indiquée. — *Le jour où tu leur montreras ta face irritée*.

PSAUME XXII.

1. *Sur Biche de l'aurore*, probablement sur l'air d'un chant connu où ces mots se rencontraient. Sous l'image de la *Biche du matin*, les Hébreux désignaient le soleil, lançant ses premiers rayons, qu'ils appelaient *cornes*. Le poète arabe Hariri s'exprime de même : "Lorsqu'eut paru la corne de la biche" c.-à-d. de l'aurore. Vulg., *pour le secours du matin*, ce qui signifie, selon l'interprétation la plus commune : prière de J.-C. à l'effet d'obtenir assistance de son Père céleste, pour passer de la nuit de ses souffrances à l'aurore de sa résurrection (Eusèbe).

2. *Mon Dieu*, etc. Chargé de l'iniquité de tous, victime volontaire pour le péché, Notre-Seigneur s'adressant à son Père prononça ces paroles sur la croix (*Matth.*



EUS Deus meus respice in me : ^a quare me dereliquisti ? longe a salute mea verba delictorum meorum. 3. Deus meus clamabo per diem, et non exaudies : et nocte, et non ad insipientiam mihi. 4. Tu autem in sancto habitas, laus Israel. 5. In te speraverunt patres nostri : speraverunt, et liberasti eos. 6. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt : in te speraverunt, et non sunt confusi. 7. Ego autem sum vermis, et non homo : opprobrium hominum, et abjectio plebis. 8. ^b Omnes videntes me, deriserunt me : locuti sunt labiis, et moverunt caput. 9. ^c Speravit in Domino, eripiat eum : salvum faciat eum, quoniam vult eum. 10. Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre : spes mea ab uberibus

^a Matth. 27, 46. Marc. 15, 34.

^b Matth. 27, 39. Marc. 15, 29. ^c Matth. 27, 43.

xxvii, 46 ; *Marc.* xv, 34. Comp. *Hébr.* v, 7). Après le second *mon Dieu*, les LXX et la Vulg. ajoutent, *regardez-moi*. — *Je gémis* : litt., *les paroles de mon gémissement sont loin de mon salut*, du secours qui me sauverait, il y a entre les deux un abîme. Vulg., *le cri de mes péchés* (des péchés des hommes que le Christ a pris sur lui pour les expier) *éloigne de moi le salut*, la délivrance. "Il fallait, dit Bourdaloue, que la réprobation sensible de l'Homme-Dieu remplît la mesure de la malediction et de la punition due au péché."

3. *Et je n'ai point de repos*, aucun soulagement ne m'est accordé. Vulg., *et ce n'est point à moi*, accablé de maux comme je suis, *une folie de me plaindre ainsi*.

4. *Saint*, ou le *Saint*, sans aucune imperfection ; tu dois donc me rendre justice. — *Les hymnes d'Israël* qui célèbrent tes promesses et tes bienfaits passés : serai-je le seul que tu délaisses ?

7. *Un ver de terre*, qu'on croit pouvoir écraser impunément et sans qu'il ait droit de se plaindre.

9. *Abandonne-toi au Seigneur* ; Vulg., *il a mis son espoir dans le Seigneur*.

C'est ce qui fut accompli, dit Bossuet, lorsque, par une dérision sanglante, ceux qui passaient devant la croix de J.-C. blasphémaient contre lui, branlant la tête en disant : *Il a sauvé les autres, il ne saurait se sauver lui-même... Il met sa confiance en Dieu ; si donc Dieu l'aime, qu'il le délivre*, etc. (*Matth.* xxvii, 39 suiv.).

10. Ce verset et le suivant conviennent d'une manière spéciale à J.-C., né miraculeusement d'une vierge.

- 11 Dès ma naissance, j'ai été porté sur tes genoux;
Depuis le sein de ma mère, c'est toi qui es mon Dieu.
- 12 Ne t'éloigne pas de moi, car l'angoisse est proche,
Car personne ne vient à mon secours.
- 13 Autour de moi sont de nombreux taureaux,
Les forts de Basan m'environnent.
- 14 Ils ouvrent contre moi leur gueule,
Comme un lion qui déchire et rugit.
- 15 Je suis comme de l'eau qui s'écoule,
Et tous mes os sont disjointes;
Mon cœur est comme de la cire,
Il se fond dans mes entrailles.
- 16 Ma force s'est desséchée comme un tesson d'argile,
Et ma langue s'attache à mon palais;
Tu me réduis à la poussière de la mort.
- 17 Car des chiens m'environnent,
Une troupe de scélérats rôdent autour de moi,
Ils ont percé mes pieds et mes mains.
- 18 Je pourrais compter tous mes os.
Eux, ils m'observent, ils me contemplent;
- 19 Ils se partagent mes vêtements,
Ils tirent au sort ma tunique.
- 20 Et toi, Jéhovah, ne t'éloigne pas!
Toi qui es ma force, viens en hâte à mon secours!
- 21 Délivre mon âme de l'épée.
Ma vie du pouvoir du chien!
- 22 Sauve-moi de la gueule du lion,
Tire-moi des cornes du buffle!
- 23 Alors j'annoncerai ton nom à mes frères,
Au milieu de l'assemblée je te louerai :
- 24 " Vous qui craignez Jéhovah, louez-le!
Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le!
Révérez-le, vous tous, postérité d'Israël!
- 25 Car il n'a pas méprisé, il n'a pas rejeté la souffrance de l'affligé,
Il n'a pas caché sa face devant lui,
Et quand l'affligé a crié vers lui, il a entendu."
- 26 Grâce à toi, mon hymne retentira dans la grande assemblée,
J'acquitterai mes vœux en présence de ceux qui te craignent.
- 27 Les affligés mangeront et se rassasieront;
Ceux qui cherchent Jéhovah le loueront.
Que votre cœur revive à jamais!
- 28 Les extrémités de la terre se souviendront et se tourneront vers Jéhovah,
Et toutes les familles des nations se prosterneront devant sa face.

11. *J'ai été porté sur tes genoux* : allusion à l'usage des anciens de présenter au père l'enfant nouveau-né. A ce propos, Delitzsch fait observer que, dans l'Anc. Testament, il est souvent fait mention de la mère du Messie, mais jamais d'un homme qui serait son père.

13. *Forts de Basan*, taureaux de la contrée de ce nom, située à l'E. du Jourdain et célèbre par ses pâturages. Ces taureaux représentent les ennemis de David et ceux de J.-C.

15. Peinture de la tristesse, de l'abattement, de l'épouvante et de la désolation qu'éprouva J.-C. au commencement de sa passion (*Matth.* xxvi, 38; *Jean*, xii, 27; *Marc*, xiv, 33; *Luc*, xxii, 13). Bossuet :

" J.-C. paraissant comme un pécheur délaissé à lui-même, il convenait à cet état qu'il parût aussi une espèce d'opposition entre sa volonté et celle de Dieu. David exprime en un mot ce grand mystère, lorsqu'il lui fait dire : *Mon cœur s'est fondu...*, je ne me sens plus de courage, et je ne me trouve ni force, ni hardiesse, ni résolution, ni consistance."

16. *Ma force*, etc. Epuisé de sang, les membres disloqués par une torture et une suspension violente, le Sauveur éprouve une soif ardente, le plus cruel tourment des crucifiés. — *A la poussière de la mort*, c.-à-d. au tombeau. Cf. *Job*, xxi, 26.

17. *Ils ont percé*, hébr. *caarou*. L'hébreu actuel, tout en proposant cette leçon au

matris meæ. 11. In te projectus sum ex utero : de ventre matris meæ Deus meus es tu, 12. ne discesseris a me : quoniam tribulatio proxima est : quoniam non est qui adjuvet.

13. Circumdederunt me vituli multi : tauri pingues obsederunt me. 14. Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens. 15. Sicut aqua effusus sum : et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tamquam cera lique-scens in medio ventris mei. 16. Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis : et in pulverem mortis deduxisti me. 17. Quoniam circumdederunt me canes multi : concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos : 18. Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me : 19. ^dDiviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. 20. Tu autem Domine ne

elongaveris auxilium tuum a me : ad defensionem meam conspice. 21. Erue a framea Deus animam meam : et de manu canis unicam meam. 22. Salva me ex ore leonis : et a cornibus unicornium humilitatem meam.

23. ^eNarrabo nomen tuum fratribus meis : in medio ecclesiæ laudabo te. 24. Qui timetis Dominum laudate eum : universum semen Jacob glorificate eum : 25. timeat eum omne semen Israel : quoniam non sprexit, neque despexit deprecationem pauperis : nec avertit faciem suam a me : et cum clamarem ad eum exaudivit me. 26. Apud te laus mea in ecclesia magna : vota mea reddam in conspectu timen-tium eum. 27. Edent pauperes, et saturabuntur : et laudabunt Dominum qui requirunt eum : vivent corda eorum in sæculum sæculi. 28. Reminiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terræ :

^e Hebr. 2, 12.

Matth. 27, 5. Joann. 9, 23, 24.

geri, porte au chetib *caari*, c.-à-d. *comme un lion*, ce qui laisse flottants les mots qui suivent, *mes pieds et mes mains*. Mais des indices sérieux, tirés de la tradition juive, établissent que la leçon primitive était *caarou*, et que *caari* est né, non d'une supercherie antichrétienne, comme le pensait Bos-suet, mais d'une erreur de copiste qu'ex-plique facilement la grande ressemblance des lettres *iod* et *vav*. En outre, toutes les anciennes versions (LXX, Vulg., Syr., etc.), à l'exception du Chaldéen, ont lu *caarou*, ils ont percé (comp. *Is.* liii, 5; *Zach.* xii, 10). Ajoutons que même la leçon *caari* donnerait le sens de *percer*, en prenant ce mot pour la forme apocopée de *caarim*, participe pluriel, *fodientes*.

18. *Ils me contemplant* avec orgueil et complaisance, comme on fait d'un ennemi vaincu.

19. Ce *partage des vêtements* de J.-C. est raconté par les Evangélistes (*Luc*, xxiii, 34; *Jean*, xix, 24).

20-22. Dans ces trois versets, le Messie demande à son Père d'échapper promptement, par la résurrection, aux étreintes de la mort qui va le saisir ou qui l'a déjà saisi. Cette prière forme la transition entre la 2^e partie du Psaume et la 3^e.

L'épée est le symbole d'une mort violente. — *Ma vie*, litt. *mon unique*, c.-à-d. mon âme, mon bien le plus précieux. — Le *chien*,

le *lion* et le *buffle* (Vulg. *licorne*) représentent la mort personnifiée, qui croyait tenir le Messie dans ses liens.

Dans le sens historique et immédiat, David, sous ces images, demande à Dieu de le préserver de la mort.

23. Le Messie, maintenant exaucé, fait éclater sa reconnaissance; il fera connaître et aimer son Père, d'abord aux Apôtres, qu'il appelle ses *frères* (*Matth.* xxviii, 10), et aux Juifs, puis à tous les hommes par la prédication de l'Evangile. S. Paul applique expressément ce verset à J.-C. ressuscité (*Hébr.* ii, 11 suiv.).

25. *L'affligé*, Vulg. *le pauvre* : c'est ainsi que les prophètes désignent le Messie souffrant (*Is.* liii, 4; *Zach.* ix, 9).

26-27. *Grâce à toi*, à ton secours, *mon hymne* (litt. *ma louange*) de reconnaissance, etc. Selon d'autres : *sur toi* ou *de toi sera ma louange*. — *J'acquitterai mes vœux*, en offrant un sacrifice d'actions de grâces pour ma délivrance (*Lév.* vii, 16). Ces sortes de sacrifices étaient suivis d'un repas sacré dont la chair des victimes fournissait la matière, et auquel l'offrant invitait ses parents et amis.

Le sacrifice d'actions de grâces offert par le Messie, auquel tous ses frères sont invités, c'est le sacrifice de nos autels, avec le banquet sacré de l'Eucharistie, où les fidèles viennent manger le pain céleste qui donne la vie éternelle.

- 29 Car à Jéhovah appartient l'empire,
Il domine sur les nations.
30 Les puissants de la terre mangeront et se prosterneront;
Devant lui s'inclineront tous ceux qui descendent à la poussière,
Ceux qui ne peuvent prolonger leur vie.
31 La postérité le servira;
On parlera du Seigneur à la génération future.
32 Ils viendront et ils annonceront sa justice;
Au peuple qui naîtra, ils diront ce qu'il a fait.

PSAUME XXIII (VULG. XXII).



Ouï et riante peinture du bonheur dont jouit le Psalmiste sous la protection de Jéhovah, considéré surtout sous l'image d'un pasteur. Delitzsch et d'autres conjecturent que ce Psaume aurait été composé à l'occasion du fait raconté II *Sam.* xvii, 28.

Ps. xxiii.

1 PSAUME de David.

- Jéhovah est mon pasteur; je ne manquerai de rien.
2 Il me fait reposer dans de verts pâturages,
Il me mène près des eaux rafraîchissantes.
3 Il restaure mon âme,
Il me conduit dans les droits sentiers,
A cause de son nom.
4 Même quand je marche dans une vallée d'ombre de mort,
Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi :
Ta houlette et ton bâton me rassurent.
5 Tu dresses devant moi une table en face de mes ennemis;
Tu répands l'huile sur ma tête;
Ma coupe déborde.
6 Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront
Tous les jours de ma vie,
Et j'habiterai dans la maison de Jéhovah
Pour de longs jours.

PSAUME XXIV (VULG. XXIII).



L n'y a guère de doute que ce Psaume ait été composé pour la solennité du transport de l'arche sur le mont Sion, à l'endroit qui lui avait été préparé dans la forteresse (II *Sam.* vi, 17; I *Par.* xv-xvi). On dut s'en servir plus tard dans des circonstances analogues, lorsque l'arche, après avoir été emportée pour une guerre, était ramenée triomphalement dans sa demeure.

Le Psaume a deux parties : l'une se chantait pendant le trajet (vers. 1-6); l'autre, devant les portes mêmes de la forteresse (7-10). Il paraît avoir été dialogué, c.-à-d. chanté par un chœur de lévites auquel un prêtre ou le grand prêtre répondait. La pensée générale est que la présence de Jéhovah au milieu de son peuple exige des Israélites un cœur pur et la pratique de la vertu.

Dans le sens spirituel, ce cantique a reçu diverses applications; la plus ordinaire parmi les Pères est l'entrée de J.-C. au ciel le jour de l'Ascension.

Ps. xxiv.

1 PSAUME de David.

- A Jéhovah est la terre et ce qu'elle renferme,
Le monde et tous ceux qui l'habitent.
2 Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers,
Qui l'a affermie sur les fleuves.
3 Qui pourra monter à la montagne de Jéhovah?
Qui se tiendra dans son lieu saint? —
4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur;
Celui qui ne livre pas son âme au mensonge,
Et qui ne jure pas pour tromper. —

29. *A Jéhovah*, par opposition aux faux dieux des idolâtres, etc.; mais nous savons que Jéhovah a donné cet empire au Messie (*Ps.* ii).

et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ gentium. 29. Quoniam Domini est regnum : et ipse dominabitur gentium. 30. Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terræ : in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram. 31. Et anima mea illi vivet : et semen meum serviet ipsi. 32. Annuntiabitur Domino generatio ventura : et annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

—*— PSALMUS XXII. —*—

Beneficia divina psaltes agnoscit.

1. Psalmus David.

DOMINUS regit me, ^aet nihil mihi deerit : 2. in loco pascuæ ibi me collocavit. Super aquam refectio-
nis educavit me : 3. animam meam convertit. Deduxit me super semitas justitiæ, propter nomen suum. 4. Nam, et si ambulavero in

medio umbræ mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es. Virga tua, et baculus tuus : ipsa me consolata sunt. 5. Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos, qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum : et calix meus inebrians quam præclarus est ! 6. Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ : et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

—*— PSALMUS XXIII. —*—

Dei in omnes creaturas dominium.
Dotes requisitæ ut cum Christo regnetur.

1. Prima sabbati, Psalmus David.



DOMINI est terra, et plenitudo ejus : ^aorbis terrarum, et universi, qui habitant in eo. 2. Quia ipse super maria fundavit eum : et super flumina præparavit eum.

3. ^bQuis ascendet in montem Domini ? aut quis stabit in loco sancto ejus ? 4. Innocens manibus et mun-

^a Ps. 49, 12.
¹ Cor. 10, 26.

^b Supra 14, 3.

30. *Les puissants* (litt. *les gras*) les riches qui ont tout en abondance, viendront aussi à ce banquet de la grâce et du salut. — *Ceux qui descendent dans la poussière*, les mortels.

31. *La postérité* la plus reculée.

32. *Ils viendront*, de nouvelles générations, se succédant tour à tour, *annonceront sa justice*, c.-à-d. tout ce que Dieu, par suite de son alliance et de ses promesses, a fait pour le salut du monde par J.-C. Dans la Vulg., le mot *cœli* trouble le sens ; on ne trouve rien qui y corresponde ni en hébreu ni en grec, et il manque même dans plusieurs manuscrits latins. — *Ce qu'il a fait*, litt. *qu'il a fait* cela, savoir, l'œuvre de la rédemption et de la sanctification des hommes.

PSAUME XXIII.

1. *Mon pasteur* : Dieu est souvent représenté sous cette image : voy. *Is.* xl, 11 ; *Jér.* xxiii, 4 ; *I Pier.* ii, 25 ; *Apoc.* vii, 17. Comp. *Jean*, x, 11.

2. *Rafraîchissantes* ; d'autres, *paisibles*.

3. *Il restaure mon âme*, lui rend force et vigueur : comp. xix, 8. — *Droits sentiers*, litt. *sentiers de justice* : qui conviennent aux besoins des brebis, qui les conduisent directement et sans danger au but. — *A cause de son nom* : Dieu se proclame en beaucoup

d'endroits bon et miséricordieux : il doit donc, pour mériter cette louange, prendre soin de ceux qui se confient en lui.

4. *Une vallée d'ombre de mort*, très obscure, où les animaux sauvages sont à craindre.

5. *Table, huile* parfumée, etc. : images des bienfaits de Dieu envers ses serviteurs.

6. *La grâce*, la faveur de Dieu. — *J'habiterai dans la maison de Jéhovah* : cette locution n'exprime sans doute que des rapports familiers avec Dieu et la jouissance de ses faveurs. Delitzsch, qui met la composition du *Psaume* pendant la révolte d'Absalom (*II Sam.* xvii, 27-29), traduit, *je retournerai*.

PSAUME XXIV.

1. *A Jéhovah* : comp. *I Cor.* x, 26.

2. *Sur les mers* : allusion à l'émersion successive des continents, ensevelis auparavant sous les eaux (*Gen.* i, 9). — *Les fleuves*, les eaux en mouvement, aussi bien les flots et les courants de la mer (*Jon.* ii, 4) que les fleuves proprement dits. Le Psalmiste décrit les *apparences*, il ne fait point de théorie scientifique.

4. *Les mains* désignent les actes extérieurs ; le cœur, les sentiments et les pensées. — *Mensonge*, chose vaine, souvent iniquité, et même idolâtrie.

- 5 Il obtiendra la bénédiction de Jéhovah,
La justice du Dieu de son salut.
- 6 Telle est la race de ceux qui le cherchent,
De ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob. — *Séla.*
- 7 Portes, élevez vos linteaux;
Elevez-vous, portes antiques!
Que le Roi de gloire fasse son entrée! —
- 8 Quel est-il ce roi de gloire? —
Jéhovah fort et puissant,
Jéhovah puissant dans les combats.
- 9 Portes, élevez vos linteaux;
Elevez-vous, portes antiques!
Que le Roi de gloire fasse son entrée! —
- 10 Quel est-il ce Roi de gloire? —
Jéhovah des armées,
Voilà le roi de gloire! — *Séla.*

PSAUME XXV (VULG. XXIV).



CE Psaume ne se rattache et ne fait allusion à aucun fait historique particulier; il est purement moral. David témoigne sa confiance en Dieu, dont il implore le secours et le pardon de ses péchés. La composition est alphabétique, c.-à-d. que chacune des lettres de l'alphabet hébreu commence un verset, sauf quelques exceptions, dues peut-être à des fautes de copiste. Les pensées ne se suivent pas dans un ordre bien rigoureux.

Ps. xxv.

¹ PSAUME de David.

- Vers toi, Jéhovah, j'élève mon âme.
- 2 Mon Dieu, en toi je me confie : que je n'aie pas de confusion!
Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet!
- 3 Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu;
Ceux-là seront confondus qui sont infidèles sans cause.
- 4 Jéhovah, fais-moi connaître tes voies,
Enseigne-moi tes sentiers.
- 5 Conduis-moi dans ta vérité et instruis-moi;
Car tu es le Dieu de mon salut,
Tu es tout le jour mon espérance.
- 6 Jéhovah, souviens-toi de ta miséricorde et de ta bonté,
Car elles sont éternelles.
- 7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions;
Souviens-toi de moi selon ta miséricorde,
A cause de ta bonté.
- 8 Jéhovah est bon et droit;
C'est pourquoi il indique aux pécheurs la voie.
- 9 Il conduit les humbles dans la justice,
Il enseigne aux humbles sa voie.
- 10 Tous les sentiers de Jéhovah sont miséricorde et fidélité
Pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements.
- 11 A cause de ton nom, Jéhovah,
Tu pardonneras mon iniquité, car elle est grande.
- 12 Quel est l'homme qui craint Jéhovah?
Jéhovah lui montre la voie qu'il doit choisir.
- 13 Son âme repose dans le bonheur,
Et sa postérité possédera le pays.

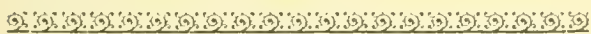
5. *La justice*, la justification, l'état de grâce, qui rétablit dans l'homme l'image de Dieu. D'autres : la récompense qu'il mérite.

6. *La face du Dieu de Jacob*, d'après les LXX. L'hébreu porte : *ta face*, Jacob.

7. *Portes, élevez vos linteaux*, litt. *vos*

do corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo. 5. Hic accipiet benedictionem a Domino : et misericordiam a Deo salutari suo. 6. Hæc est generatio quærentium eum, quærentium faciem Dei Jacob.

7. Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales : et introibit rex gloriæ. 8. Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens : Dominus potens in prælio. 9. Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales : et introibit rex gloriæ. 10. Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.



—*— PSALMUS XXIV. —*—

Psaltes precatur liberationem, peccatorum condonationem, et protectionem divinam.

I. In finem, Psalmus David.

AD te Domine levavi animam meam : 2. Deus meus in te confido, non erubescam : 3. neque irideant me inimici mei : etenim

sommets, faites-vous plus hautes et plus larges pour reconnaître la majesté du souverain Seigneur. Vulg., *princes*, *exhaussez vos portes* : on entendra par ces *princes* des officiers, des lévites ou des anges, selon que les *portes* seront prises pour celles de la ville, celles du tabernacle ou celles du ciel (Ascension de J.-C.).

10. *Jéhovah des armées* célestes, anges et astres (comp. Ps. ciii, 21; cxlviii, 2), expression qui implique l'idée de toute-puissance.

PSAUME XXV.

2. *Confusion*, pour avoir espéré vainement en Dieu.

3. *Infidèles*, propr. *perfides*, soit à l'égard de Dieu, soit vis-à-vis du prochain.

4. *Tes voies*, les voies de la justice et du salut, qui sont aussi celles du bonheur. La volonté de Dieu est exprimée dans ses lois écrites, mais c'est Dieu lui-même qui doit en donner l'intelligence.

5. *Conduis-moi* : après avoir demandé la grâce pour connaître, il demande la grâce pour agir. — *Dans la vérité* ; ou bien : dans le chemin tracé par ta volonté ; ou bien : par un effet de ta fidélité dans tes promesses.

universi, qui sustinent te, non confundentur.

4. Confundantur omnes iniqua agentes supervacue. Vias tuas Domine demonstra mihi : et semitas tuas edoce me. 5. Dirige me in veritate tua, et doce me : quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die.

6. Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quæ a sæculo sunt. 7. Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu : propter bonitatem tuam Domine.

8. Dulcis et rectus Dominus : propter hoc legem dabit delinquentibus in via. 9. Diriget mansuetos in iudicio : docebit mites vias suas.

10. Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus.

11. Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo : multum est enim.

12. Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit. 13. Anima ejus in bo-

7. *De mes transgressions* plus réfléchies et plus coupables. Vulg., *de mes fautes d'ignorance*. — *Selon ta miséricorde*, et non selon la rigueur de ta justice.

8. *Aux pécheurs* : il s'agit surtout de ceux qui tombent par faiblesse ou ignorance. — *La voie* qui conduit à la vie, au salut.

10. *Les sentiers de Jéhovah*, ses desseins et sa conduite à l'égard des hommes, sont *miséricorde* : ils tendent au salut de tous, et *fidélité* : ils attestent que les promesses divines sont toujours réalisées.

11. *A cause de ton nom*, de ton être divin manifesté comme miséricorde et fidélité. — *Car elle est grande* : plus mon iniquité est grande, plus le pardon m'est nécessaire ; plus aussi il fera éclater son infinie miséricorde. Comp. Luc, vii, 47.

12. *Lui montre la voie*, conformément à la prière du vers. 4. Dans la Vulg., il faudrait *eligat* au lieu de *elegit*.

13. *Son âme*, lui-même, par opposition à sa *postérité*. — *Possédera* (propr. *aura en héritage*) *le pays* : allusion aux passages de la loi où Dieu promet à son peuple, récemment sorti d'Égypte, la possession paisible et durable du pays de Chanaan, par ex.

- 14 La familiarité de Jéhovah est pour ceux qui le craignent ;
Il leur fait connaître *les bénédictions de son alliance.*
- 15 J'ai les yeux constamment tournés vers Jéhovah,
Car c'est lui qui tirera mes pieds du lacet.
- 16 Regarde-moi et prends pitié de moi,
Car je suis délaissé et malheureux.
- 17 Les angoisses de mon cœur se sont accrues :
Tire-moi de ma détresse !
- 18 Vois ma misère et ma peine,
Et pardonne tous mes péchés.
- 19 Vois combien sont nombreux mes ennemis,
Et quelle haine violente ils ont contre moi !
- 20 Garde mon âme et sauve-moi !
Que je ne sois pas confus, car j'ai mis en toi ma confiance !
- 21 Que l'innocence et la droiture me protègent,
Car j'espère en toi.
- 22 O Dieu, délivre Israël
De toutes ses angoisses !

PSAUME XXVI (VULG. XXV).

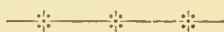


N n'est pas d'accord sur l'occasion de ce Psaume ; plusieurs croient la trouver II *Sam.* xv, 25, où il est dit que David, fuyant devant Absalom, ordonna au prêtre Sadoc de reporter l'arche dans la ville sainte, que le pieux roi espérait revoir un jour. Quoi qu'il en soit, David, dans ce cantique, fait l'apologie de sa conduite et implore le secours divin.

Ps. xxvi.

¹ DE David.

- Rends-moi justice, Jéhovah, car j'ai marché dans l'innocence ;
Je me confie en Jéhovah, je ne chancellerai pas.
- 2 Epreuve-moi, Jéhovah, sonde-moi,
Fais passer au creuset mes reins et mon cœur :
- 3 Car ta miséricorde est devant mes yeux,
Et je marche dans ta vérité.
- 4 Je ne me suis pas assis avec les hommes de mensonge,
Je ne vais pas avec les hommes dissimulés ;
- 5 Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal,
Je ne siège pas avec les méchants.
- 6 Je lave mes mains dans l'innocence,
Et j'entourerai ton autel, Jéhovah,
- 7 Pour faire entendre une voix de louange
Et raconter toutes tes merveilles.
- 8 Jéhovah, j'aime le séjour de ta maison,
Le lieu où ta gloire réside.
- 9 N'enlève pas mon âme avec celle des pécheurs,
Ma vie avec celle des hommes de sang,
- 10 Qui ont le crime dans les mains,
Et dont la droite est pleine de présents.
- 11 Pour moi, je marche en mon innocence ;
Délivre-moi et aie pitié de moi !
- 12 Mon pied se tient sur un sol uni :
Je bénirai Jéhovah dans les assemblées.



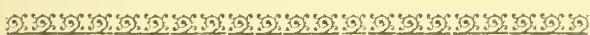
Exod. xx, 12. Sens : sa postérité sera comblée de bénédictions temporelles et spirituelles. Notre-Seigneur revêt de la même

forme une pensée analogue, lorsqu'il promet aux *doux* qu'ils posséderont la terre, c.-à-d. le ciel, véritable terre promise, dont

nis demorabitur : et semen ejus hereditabit terram. 14. Firmamentum est Dominus timentibus eum : et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

15. Oculi mei semper ad Dominum : quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos. 16. Respice in me, et miserere mei : quia unicus et pauper sum ego. 17. Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt : de necessitatibus meis erue me. 18. Vide humilitatem meam, et laborem meum : et dimitte universa delicta mea. 19. Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me. 20. Custodi animam meam, et erue me : non erubescam quoniam speravi in te. 21. Innocentes et recti adhæserunt mihi : quia sustinui te.

22. Libera Deus Israel, ex omnibus tribulationibus suis.



—*— PSALMUS XXV. —*—

David suæ innocentiae conscius ad judicium Dei recurrit.

1. In finem, Psalmus David.

le pays de Chanaan n'était que la figure (*Matth.* v, 4).

14. *La familiarité* (Vulg., *le ferme appui*) : Jéhovah se communiquera familièrement à eux : comp. *Prov.* iii, 32; *Jean*, xv, 16; et comme exemple *Gen.* xviii, 17. — *Connaître* par expérience, goûter.

15. *Du lacet* : image d'une situation difficile et périlleuse.

21. Vulg. : *les hommes innocents et droits se sont attachés à moi ; parce que j'ai mis en vous mon espoir.*

22. Ce verset, qui est en dehors de la série alphabétique, paraît avoir été ajouté plus tard, soit pendant la captivité, soit quand le Psaume eut été admis dans l'usage liturgique.

PSAUME XXVI.

2. *Fais passer au creuset*, éprouve par le feu mes affections et mes pensées (*Ps.* xvi, 7) : il n'y a en moi rien de criminel.



UDICA me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum : et in Domino sperans non infirmabor. 2. Proba me Domine, et tenta me : ure renes meos et cor meum. 3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est : et complacui in veritate tua. 4. Non sedi cum concilio vanitatis : et cum iniqua gerentibus non introibo. 5. Odivi ecclesiam malignantium : et cum impiis non sedebo. 6. Lavabo inter innocentes manus meas : et circumdabo altare tuum Domine : 7. ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua. 8. Domine dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

9. Ne perdas cum impiis Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : 10. in quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus. 11. Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei. 12. Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te Domine.



3. *Ta vérité*, c.-à-d. ta loi, cf. xxv, 5.

6. *Je lave mes mains*, comme les prêtres devaient le faire avant de s'approcher de l'autel (*Exod.* xxx, 17-21). *Se laver les mains* était chez les Hébreux une action symbolique signifiant qu'on était innocent de tout crime; c'est ce qu'expriment ici les mots *dans l'innocence*, ou plus exactement *en innocence* (*Deut.* xxi, 6). — *Et j'entourerai ton autel*, j'y viendrai souvent.

7. *Pour faire entendre*; Vulg., *pour entendre.*

8. *Le séjour*; Vulg., *la beauté.*

10. *Présents* : la vénalité des juges et des fonctionnaires a toujours été la plaie du despotisme oriental.

12. *Mon pied*, etc. : c.-à-d. je suis sorti des chemins dangereux; ou bien, selon d'autres, *mon pied s'est tenu dans la droiture*, dans la fidélité à Dieu; c'est pourquoi je serai bientôt exaucé, mon exil prendra fin, et je pourrai bénir le Seigneur, etc.

PSAUME XXVII (VULG. XXVI).



Xposé à de grands périls le Psalmiste exprime toute sa confiance en Dieu et son désir d'habiter près de lui, d'abord sur un ton de triomphe (vers. 1-6), puis sur celui de la supplication (7-14). Ce cantique peut être rapporté, soit à la persécution de Saül (I *Sam.* xxi sv.), soit à la révolte d'Absalom, peu de temps avant la dernière et décisive bataille (II *Sam.* xviii).

Ps. xxvii.

¹ DE David.

- Jéhovah est ma lumière et mon salut :
 Qui craindrais-je?
 Jéhovah est le rempart de ma vie :
 De qui aurais-je peur?
- 2 Quand des méchants se sont avancés contre moi
 Pour dévorer ma chair;
 Quand mes adversaires et mes ennemis se sont avancés,
 Ce sont eux qui ont chancelé et qui sont tombés.
- 3 Qu'une armée vienne camper contre moi,
 Mon cœur ne craindra point;
 Que contre moi s'engage le combat,
 Alors même j'aurai confiance.
- 4 Je demande à Jéhovah une chose,
 Je la désire ardemment :
 Je voudrais habiter dans la maison de Jéhovah
 Tous les jours de ma vie,
 Pour jouir des amabilités de Jéhovah,
 Pour me perdre dans la contemplation de son sanctuaire.
- 5 Car il m'abritera dans sa demeure
 Au jour de l'adversité,
 Il me cachera dans le secret de sa tente,
 Il m'établira sur un rocher.
- 6 Alors ma tête s'élèvera au-dessus des ennemis
 Qui sont autour de moi;
 J'offrirai dans son tabernacle des sacrifices d'action de grâces,
 Je chanterai et je dirai des hymnes à Jéhovah.
- 7 Jéhovah, écoute ma voix qui t'invoque;
 Aie pitié de moi et exauce-moi!
- 8 *Tu as dit* : " Cherchez ma face "; mon cœur te répond :
 " Je cherche ta face, Jéhovah."
- 9 Ne me cache pas ta face,
 Ne repousse pas avec colère ton serviteur;
 Tu es mon secours, ne me délaisse pas,
 Et ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut!
- 10 Car mon père et ma mère m'ont abandonné.
 Mais Jéhovah me recueillera.
- 11 Seigneur, enseigne-moi ta voie;
 Dirige-moi dans un sentier uni, à cause de ceux qui m'épient.
- 12 Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires,
 Car contre moi s'élèvent des témoins de mensonge,
 Et des gens qui ne respirent que violence.
- 13 Ah! si je ne croyais pas voir la bonté de Jéhovah
 Dans la terre des vivants...
- 14 Espère en Jéhovah!
 Aie courage et que ton cœur soit ferme!
 Espère en Jéhovah!

PSAUME XXVII.

1. *Psaume de David.* Les LXX et la Vulg. ajoutent, *avant son sacre*. Si cette

indication est exacte, il s'agit probablement de la deuxième onction que reçut David, lorsqu'il fut mis à la tête de la tribu de Juda (II *Sam.* ii, 4).

—❖— PSALMUS XXVI. —❖—

David suam profitetur fiduciam in Deo,
et ejus implorat auxilium.

1. Psalmus David priusquam lini-
retur.



DOMINUS illuminatio
mea, et salus mea, quem
timebo? Dominus prote-
ctor vitæ meæ, a quo tre-
pidabo? 2. Dum appropiant super
me nocentes, ut edant carnes meas :
qui tribulant me inimici mei, ipsi
infirmati sunt et ceciderunt. 3. Si
consistant adversum me castra, non
timebit cor meum. Si exurgat ad-
versum me prælium, in hoc ego
sperabo.

4. Unam petii a Domino, hanc
requiram, ut inhabitem in domo
Domini omnibus diebus vitæ meæ :
ut videam voluptatem Domini, et
visitem templum ejus. 5. Quoniam
abscondit me in tabernaculo suo :
in die malorum protexit me in abs-
condito tabernaculi sui. 6. In petra
exaltavit me : et nunc exaltavit ca-

put meum super inimicos meos.
Circuivi, et immolavi in taberna-
culo ejus hostiam vociferationis :
cantabo, et psalmum dicam Domino.

7. Exaudi Domine vocem meam,
qua clamavi ad te : miserere mei, et
exaudi me. 8. Tibi dixit cor meum,
exquisivit te facies mea : faciem
tuam Domine requiram. 9. Ne
avertas faciem tuam a me : ne de-
clines in ira a servo tuo. Adjutor
meus esto : ne derelinquas me, ne-
que despicias me Deus salutaris
meus. 10. Quoniam pater meus, et
mater mea dereliquerunt me : Do-
minus autem assumpsit me.

11. Legem pone mihi Domine in
via tua : et dirige me in semitam re-
ctam propter inimicos meos. 12. Ne
tradideris me in animas tribulan-
tium me : quoniam insurrexunt in
me testes iniqui, et mentita est ini-
quitas sibi. 13. Credo videre bona
Domini in terra viventium. 14. Ex-
specta Dominum, viriliter age : et
confortetur cor tuum, et sustine
Dominum.



Ma lumière. C'est le premier endroit de
la Bible et le seul de l'Ancien Testament
où ce nom est expressément donné à Jého-
vah. Comp. *Is.* lx, 1 ; *Jean*, i, 7-9 ; 1 *Jean*,
i, 5 ; *Apoc.* xxi, 23.

2. *Pour dévorer ma chair* : l'image est
empruntée aux bêtes féroces.

4. Ce verset suppose que David est éloi-
gné du tabernacle où résidait l'arche, et que,
si elle n'était pas encore à Jérusalem, il
avait le dessein de l'y transporter, peut-être
même de lui bâtir un temple. — *Pour me
perdre*, etc. ; ou bien avec Hengstenberg et
Delitzsch, *pour méditer dans ton sanctuaire*.
Vulg., *pour visiter ton sanctuaire*.

5. *Dans le secret de la tente*, c.-à-d. du
tabernacle de Jéhovah, David sera en sù-
reté, comme *sur un rocher* inaccessible.

6. *Je dirai des hymnes* avec accompage-
ment de la cithare.

8. *Tu as dit*, etc. : c'est ainsi que la plu-
part des modernes expliquent ce verset, très
elliptique en hébreu. *Chercher la face de
Jéhovah*, c'est chercher Jéhovah lui-même,
c. à-d. rechercher son amitié, sa faveur, son
secours. Vulg. : *mon cœur vous a parlé*,

mes yeux vous ont cherché ; toujours, *Sei-
gneur, je chercherai votre face*.

9. *Avec colère*, propr. *étant en colère*.

10. *Mon père et ma mère*, etc. Poursuivi
par Saül, David avait confié ses parents à
la garde du roi de Moab (1 *Sam.* xxii, 3) ; et
c'est à ce fait que se rapporte le verset.
Nous ne partageons pas ce sentiment. Ou
bien *mon père et ma mère* sont mis ici, par
manière de proverbe, pour *mes proches et
mes amis* ; ou bien nous traduirions avec
Le Hir : *lors même que mon père et ma mère
n'abandonneraient*. — *Me recueillera* comme
son enfant dans sa maison.

11. *Ta voie*, le chemin où tu veux que je
marche ; en y marchant, je n'aurai rien à
craindre de ceux *qui m'espient* pour me
perdre.

13. *Dans la terre des vivants*, dans cette
vie, par opposition au *scheol*, le séjour des
morts. La phrase n'est pas achevée ; on peut
sous-entendre : Que je serais malheureux,
Ma situation serait désespérée, ou quelque
chose de semblable. Vulg. *je crois que je
verrai*, etc.

PSAUME XXVIII (VULG. XXVII).



Avid persécuté, soit au temps de Saül, soit plutôt pendant la révolte d'Absalom, implore le secours de Dieu contre ses ennemis (vers. 1-5); puis, sûr d'être exaucé, il remercie le Seigneur à l'avance (6-9).

Ps. xxviii.

¹ DE David.

- C'est vers toi, Jéhovah, que je crie;
 Mon rocher, ne reste pas sourd à ma voix,
 De peur que, si tu gardes le silence,
 Je ne ressemble à ceux qui descendent dans la fosse.
- 2 Ecoute la voix de mes supplications, quand je crie vers toi,
 Quand j'élève mes mains vers ton saint sanctuaire.
- 3 Ne m'emporte pas avec les méchants et les artisans d'iniquité,
 Qui parlent de paix à leur prochain,
 Et qui ont la malice dans le cœur.
- 4 Rends-leur selon leurs œuvres et selon la malice de leurs actions,
 Rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains,
 Donne-leur le salaire qu'ils méritent.
- 5 Car ils ne prennent pas garde aux œuvres de Jéhovah,
 A l'ouvrage de ses mains :
 Il les détruira et ne les bâtit pas.
- 6 Béni soit Jéhovah,
 Car il a entendu la voix de mes supplications!
- 7 Jéhovah est ma force et mon bouclier;
 En lui s'est confié mon cœur, et j'ai été secouru;
 Aussi mon cœur est dans l'allégresse,
 Et je le louerai par mes cantiques.
- 8 Jéhovah est la force de son peuple,
 Il est une forteresse de salut pour son Oint.
- 9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage!
 Sois leur pasteur et porte-les à jamais!

PSAUME XXIX (VULG. XXVIII).



A grandeur de Dieu manifestée par l'orage, tel est le sujet de ce cantique. Le Psalmiste se transporte au milieu des anges et les invite à louer et à adorer Jéhovah (vers. 1-2); suit la description de l'orage, qui part des montagnes du Liban au nord et arrive jusqu'au désert d'Arabie au sud; la *voix de Jéhovah* se fait entendre sept fois (3-9); il termine en exprimant la confiance que Jéhovah, maître de la nature, donnera force et paix à son peuple (10-11).

Ps. xxix.

¹ PSAUME de David.

- Donnez à Jéhovah, fils de Dieu,
 Donnez à Jéhovah gloire et puissance!
- 2 Donnez à Jéhovah la gloire de son nom!
 Adorez Jéhovah dans de saints ornements!
- 3 La voix de Jéhovah gronde au-dessus des eaux,
 Le Dieu de la gloire tonne,
 Jéhovah est sur les grandes eaux.

PSAUME XXVIII.

1. *Mon rocher* (Vulg. *mon Dieu*), appellation fréquente de Dieu, comparé à un lieu élevé qui sert d'abri et de défense.—*De peur que je ne ressemble à ceux qui descendent dans la fosse*, le tombeau ou le scheol (séjour des morts) : de peur que je ne meure de douleur de me voir abandonné de Jéhovah.

4. *Rends-leur*, etc. : le Psalmiste annonce, sous la forme d'une prière, le châtimement qui doit frapper les pécheurs, châtimement certain, puisqu'il est exigé par la justice divine. A ceux qu'étonnerait ce langage dans la bouche d'un auteur inspiré, nous rappellerons que le Christ, dont David était la figure prophétique, mais une figure nécessaire-

—*— PSALMUS XXVII. —*—

David ad Deum clamat, ejus auxilio adjutus non timet perire cum impiis.

Psalmus ipsi David.

De te Domine clamabo, Deus meus ne sileas a me : ne quando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum. 2. Exaudi Domine vocem deprecationis meæ dum oro ad te : dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum. 3. Ne simul trahas me cum peccatoribus : et cum operantibus iniquitatem ne perdas me : "qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum. 4. Da illis secundum opera eorum, et secundum nequitiam adinventionum ipsorum. Secundum opera manuum eorum tribue illis : redde retributionem eorum ipsis. 5. Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus destrues illos, et non ædificabis eos.

6. Benedictus Dominus : quo-

ment imparfaite, n'était pas encore venu apporter au monde sa loi de grâce et d'amour. Voy. le Préambule du Ps. cix.

5. *Aux œuvres de Jéhovah* : le Psalmiste a surtout en vue le choix que Dieu a fait de David et la protection manifeste dont il l'a entouré ; ses ennemis n'ont pas voulu voir ces signes évidents, — *Bâtir quelqu'un*, dans la Bible, c'est lui assurer une postérité : ni Saül ni Absalom n'ont laissé d'héritiers de leur puissance.

7. *Aussi mon cœur*, etc. LXX et Vulg., sans doute d'après une autre leçon : *ma chair a refleurî, et c'est de tout cœur que je te louerai*.

8. *Son Oint*, David, qui a reçu l'onction royale (Ps. xx, 6).

9. *Porte-les* dans tes bras, comme le berger porte ses brebis (Deut. i, 31 ; xxxii, 11. Comp. Is. xl, 11 ; lxiii, 9 ; Luc, xv, 4 sv.). D'autres, avec la Vulg., *exalte-les*.

PSAUME XXIX.

1. Au court titre de l'hébreu, les LXX et la Vulg. ajoutent une indication religieuse, *à la fin du tabernacle*, dont le sens probable est que le Psaume devait être chanté le der-

niam exaudivit vocem deprecationis meæ. 7. Dominus adjutor meus, et protector meus : in ipso speravit cor meum, et adjutus sum. Et re-floruit caro mea : et ex voluntate mea confitebor ei. 8. Dominus fortitudo plebis suæ : et protector salvationum Christi sui est. 9. Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuæ : et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

—*— PSALMUS XXVIII. —*—

Vocantur filii Dei ad adorandum Dominum, cujus vox describitur.

Psalmus David,

1. In consummatione tabernaculi.

AFFERTE Domino filii Dei : afferite Domino filios arietum : 2. afferite Domino gloriam et honorem, afferite Domino gloriam nomini ejus : adorete Dominum in atrio sancto ejus.

3. Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit : Dominus super

nier jour de la fête des Tabernacles, lequel était le plus solennel (Lév. xxiii, 36). Une tradition juive plus récente le fait figurer dans le rituel de la fête de la Pentecôte ou des Semaines.

Fils de Dieu : les esprits célestes, créés semblables à lui et formant en quelque sorte sa maison (Job, xxiii, 36). D'autres entendent par là soit les chefs des principales familles, soit les prêtres et les lévites. Ce sens est celui de la Vulg. où on lit, *apportes au Seigneur de jeunes agneaux* pour lui être offerts en sacrifice. Mais ces mots manquent dans l'hébreu, ou plutôt ils ne sont autre chose qu'une répétition maladroite, par suite de l'inadvertance d'un copiste, du premier membre du verset, avec le changement d'*Elim* (pour *Elohim*), Dieu, en *eilim*, béliers.

2. *Dans de saints ornements* (Vulg., *dans son saint parvis*), symbole de la beauté morale dont Dieu a revêtu les anges en les créant : l'image est empruntée aux prêtres lévites, qui revêtent des ornements sacrés pour remplir les fonctions du culte.

3. *La voix de Jéhovah*, le tonnerre, la foudre. — *Au-dessus des eaux supérieures*,

- 4 La voix de Jéhovah est puissante,
La voix de Jéhovah est majestueuse.
5 La voix du Seigneur brise les cèdres;
Le Seigneur brise les cèdres du Liban,
6 Il les fait bondir comme un jeune taureau,
Le Liban et le Sirion comme le petit du buffle.
7 La voix de Jéhovah fait jaillir des flammes de feu.
8 La voix de Jéhovah ébranle le désert;
Jéhovah ébranle le désert de Cadès.
9 La voix de Jéhovah fait enfanter les biches,
Elle dépouille les forêts *de leur feuillage*,
Et dans son temple tout dit : "Gloire!"
10 Jéhovah, au déluge, est assis *sur son trône*,
Jéhovah siège *sur son trône*, roi pour l'éternité.
11 Jéhovah donnera la force à son peuple;
Jéhovah bénira son peuple en lui donnant la paix.

PSAUME XXX (VULG. XXIX).



Auvé miséricordieusement du danger d'une ruine totale (vers. 2-4), le Psalmiste invite tous les hommes pieux à célébrer avec lui la divine clémence (5-6). La prospérité avait fait naître en lui l'orgueil et la présomption, et Dieu lui avait témoigné sa colère (7-9); prière qu'il lui adressa dans son malheur (10-11); sa joie et sa reconnaissance d'avoir été exaucé (12-13).

Parmi les événements de la vie de David auxquels on pourrait rapporter ce Psaume, il en est un qui en explique de la manière la plus naturelle le titre et le contenu. On sait que David, oubliant qu'il n'était comme roi d'Israël que le représentant de Jéhovah, ordonna de faire le dénombrement du peuple, et que Dieu, pour l'en punir, fit périr par la peste 70 mille hommes en trois jours; après quoi l'Ange exterminateur apparut, au-dessus d'une aire située sur le mont Moria; et le fléau cessa. David consacra cette aire pour en faire l'emplacement du temple futur. (Voy. II *Sam.* xx, 14, 16-25; I *Par.* xxi, 18—xxii, 5). Telle fut, probablement, l'occasion de ce cantique, "le modèle, dit Ewald, des hymnes d'actions de grâces, composé dans le meilleur âge de la poésie hébraïque."

Ps. xxx.

¹ PSAUME. Cantique pour la dédicace de la maison. De David.

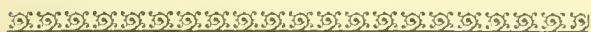
- 2 Je t'exalte; Jéhovah, car tu m'as relevé,
Tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.
3 Jéhovah, mon Dieu,
J'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.
4 Jéhovah, tu as fait remonter mon âme du séjour des morts,
Tu m'as rendu la vie, pour que je ne descende pas dans la fosse.
5 Chantez Jéhovah, vous ses fidèles,
Célébrez son saint souvenir!
6 Car sa colère dure un instant,
Mais sa grâce toute la vie;
Le soir viennent les pleurs
Et le matin l'allégresse.
7 Je disais dans ma sécurité :
"Je ne serai jamais ébranlé!"
8 Jéhovah, par ta grâce, tu avais affermi ma montagne; —
Tu as caché ta face, et j'ai été troublé.
9 Jéhovah, j'ai crié vers toi,
J'ai imploré Jéhovah :
10 "Que gagnes-tu à verser mon sang,
A me faire descendre dans la fosse?"

des nuages amoncelés qui portent la foudre dans leurs flancs. — *Le Dieu de la gloire* (avec l'article), la gloire faisant en quelque sorte partie de son être.

6. Il fait bondir, en les ébranlant par le fracas du tonnerre, le *Liban* et le *Sirion* : ce dernier mot est le nom phénicien de l'Hermon (*Deut.* iii, 9). prolongement méridional.

aquas multas. 4. Vox Domini in virtute : vox Domini in magnificentia. 5. Vox Domini confringentis cedros : et confringet Dominus cedros Libani : 6. et comminuet eas tamquam vitulum Libani : et dilectus quemadmodum filius unicornium. 7. Vox Domini intercidentis flammam ignis : 8. vox Domini concutientis desertum : et commovebit Dominus desertum Cades. 9. Vox Domini præparantis cervos, et revelabit condensa : et in templo ejus omnes dicent gloriam.

10. Dominus diluvium inhabitare facit : et sedebit Dominus rex in æternum. 11. Dominus virtutem populo suo dabit : Dominus benedicet populo suo in pace.



—*— PSALMUS XXIX. —*—

Gratiarum actio pro liberatione a morte et tribulationibus.

I. Psalmus Cantici
In dedicatione domus David.

dional de l'Anti-Liban. — *Buffle* ou bœuf sauvage; Vulg., *licorne*.

La Vulg. s'écarte notablement de l'hébreu dans ce verset; il nous est impossible d'en saisir le sens.

7. *Lance*, litt. *coupe*, *divise*, des flammes divisées en plusieurs jets : ce sont les zigzags des éclairs et de la foudre, *tela trisulca* des anciens.

8. *Désert de Cadès*, au S. de la Palestine.

9. *Fait enfanter les biches* avant le temps, par la terreur qu'elle leur inspire. — Et pendant que tout est ainsi bouleversé sur la terre, les anges disent à Dieu dans son temple céleste : "Gloire" à toi!

10. *Au déluge*, pendant que des torrents de pluie tombent sur la terre après l'orage. Le mot hébr. est le même qui est employé dans la Genèse pour désigner le déluge universel (*mabboul*); il y a donc ici une allusion à cette catastrophe. Plusieurs même traduisent : *Jéhovah, au déluge universel, était assis* sur son trône, comme il y siégeait pendant la tempête, et comme il y siégera éternellement.

11. Le cantique commence par le *gloria in excelsis Deo*, il se termine par le *pax in terra*.



XAL TABO te Domine quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me. 3. Domine Deus meus clamavi ad te, et sanasti me. 4. Domine eduxisti ab inferno animam meam : salvasti me a descendentibus in lacum. 5. Psallite Domino sancti ejus : et confitemini memoriæ sanctitatis ejus. 6. Quoniam ira in indignatione ejus : et vita in voluntate ejus. Ad vesperum demorabitur fletus : et ad matutinum lætitia.

7. Ego autem dixi in abundantia mea : Non movebor in æternum. 8. Domine in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus. 9. Ad te Domine clamabo : et ad Deum meum deprecabor. 10. Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?

PSAUME XXX.

1. *Cantique* composé à l'occasion de la *dédicace* ou inauguration de la maison de Dieu, inauguration qui ne consista pas seulement dans la désignation d'un emplacement, mais encore dans l'érection d'un "autel des holocaustes pour Israël." I *Par.* xxii, 1. D'autres, *Psaume-cantique*, c.-à-d. Psaume destiné à être chanté.

3. *Tu m'as guéri*. Delitzsch et quelques autres, qui rapportent le Psaume à une dédicace de la maison de David dans la forteresse de Sion (II *Sam.* v, 11), supposent que le roi relevait alors d'une grave maladie. Mais rien n'empêche de supposer que le Psalmiste représente ses souffrances morales sous l'image d'un mal physique, et par conséquent de donner à *guérir* un sens figuré.

4. *Séjour des morts*, le *scheol* : voy. *Ps.* vi, 6.

5. *Son saint souvenir*, c.-à-d. son saint nom, en tant que ce nom rappelle toutes les œuvres de miséricorde et de justice par lesquelles Dieu s'est manifesté.

8. *Ma montagne* de Sion, à la fois siège et symbole de la puissance de David.

10. *Verser mon sang* : se dit de toute espèce de mort violente ou prématurée : la

- La poussière chantera-t-elle des louanges?
Annoncera-t-elle ta vérité?
- 11 Ecoute, Jéhovah, sois-moi propice;
Jéhovah, viens à mon secours! " —
- 12 Et tu as changé mes lamentations en allégresse,
Tu as délié mon sac et tu m'as ceint de joie,
- 13 Afin que mon âme te chante et ne se taise pas.
Jéhovah, mon Dieu, à jamais je te louerai.

PSAUME XXXI (VULG. XXX).

 Nviroonné de dangers, insulté par ses ennemis, abandonné par ses amis, David exprime dans une fervente prière sa confiance absolue en Dieu : il implore sa délivrance (vers. 2-9); il décrit sa triste situation (10-14); il exprime sa confiance en Jéhovah (15-19); il loue sa bonté à son égard et exhorte les justes à le louer avec lui. — On peut rapporter ce Psaume à la persécution de Saül, et spécialement aux circonstances mentionnées I *Sam.* xxiii, 26.

Le prophète Jérémie a fait quelques emprunts à ce cantique. Comp. vers. 10 et *Lament.* i, 20; — vers. 13 et *Jér.* xxii, 28; — vers. 14 et *Jér.* xx, 10. Comp. aussi vers. 7 et 23 et *Jon.* ii, 5 et 9.

Ps. xxxi.

1 AU maître de chant. Psaume de David.

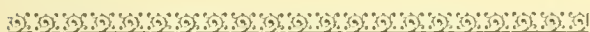
- 2 Jéhovah, en toi j'ai placé mon refuge :
Que jamais je ne sois confondu !
Dans ta justice délivre-moi !
- 3 Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de me secourir !
Sois pour moi un rocher protecteur,
Une forteresse où je trouve mon salut !
- 4 Car tu es mon rocher, ma forteresse,
Et à cause de ton nom tu me conduiras et me dirigeras.
- 5 Tu me tireras du filet qu'ils m'ont tendu,
Car tu es ma défense.
- 6 Entre tes mains je remets mon esprit;
Tu me délivreras, Dieu de vérité !
- 7 Je hais ceux qui révèrent de vaines idoles;
Pour moi, c'est en Jéhovah que je me confie.
- 8 Je tressaillirai de joie et d'allégresse à cause de ta bonté,
Car tu as regardé ma misère,
Tu as vu les angoisses de mon âme,
- 9 Et tu ne m'as pas livré aux mains de l'ennemi;
Tu donnes à mes pieds un libre espace.
- 10 Aie pitié de moi, Jéhovah, car je suis dans la détresse;
Mon œil, mon âme, mes entrailles sont usées par le chagrin.
- 11 Ma vie se consume dans la douleur,
Et mes années dans les gémissements;
Ma force est épuisée à cause de mon iniquité,
Et mes os dépérissent.
- 12 Tous mes adversaires m'ont rendu un objet d'opprobre,
Un fardeau pour mes voisins, un objet d'effroi pour mes amis.
Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.
- 13 Je suis en oubli, comme un mort, loin des cœurs;
Je suis comme un vase brisé.
- 14 Car j'ai appris les mauvais propos de la foule,
L'épouvante qui règne à l'entour,
Pendant qu'ils tiennent conseil contre moi :
Ils ourdissent des complots pour m'ôter la vie.

peste elle-même est conçue comme l'œuvre
de l'Ange exterminateur tenant une épée
dans sa main. — *La poussière* : les morts

te rendront-ils un culte public et solennel,
comme ils le faisaient sur la terre : voy.
Ps. vi, 6, note. — *Ta vérité* : voy. *Ps.* xxvi, 3.

11. Audivit Dominus, et misertus est mei : Dominus factus est adiutor meus.

12. Convertisti planctum meum in gaudium mihi : conscidisti saccum meum, et circumdedisti me lætitia : 13. ut cantet tibi gloria mea, et non compungar : Domine Deus meus in æternum confitebor tibi.



—❖— PSALMUS XXX. —❖—

Precatio Christi et fidelium se Deo in mœrore committentium.

1. In finem, Psalmus David, pro extasi.

Quoniam in te Domine speravi non confundar in æternum : in justitia tua libera me. 3. Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me. Esto mihi in Deum protectorem : et in domum refugii, ut salvum me facias. 4. Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu : et propter nomen tuum deduces me, et enutries me. 5. Educes me de laqueo hoc, quem

absconderunt mihi : quoniam tu es protector meus. 6. ^aIn manus tuas commendo spiritum meum : redemisti me Domine Deus veritatis. 7. Odisti observantes vanitates, supervacue. Ego autem in Domino speravi : 8. exultabo, et lætabor in misericordia tua. Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam. 9. Nec conclusisti me in manibus inimici : statuisti in loco spatioso pedes meos.

10. Miserere mei Domine quoniam tribulor : conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus : 11. quoniam defecit in dolore vita mea : et anni mei in gemitibus. Infirmata est in paupertate virtus mea : et ossa mea conturbata sunt. 12. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde : et timor notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt a me : 13. oblivioni datus sum, tamquam mortuus a corde. Factus sum tamquam vas perditum : 14. quoniam audiivi vituperationem multorum commorantium in circuitu : in eo dum convenirent simul

^a Luc. 23, 46.

12. *En allégresse*, litt. *en danse*, vive expression de la joie et de la reconnaissance : voy. *Exod.* xv, 20 ; *II Sam.* vi, 14, 16. — *Mon sac*, le vêtement de deuil et de pénitence dont je m'étais revêtu : voy. *I Par.* xxi, 16.

13. *Mon âme*, litt. *ma gloire*.

PSAUME XXXI.

3. *Un rocher* (Vulg. *un Dieu*) *protecteur*, litt. *de défense*.

4. *Tu me dirigeras*, Vulg. *tu me nourriras*. — A cause de ton nom : voy. *Ps.* xxiii, 3.

6. *Mon esprit*, ma vie, considérée dans son élément supérieur, le souffle sorti de la bouche de Dieu. Notre-Seigneur et, à son exemple, S. Etienne et beaucoup d'autres saints ont prononcé en mourant ces paroles (*Luc.* xxiii, 46 ; *Act.* vii, 58). — *Tu me délivreras*, litt. *tu m'a délivré*, prétérît de confiance analogue au prétérît prophétique : je sens que je suis délivré. — *Dieu de vérité*, qui ne trompe pas ; probablement aussi avec l'idée de *Dieu véritable*, par opposition aux vaines idoles du vers. 7.

7. *Je hais* ; LXX, Vulg., Syr., *tu hais*. — *Qui révèrent de vaines idoles*, litt. *des vani-*

tés de néant ou de mensonge : expression qui paraît désigner ici, non seulement les idoles proprement dites, mais encore toutes les observances superstitieuses dont la Bible fait mention à l'époque de David : nécromancie, divination, théraphim, etc.

8. *Tu as regardé avec amour et compassion*. — *Tu as pris connaissance* ; LXX, Vulg., *tu as sauvé mon âme de l'angoisse*.

11. *Mon iniquité* ; LXX, Vulg., Syr., *ma misère*, ma triste situation. Cette leçon pourrait être la vraie, car David ne parle guère de son *iniquité* dans les Psaumes antérieurs à ses fautes publiques.

12. *Tous mes adversaires*, par leurs calomnies, et surtout à raison de leur nombre et de leur rang, ont réussi à me faire passer pour un ambitieux et un rebelle ; mes amis eux-mêmes craignent de me donner asile. — *Un fardeau* (Delitzsch) ; ou, selon l'interprétation commune, *un grand opprobre*.

13. David fugitif est aussi oublié qu'un mort, qu'un vase usé, mis au rebut.

14. *A l'entour*, autour de moi, parmi mes amis. — *Ils ourdissent* ; ou bien, en rattachant plus étroitement ce 4^e membre au précédent : (pendant) *qu'ils ourdissent*, etc.

- 15 Et moi, je me confie en toi, Jéhovah;
Je dis : Tu es mon Dieu!
- 16 Mes destinées sont dans ta main;
Délivre-moi de la puissance de mes ennemis et de mes persécuteurs!
- 17 Fais luire ta face sur ton serviteur,
Sauve-moi par ta grâce!
- 18 Jéhovah, que je ne sois pas confondu quand je t'invoque!
Que la confusion soit pour les méchants!
Qu'ils descendent impuissants au séjour des morts!
- 19 Qu'elles deviennent muettes les lèvres menteuses,
Qui parlent avec arrogance contre le juste,
Avec orgueil et mépris.
- 20 Qu'elle est grande ta bonté,
Que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent,
Que tu témoignes à ceux qui mettent en toi leur refuge,
À la vue des enfants des hommes!
- 21 Tu les mets à couvert, dans l'asile de ta face, contre les machinations des hommes,
Tu les caches dans ta tente à l'abri des langues qui les attaquent.
- 22 Béni soit Jéhovah!
Car il a signalé sa grâce envers moi
En me mettant dans une ville forte.
- 23 Je disais dans mon trouble :
"Je suis rejeté loin de ton regard!"
Mais tu as entendu la voix de mes supplications,
Quand j'ai crié vers toi.
- 24 Aimez Jéhovah, vous tous qui êtes pieux envers lui.
Jéhovah garde les fidèles,
Et il punit sévèrement les orgueilleux.
- 25 Ayez courage, et que votre cœur s'affermisse,
Vous tous qui espérez en Jéhovah!

PSAUME XXXII (VULG. XXXI).

 Ymne de joie et de reconnaissance du pécheur à qui Dieu a pardonné sa faute. On croit que David le composa après avoir reçu de Dieu le pardon de son adultère avec Bethsabée et du meurtre d'Urie (II Sam. xii, 13). Pensées principales : Bonheur de l'âme à laquelle Dieu a remis son iniquité (vers. 1-2); triste état de David après son péché (3-4); il a confessé son iniquité, et la joie lui a été rendue (5-7); il invite tous les hommes à la fidélité aux lois divines (8-11). C'est le développement d'une sentence des Proverbes (xxviii, 13).

Ce Psaume est le second des pénitentiaux. Les Juifs en font usage pour clore les cérémonies de la grande Expiation.

Ps. xxxii.

¹ DE David. — *Pieuse méditation.*

- Heureux celui dont la transgression a été remise,
Dont le péché est pardonné!
- 2 Heureux l'homme à qui Jéhovah n'impute pas l'iniquité,
Et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude!
- 3 Tant que je me suis tu, mes os se consumaient
Dans mon gémissement de chaque jour.
- 4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi;
La sève de ma vie se desséchait aux ardeurs de l'été. — *Séla.*
- 5 Je t'ai fait connaître mon péché, je n'ai point caché mon iniquité;
J'ai dit : "Je veux confesser à Jéhovah mes transgressions."
Et toi, tu as remis l'iniquité de mon péché. — *Séla.*

15. *Mes destinées*, litt. *mes temps*, toutes les périodes de ma vie, avec leurs vicissitudes.

17. *Faites luire votre face* : l'éloignement de Dieu est ténèbres et tristesse; sa présence et sa faveur sont lumière et joie.

adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

15. Ego autem in te speravi Domine: dixi: Deus meus es tu: 16. in manibus tuis sortes meæ. Eripe me de manu inimicorum meorum, et a persequentibus me. 17. Illustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua: 18. Domine non confundar, quoniam invocavi te. Erubescant impii, et deducantur in infernum: 19. muta fiant labia dolosa. Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, et in abusione.

20. Quam magna multitudo dulcedinis tuæ Domine, quam abscondisti timentibus te. Perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum. 21. Abscondes eos in abscondito faciei tuæ a conturbatione hominum. Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. 22. Benedictus Dominus: quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita. 23. Ego autem dixi in excessu mentis meæ: Projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo exaudisti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te.

18. *Que les méchants soient confondus; ou bien, les méchants seront confondus, descendront, etc. Voy. Ps. xxviii, 4, note.*

20. *Que tu témoignes (litt. exerce) ... à la vue, etc., de manière que tous les hommes la reconnaissent.*

21. La face de Dieu, symbole de sa faveur, est présentée d'abord comme un asile, puis comme une tente, où le juste est à l'abri.

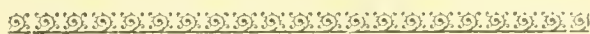
22. Cette ville forte, c'est Dieu même et sa puissante protection. Peut-être, selon Delitzsch, ces mots pourraient-il s'entendre sans figure de la ville de Siceleg, que le roi Achis avait donnée pour résidence à David et à ses compagnons (I Sam. xxvii, 6).

24. *Jéhovah garde les fidèles; d'autres, avec la Vulg., garde la fidélité à l'égard de ses serviteurs.*

PSAUME XXXII.

1. Méditation, hébr. *maskil*. D'autres, poème didactique, litt. *qui rend intelligent*, sage, et par conséquent, dans le sens biblique, pieux (Gésenius); mais ce caractère ne

24. Diligite Dominum omnes sancti ejus: quoniam veritatem requirit Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam. 25. Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.



—*— PSALMUS XXXI. —*—

Beatitudo eorum, quorum remittuntur peccata; peccatoris insipientia.

Ipsi David intellectus.



EATI quorum remissæ sunt iniquitates: ^aet quorum tecta sunt peccata. 2. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.

^a Rom. 4, 7.

3. Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.

4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua: conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.

5. Delictum meum cognitum tibi feci: et injustitiam meam non abscondi. ^bDixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Domino: et tu remisisti impietatem peccati mei.

^b Is. 65, 24.

convient qu'à deux des treize Psaumes qui portent ce titre (au XXXII^e et au LXXVIII^e). Ewald: *chant intelligent*, à exécuter avec un art particulier. Vulg., *pour l'instruction*.

Remise, litt. *ôtée*. — *Pardonné*, litt. *couvert* aux yeux de Dieu, et par là même détruit, effacé, comme l'indique d'ailleurs le parallélisme.

2. *Dans l'esprit*, etc.: qui reconnaît son péché et en a un sincère repentir.

S. Paul cite ces deux versets pour montrer que la justification est gratuite de la part de Dieu (Rom. iv, 6), c'est-à-dire qu'elle s'obtient par la foi, sans les œuvres de la Loi.

3. *Tant que je me suis tu*: David avait été plus d'un an sans faire à Dieu l'humble aveu de son double crime.

4. *La sève de ma vie*, ma vigueur, *se desséchait*, comme celle de l'arbre pendant les ardeurs de l'été. Vulg., *je me retournais dans ma douleur, et l'épine s'enfonçait davantage*.

5. *J'ai dit*, comme l'enfant prodigue (Luc, xv, 17). Comp. Prov. xxviii, 13.

- 6 Que tout homme pieux te prie donc au temps favorable !
Non, quand les grandes eaux déborderont,
Elles ne l'atteindront point.
- 7 Tu es mon asile, tu me préserveras de la détresse;
Tu m'entoureras de chants de délivrance. — *Séla.*
- 8 — “ Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre;
Je serai ton conseiller, mon œil sera sur toi.” —
- 9 Ne soyez pas comme le cheval ou le mulet sans intelligence;
Il faut les gouverner avec le mors et le frein,
Autrement ils n'obéissent pas.
- 10 De nombreuses douleurs sont la part du méchant,
Mais celui qui se confie en Jéhovah est environné de sa grâce.
- 11 Justes, réjouissez-vous en Jéhovah et soyez dans l'allégresse !
Poussez des cris de joie, vous tous qui avez le cœur droit !

PSAUME XXXIII (VULG. XXXII).

LE Psalmiste, dans une sublime contemplation des œuvres de Dieu, la création et la providence, invite tous les justes à se joindre à lui pour faire retentir les louanges du Seigneur (vers. 1-3); Jéhovah est juste et fidèle (4-5); il est tout-puissant, c'est lui qui a fait le ciel et la terre (6-9); les nations sont sous sa dépendance, il déjoue leurs projets (10-11). Heureux donc le peuple qu'il protège! C'est lui qui gouverne tous les hommes (12-15); les ressources humaines ne peuvent rien par elles-mêmes; c'est lui qui donne le salut à ceux qui le craignent (16-19). Mettons donc en lui notre espérance et notre joie (20-21).

Le style est doux, calme et tempéré. Ce caractère et l'absence de titre en hébreu font douter que le Psaume soit de David, quoique les LXX et la Vulgate aient inscrit en tête le nom de ce roi.

Ps. xxxiii.

- 1 JUSTES, réjouissez-vous en Jéhovah !
Aux hommes droits sied la louange.
- 2 Célébrez Jéhovah avec la harpe;
Chantez-le sur le luth à dix cordes !
- 3 Chantez à sa gloire un cantique nouveau !
Unissez avec art vos instruments et vos voix.
- 4 Car la parole de Jéhovah est droite,
Et toutes ses œuvres s'accomplissent dans la fidélité.
- 5 Il aime la justice et la droiture;
La terre est remplie de la bonté de Jéhovah.
- 6 Par la parole de Jéhovah les cieux ont été faits,
Et toute leur armée par le souffle de sa bouche.
- 7 Il rassemble comme en un monceau les eaux de la mer;
Il met dans des réservoirs *les flots de l'abîme.*
- 8 Que toute la terre craigne Jéhovah !
Que tous les habitants de l'univers tremblent devant lui !
- 9 Car il a dit, et *tout* a été fait;
Il a ordonné, et *tout* a existé.
- 10 Jéhovah renverse les desseins des nations;
Il réduit à néant les pensées des peuples.
- 11 Mais les desseins de Jéhovah subsistent à jamais,
Et les pensées de son cœur dans toutes les générations.

6. *Au temps favorable*, litt. *au temps de te trouver*, pendant que dure le temps de la miséricorde. Comp. *Is.* lv, 6. — *Les grandes eaux*, les châtiments divins.

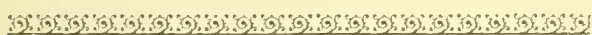
7. *Tu m'entoureras*, etc. La traduction de

ces mots n'est pas sûre. Vulg., *toi, qui es ma joie, délivre-moi de ceux qui m'assiègent.*

8. Touchante réponse de Dieu. Keil et d'autres mettent ces paroles dans la bouche de David, d'après *Ps.* li, 15.

6. Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt. 7. Tu es refugium meum a tribulatione, quæ circumdedit me : exsultatio mea erue me a circumdantibus me. 8. Intellectum tibi dabo, et instruem te in via hac, qua gradieris : firmabo super te oculos meos.

9. Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus. In campo et fræno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te. 10. Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit. 11. Lætamini in Domino, et exsultate justi, et gloriimini omnes recti corde.



—✻— PSALMUS XXXII. —✻—

Commendatur laudatio et timor Dei
qui justorum salutî invigilat.

Psalmus David.



EXSULTATE justi in Domino : rectos decet colaudatio. 2. Confitemini Domino in cithara : in

psalterio decem chordarum psallite illi. 3. Cantate ei canticum novum : bene psallite ei in vociferatione.

4. Quia rectum est verbum Domini, et omnia opera ejus in fide. 5. Diligit misericordiam et iudicium : misericordia Domini plena est terra.

6. Verbo Domini cœli firmati sunt : et spiritu oris ejus omnis virtus eorum. 7. Congregans sicut in utre aquas maris : ponens in thesauris abyssos.

8. Timeat Dominum omnis terra : ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem. 9. ^a Quoniam ipse dixit, et facta sunt : ipse mandavit, et creata sunt.

10. Dominus dissipat consilia gentium : reprobat autem cogitationes populorum, et reprobat consilia principum. 11. Consilium autem Domini in æternum manet : cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.

12. Beata gens, cujus est Dominus, Deus ejus : populus, quem elegit in hereditatem sibi. 13. De cœlo respexit Dominus : vidit omnes filios hominum. 14. De præparato habitaculo suo respexit super om-

^a Judith. 16, 17.

9. *Autrement ils* (ou avec la Vulg., *qui*) *n'obéissent pas*, litt. ne s'approchent pas de toi ; cette expression est assez étrange et le texte paraît altéré. Comp. *Prov.* xxvi, 3. Le Hir et d'autres : *leur fierté*, leur allure impétueuse, *doit être contenue par le mors*, etc.

PSAUME XXXIII.

1. *Se réjouir en Jehovah*, c'est être heureux de sa gloire et de sa faveur, de l'aimer et de le servir, etc. — *Justes ... droits* : le peuple de Dieu, Israël, par opposition aux nations païennes. — *Sied la louange* : comp. *Eccli.* xv, 19.

2. La *harpe* ou la cithare (hébr. *kinnor*), et le *luth* (hébreu *nébel*, le *psaltérion*), étaient deux instruments à cordes, qui différaient soit par la disposition des cordes, soit, selon Josèphe, en ce que le premier se jouait avec le *plectrum*, et le second avec les doigts.

3. *Cantique nouveau*, pour célébrer de nouveaux bienfaits de l'inépuisable bonté de Dieu.

La *matière* de la louange est développée dans les vers. 4-19.

5. *La justice* ; LXX et Vulg., *la miséricorde*. — *La terre*, etc. : comp. *Ps.* cxix, 64.

6. *La parole de Jehovah*, c'est le commandement qui appela toutes choses à l'existence ; le *souffle de sa bouche*, c'est l'Esprit divin planant sur l'abîme et déposant dans les éléments confus un principe d'ordre et de vie (*Gen.* i, 1-2). Les Pères ont vu dans ce verset une indication de la Trinité des personnes divines, et du concours du Verbe et de l'Esprit-Saint avec le Père dans l'œuvre de la création. — *Leur armée*, les astres (*Gen.* ii, 1).

7. *Un monceau* : les anciens interprètes ont pris l'hébr. *ned*, tas, monceau, dans le sens de *nod*, outre : *il réunit comme dans une outre*, etc. — *L'abîme*, litt. *les abîmes*, les océans. Ce verset fait allusion au rassemblement des eaux au sein des mers (*Gen.* i, 9).

10. Les LXX et la Vulg. ajoutent un 3^e membre : *Il rend vains les projets des princes*.

- 12 Heureuse la nation dont Jéhovah est le Dieu !
Heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage !
- 13 *Du haut* des cieus Jéhovah regarde,
Il voit tous les enfants des hommes ;
- 14 Du lieu de sa demeure, il observe
Tous les habitants de la terre,
- 15 Lui qui forme leur cœur à tous,
Qui est attentif à toutes leurs actions.
- 16 Ce n'est pas le nombre des soldats qui donne au roi la victoire,
Ce n'est pas une grande force qui fait triompher le guerrier.
- 17 Le cheval est impuissant à procurer le salut,
Et toute sa vigueur n'assure pas la délivrance.
- 18 L'œil de Jéhovah est sur ceux qui le craignent,
Sur ceux qui espèrent en sa bonté,
- 19 Pour délivrer leur âme de la mort,
Et les faire vivre au temps de la famine.
- 20 Notre âme attend avec confiance Jéhovah ;
Il est notre secours et notre bouclier ;
- 21 Car en lui notre cœur met sa joie,
Car en son saint nom nous mettons notre confiance.
- 22 Jéhovah, que ta grâce soit sur nous,
Comme nous espérons en toi !

PSAUME XXXIV (VULG. XXXIII).



Oursuivi par Saül, David s'était réfugié chez les Philistins, auprès du roi Achis. Il espérait bien n'être pas reconnu par ceux auxquels il avait naguère infligé une sanglante défaite ; il le fut pourtant, et ne put s'échapper qu'en contrefaisant l'insensé (voy. I *Sam.* xxi). Il rend ici grâce au Seigneur pour sa délivrance, et il exhorte tous les justes à bénir avec lui un Dieu qui prend des siens un soin si touchant (vers. 2-11) ; puis, sur un ton plus simple et plus familier, il enseigne aux hommes le moyen de mériter la faveur divine (12-23).

Ce Psaume est alphabétique, comme le xxv. Il est vraisemblable que David le composa quelque temps après l'évènement pour l'édification du peuple.

Ps. xxxiv.

1 DE David : lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélech, et que, chassé par lui, il s'en alla.

- 2 JE veux bénir Jéhovah en tout temps ;
Sa louange sera toujours dans ma bouche.
- 3 En Jéhovah mon âme se glorifiera :
Que les humbles entendent et se réjouissent !
- 4 Exaltez avec moi Jéhovah !
Ensemble célébrons son nom !
- 5 J'ai cherché Jéhovah, et il m'a exaucé,
Et il m'a délivré de toutes mes frayeurs.
- 6 Quand on regarde vers lui, on est rayonnant de joie,
Et le visage ne se couvre pas de honte.
- 7 Ce pauvre a crié, et Jéhovah l'a entendu,
Et il l'a sauvé de toutes ses angoisses.
- 8 L'ange de Jéhovah campe autour de ceux qui le craignent,
Et il les sauve du danger.
- 9 Goûtez et voyez combien Jéhovah est bon !
Heureux l'homme qui met en lui son refuge !
- 10 Craignez Jéhovah, vous ses saints !
Car il n'y a point d'indigence pour ceux qui le craignent.
- 11 Les lionceaux peuvent connaître la disette et la faim,
Mais ceux qui cherchent Jéhovah ne sont privés d'aucun bien.
- 12 Venez, *mes fils*, écoutez-moi,
Je vous enseignerai la crainte de Jéhovah.

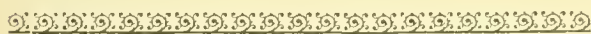
nes, qui habitant terram. 15. Qui finxit sigillatim corda eorum : qui intelligit omnia opera eorum.

16. Non salvatur rex per multam virtutem : et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ. 17. Fallax equus ad salutem : in abundantia autem virtutis suæ non salvabitur.

Eccli. 34.

18. ^b Ecce oculi Domini super metuentes eum : et in eis, qui sperant super misericordia ejus. 19. Ut eruat a morte animas eorum : et alat eos in fame.

20. Anima nostra sustinet Dominum : quoniam adiutor et protector noster est. 21. Quia in eo lætabitur cor nostrum : et in nomine sancto ejus speravimus. 22. Fiat misericordia tua Domine super nos : quemadmodum speravimus in te.



—❖— PSALMUS XXXIII. —❖—

Benedicit Dominum qui est justorum lumen et tutela, et impiorum aversor.

1. Davidi, cum immutavit vul-

tum suum coram Achimelech, et dimisit eum, et abiit. (1. Reg. 21.)



BENEDICAM Dominum in omni tempore : semper laus ejus in ore meo. 3. In Domino laudabitur anima mea : audiant mansueti, et lætentur. 4. Magnificate Dominum mecum : et exaltemus nomen ejus in idipsum.

5. Exquisivi Dominum, et exaudivit me : et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me. 6. Accedite ad eum, et illuminamini : et facies vestræ non confundentur. 7. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum : et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum. 8. Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum : et eripiet eos. 9. Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus : beatus vir, qui sperat in eo. 10. Timete Dominum omnes sancti ejus : quoniam non est inopia timentibus eum. 11. ^a Divites eguerunt et esurierunt : inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

^a Luc. I, 53.

12. Venite filii, audite me : timo-

12. *La nation* : le Psalmiste parle en général, mais c'est Israël qu'il a en vue.

15. *Qui forme leur cœur*, leur âme avec toutes ses facultés et ses puissances : comment n'en connaîtrait-il pas tous les ressorts et les plus secrets mouvements? — *Leur cœur à tous*; Vulgate, à chacun en particulier.

16 sv. *Toute sa force*, peut-être dans le sens de *grand nombre* : une nombreuse cavalerie. Comp. *Prov.* xxi, 31. Ces deux versets indiquent un état de choses qui convient plutôt à l'époque d'Asa ou de Josaphat qu'à celle de David.

20. Comp. pour le premier membre *Gen.* xlix, 18; pour le second, *Deut.* xxvi, 29.

22. Ce verset a été inséré dans le *Te Deum*, vers la fin.

PSAUME XXXIV.

1. *Il contrefit l'insensé*; Vulg., *il changea son visage*. — *Abimélech* : nom commun aux rois de Geth, comme *César* aux empereurs romains. Le nom propre du roi dont il s'agit était Achis.

Au lieu de *Abimélech*, la Vulg. actuelle met *Achimélech*, sans doute à la suite de

quelques Pères qui, ignorant l'identité d'Achis et d'Abimélech, ont appliqué le Psaume à l'entrevue de David avec le grand prêtre Achimélech. Mais de bons manuscrits latins lisent encore *Abimélech*, comme dans l'hébreu et les LXX.

3. *Se glorifier en Jéhovah*, c'est être heureux de l'avoir pour protecteur.

5. *Mes frayeurs* à la cour d'Achis; Vulg., *mes tribulations*.

7. *Ce pauvre*, David lui-même; ou bien, dans un sens plus général : *quand le malheureux crie, Jéhovah entend*.

8. *Campe* (Vulg., *immittet*, probablement *se place*) : cette expression fait penser, non à un ange quelconque, mais à l'ange de l'alliance, le chef de l'armée de Jéhovah (*Jos.* v, 14; *Gen.* xxxii, 1 sv.).

9. *Goûtez*, par une expérience intime et directe, par le cœur, *et voyez*, comprenez, etc.

10. *Craignez* d'une crainte filiale, qui ne redoute rien tant que d'offenser et de déplaire. — *Il n'y a point d'indigence* : comp. *Matth.* vi, 33.

12. *La crainte*, le service de Dieu en général.

- 13 Quel est l'homme qui aime la vie,
Qui désire de longs jours pour jouir du bonheur? —
14 Préserve ta langue du mal,
Et tes lèvres des paroles trompeuses;
15 Eloigne-toi du mal et fais le bien,
Recherche la paix, et poursuis-la.
16 Les yeux de Jéhovah sont sur les justes,
Et ses oreilles sont attentives à leurs cris.
17 Jéhovah tourne sa face contre ceux qui font le mal,
Pour retrancher de la terre leur souvenir.
18 *Les justes* crient, et Jéhovah *les* entend,
Et il les délivre de toutes leurs angoisses.
19 Jéhovah est près de ceux qui ont le cœur brisé,
Il sauve ceux dont l'esprit est abattu.
20 Souvent le malheur atteint le juste,
Mais Jéhovah l'en délivre toujours.
21 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux ne sera brisé.
22 Le mal tue le méchant,
Et les ennemis du juste sont châtiés.
23 Jéhovah délivre l'âme de ses serviteurs,
Et tous ceux qui l'ont pour refuge échappent au châtiment.

PSAUME XXXV (VULG. XXXIV).



Le Psaume est l'expression d'une âme en proie à une profonde douleur et une vive émotion; prières, imprécations, plaintes, cris d'espérance s'y succèdent brusquement. Le langage est rude, avec des formes archaïques et des termes obscurs. Tous ces caractères nous reportent à la première période de la vie de David, alors qu'il était en butte aux persécutions de Saül. Comp. I *Sam.* xxiv, 16. — On y distingue nettement 3 strophes, dont chacune contient ces trois éléments : plainte, prière et promesse de reconnaissance (vers. 8-10; 11-18; 19-28). — Notre-Seigneur s'est appliqué à lui-même une partie du vers. 19 (*Jean*, xv, 25); il ne s'en suit pas que le Psaume soit directement et exclusivement messianique.

Ps. xxxv.

1 DE David.¶

- Jéhovah, combats ceux qui me combattent,
Fais la guerre à ceux qui me font la guerre!
2 Saisis le petit et le grand bouclier,
Et lève-toi pour me secourir!
3 Tire la lance et barre le passage à mes persécuteurs:
Dis à mon âme : " Je suis ton salut! "
4 Qu'ils soient honteux et confus ceux qui en veulent à ma vie!
Qu'ils reculent et rougissent ceux qui méditent ma perte!
5 Qu'ils soient comme la paille au souffle du vent,
Et que l'ange de Jéhovah les chasse devant lui!
6 Que leur voie soit ténébreuse et glissante,
Et que l'ange de Jéhovah les poursuive!
7 Car sans cause ils ont caché leur filet pour ma ruine,
Sans cause ils ont creusé la fosse pour me faire périr.
8 Que la ruine tombe sur lui à l'improviste,
Que le filet qu'il a caché le saisisse,
Qu'il y tombe et périsse!
9 Et mon âme aura de la joie en Jéhovah,
De l'allégresse dans son salut.
10 Tous mes os diront : " Jéhovah, qui est semblable à toi,
Délivrant le malheureux d'un plus fort que lui,
Le malheureux et le pauvre de celui qui le dépouille? "

13. Comp. I *Pier.* iii, 10 sv.14. Comp. *Jacq.* iii, 2; I *Pier.* ii, 22.

15. "Autant qu'il est en vous, dit de même

S. Paul, ayez la paix avec tous les hommes."
(*Rom.* xii, 18).21. *Ses os*, ce qui soutient le corps, et par

^o I Petr. 3,
o.

^o Eccli. 15,
o. Hebr. 4,
3.

rem Domini docebo vos. 13. ^bQuis est homo qui vult vitam : diligit dies videre bonos? 14. Prohibe linguam tuam a malo : et labia tua ne loquantur dolum. 15. Diverte a malo, et fac bonum : inquire pacem, et persequere eam. 16. Oculi Domini ^csuper justos : et aures ejus in preces eorum. 17. Vultus autem Domini super facientes mala : ut perdat de terra memoriam eorum. 18. Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos : et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. 19. Juxta est Dominus iis, qui tribulato sunt corde : et humiles spiritu salvabit. 20. Multæ tribulationes justorum : et de omnibus his liberabit eos Dominus. 21. Custodit Dominus omnia ossa eorum : unum ex his non conteretur. 22. Mors peccatorum pessima : et qui ode-
runt justum delinquent. 23. Redimet Dominus animas servorum suorum : et non delinquent omnes qui sperant in eo.



là même la vie. — *Brisé*. Jésus-Christ, le juste par excellence, a réalisé à la lettre cet oracle (*Exod.* xii, 46; *Jean*, xix, 36).

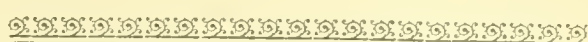
22. *Le mal* personnifié, *la malice* même du pécheur amène sa perte.

Vulg., *la mort du pécheur est affreuse, et les ennemis des justes seront traités comme coupables*.

23. Ce verset dépasse la série alphabétique ; il a dû être ajouté plus tard, probablement au temps de la captivité (comp. xxv, 22).

PSAUME XXXV.

1. *Combats* : l'amour des ennemis n'est pas étranger à l'Anc. Testament (*Exod.* xxiii, 4 sv. *Lév.* xix, 18; *Prov.* xx, 22; xxiv, 17; xxv, 21 sv. *Job*, xxxi, 29 sv.); et non seulement David avait conscience de ce devoir (*Ps.* vii, 5), mais il le remplit plus d'une fois à l'égard de Saül. Ici, c'est le zèle pour la cause de Dieu qui le fait parler. Si



—*— PSALMUS XXXIV. —*—

Inimicis excidium, et sibi salutem precatur.

I. Ipsi David.



UDICA Domine nocentes me, expugna impugnantes me. 2. Apprehende arma et scutum : et exsurge in adjutorium mihi. 3. Effunde frameam, et conclude adversus eos, qui persequuntur me : dic animæ meæ : Salus tua ego sum. 4. ^aConfundantur et reve-
reantur, quærentes animam meam. Avertantur retrorsum, et confundantur cogitantes mihi mala. 5. Fiant tamquam pulvis ante faciem venti : et Angelus Domini coarctans eos. 6. Fiat via illorum tenebræ et lubricum : et Angelus Domini persequens eos. 7. Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui : supervacue exprobraverunt animam meam. 8. Veniat illi laqueus, quem ignorat : et captio, quam abscondit, apprehendat eum : et in laqueum cadat in ipsum. 9. Anima autem mea exsultabit in Domino : et delectabitur super salutare suo. 10. Omnia ossa mea di-

^a Infra 39,
15.

ce zèle paraît se rapporter à sa propre personne, c'est que, consacré par l'onction sainte, il représente le roi légitime en face de Saül révolté contre Dieu, et par conséquent la cause même de Jéhovah et les destinées d'Israël.

2. Les anciens avaient deux sortes de boucliers ; le plus grand couvrait à peu près tout le corps.

3. *Tire* du fourreau.

5. *La paille*, la glume. — *L'ange de Jéhovah* : voy. xxxiv, 8. Comp. *Exod.* xiv, 15. — *Les presse*, ou *les frappe*.

7. Image empruntée aux chasseurs de bêtes féroces, qui tendent leur piège devant ou sur une fosse. La Vulg. traduit le second membre, *sans raison ils m'ont outragé*.

8. *Sur lui* : le chef ou le représentant de tous mes persécuteurs.

10. *Tous mes os*, ce qu'il y a en moi de plus intime, comme nous disons : Toutes les fibres de mon cœur.

- 11 Des témoins iniques se lèvent;
 Ils m'accusent de choses que j'ignore.
 12 Ils me rendent le mal pour le bien;
 Mon âme est dans l'abandon.
 13 Et moi, quand ils étaient malades, je revêtais un sac,
 J'affligeais mon âme par le jeûne,
 Et ma prière retournait sur mon sein.
 14 Comme pour un ami, pour un frère, je me traînais lentement;
 Comme pour le deuil d'une mère, je me courbais avec tristesse.
 15 Et maintenant que je chancelle, ils se réjouissent et s'assemblent,
 Contre moi des calomniateurs s'assemblent à mon insu;
 Ils me déchirent sans relâche.
 16 Comme d'impurs parasites à la langue moqueuse,
 Ils grincent les dents contre moi.
 17 Seigneur, jusques à quand le verras-tu?
 Arrache mon âme à leurs persécutions,
 Ma vie à *la fureur* de ces lions!
 18 Je te louerai dans la grande assemblée,
 Je te célébrerai au milieu d'un peuple nombreux.
 19 Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet, ceux qui m'attaquent sans raison!
 Qu'ils ne clignent pas des yeux, ceux qui me haïssent sans cause!
 20 Car leur langage n'est pas celui de la paix;
 Ils méditent de perfides desseins contre les gens tranquilles du pays.
 21 Ils ouvrent contre moi leur bouche,
 Ils disent : " Ah! ah! notre œil a vu...! "
 22 Jéhovah, tu le vois! Ne reste pas en silence!
 Seigneur, ne t'éloigne pas de moi!
 23 Éveille-toi, lève-toi pour me faire justice;
 Mon Dieu et mon Seigneur, prends en main ma cause!
 24 Juge-moi selon ta justice, Jéhovah, mon Dieu,
 Et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet!
 25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : " Notre âme est satisfaite! "
 Qu'ils ne disent pas : " Nous l'avons englouti! "
 26 Qu'ils rougissent et soient confondus tous ensemble,
 Ceux qui se réjouissent de mon malheur!
 Qu'ils soient couverts de honte et d'ignominie,
 Ceux qui s'élèvent contre moi!
 27 Qu'ils soient dans la joie et l'allégresse,
 Ceux qui désirent *le triomphe* de mon droit;
 Et que sans cesse ils disent : " Gloire à Jéhovah,
 Qui veut la paix de son serviteur! "
 28 Et ma langue célébrera ta justice,
 Ta louange tous les jours.

PSAUME XXXVI (VULG. XXXV).



E Psaume paraît avoir été composé par David dans la période paisible de son règne. Après avoir décrit la profonde perversité des méchants (vers. 2-5), il rassure et console les justes en leur rappelant la miséricorde et la fidélité de Dieu envers ses serviteurs (6-13). Comp. *Ps.* xii et xiv.

11. *Témoins iniques* : ceux qui, par leurs faux rapports, aigrissaient le cœur de Saül contre David. — *Ils m'accusent*, litt. *ils m'interpellent*, c.-à-d. *ils requièrent contre moi*, ils sont *demandeurs* en justice, faisant peser sur moi des griefs que je ne connais même pas : expression technique. Comp. II *Cor.* xv, 21.

13. *Quand ils étaient malades* (LXX et Vulg., *quand ils me harcelaient* : ce qui s'accorde moins bien avec le contexte), *je me*

revêtais d'un sac, comme on le fait dans une grande affliction, tant je leur étais attaché. — *Ma prière* pour eux, que je faisais la tête penchée et comme abattue par la douleur, *retournait sur mon sein*, d'où elle était partie. Comp. I *Rois*, xviii, 42.

14. *Je me traînais lentement*, litt. *je marchais gravement*, comme fait une personne dans le deuil. D'autres, dans un sens plus général, *je marchais*, je me comportais. Vulg., *j'avais une affectueuse compassion*.

cent : Domine, quis similis tibi? Eripiens inopem de manu fortiorum ejus : egenum et pauperem a diripientibus eum.

11. Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me. 12. Retribuebant mihi mala pro bonis : sterilitatem animæ meæ. 13. Ego autem cum mihi molesti essent, induabar cilicio. Humiliabam in jejuniio animam meam : et oratio mea in sinu meo convertetur. 14. Quasi proximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacebam : quasi luges et contristatus sic humiliabar. 15. Et adversum me lætati sunt, et convenerunt : congregata sunt super me flagella, et ignoravi. 16. Dissipati sunt, nec compuncti, tentarunt me, subsannaverunt me subsannatione : frenduerunt super me dentibus suis. 17. Domine quando respicies? restitue animam meam a malignitate eorum, a leonibus unicam meam. 18. Confitebor tibi in ecclesia magna, in populo gravi laudabo te.

19. Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique : ^b qui oderunt me gratis et annuunt oculis.

20. Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur : et iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant. 21. Et dilataverunt super me os suum : dixerunt : Euge, euge, viderunt oculi nostri. 22. Vidisti Domine, ne sileas : Domine ne discedas a me. 23. Exsurge et intènde judicio meo : Deus meus, et Dominus meus in causam meam. 24. Judica me secundum justitiam tuam Domine Deus meus, et non supergaudeant mihi. 25. Non dicant in cordibus suis : Euge, euge, animæ nostræ : nec dicant : Devoravimus eum. 26. Erubescant et revereantur simul, qui gratulantur malis meis. Induantur confusione et reverentia qui magna loquuntur super me. 27. Exsultent et lætentur qui volunt justitiam meam : et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus. 28. Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.



Joann. 15.
5.

— *D'une mère* ; les LXX et la Vulg., au lieu de *em*, ont lu *im*, dans le sens de *ainsi*.

15. *Des calomniateurs*, litt. *des frappeurs* par la langue (comp. Jér. xviii, 18). — *A mon insu* ; d'autres, *sans que je sache pourquoi*. Hengstenberg et Delitzsch traduisent ainsi le second membre : avec eux s'assemble contre moi une vile populace, des gens de rebut, que je ne connais même pas.

16. *Impurs parasites* qui, pour flatter celui qui les nourrit, déchirent de leurs moqueries ses adversaires. D'autres autrement.

La Vulg. rend ainsi les vers. 15-16 : *ils se sont réjouis contre moi et se sont rassemblés ; ils ont amassé sur moi des calomnies à mon insu* (ou *dont je n'avais pas le soupçon*). *Leur malice a été déjouée* une première fois, *mais ils ne se sont pas repentis ; ils m'ont attaqué de nouveau, m'ont insulté avec moquerie et ont grincé*, etc.

17. *Le verras-tu sans intervenir*. — *Ma vie*, litt. *mon unique* : voy. xxii, 21.

18. *Peuple puissant*, parallèle à *grande assemblée*, c.-à-d. *peuple nombreux*.

19. *Clignent des yeux* : signe de moquerie et de mutuel concert entre les ennemis du Psalmiste. D'autres, ne reportant pas sur le second membre la négation du premier : *eux qui me haïssent sans motif et clignent des yeux* (Vulg.).

20. LXX et Vulg. : *ils me* (hébr. *li*, au lieu de *lo*) *disaient des paroles de paix, mais, parlant dans le pays avec colère, ils méditaient des embûches*.

21. *Leur bouche*, soit comme la bête féroce qui s'apprête à dévorer, soit pour faire éclater des rires insultants. — *Notre œil a vu sa ruine* ; elle est irrémédiable.

22. *Tu le vois*, en opposition avec *notre œil a vu*.

25. *Notre âme, notre désir*. — *Englouti*, perdu totalement et sans retour.

Ps. xxxvi.

¹ AU maître de chant. — De David, serviteur de Jéhovah.

- 2 L'iniquité parle au méchant dans le fond de son cœur;
La crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.
3 Car il se flatte lui-même, sous le regard divin,
Doutant que Dieu découvre jamais son crime et le déteste.
4 Les paroles de sa bouche sont injustice et tromperie;
Il a cessé d'avoir l'intelligence, de faire le bien.
5 Il médite l'iniquité sur sa couche;
Il se tient sur une voie qui n'est pas bonne;
Il ne rejette pas le mal.
- 6 Jéhovah, ta bonté atteint jusqu'aux cieux,
Ta fidélité jusqu'aux nues.
7 Ta justice est comme les montagnes de Dieu,
Tes jugements sont comme le vaste abîme.
Jéhovah, tu gardes les hommes et les bêtes.
8 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu!
A l'ombre de tes ailes les fils de l'homme cherchent un refuge.
9 Ils s'enivrent de la graisse de ta maison,
Et tu les abreuves au torrent de tes délices.
10 Car auprès de toi est la source de la vie,
Et dans ta lumière nous voyons la lumière.
11 Continue ta bonté à ceux qui te connaissent,
Et ta justice à ceux qui ont le cœur droit.
12 Que le pied de l'orgueilleux ne m'atteigne pas,
Et que la main des méchants ne me fasse pas fuir!
- 13 Les voilà tombés, ceux qui commettent l'iniquité!
Ils sont renversés, et ils ne peuvent se relever.

PSAUME XXXVII (VULG. XXXVI).



Saume alphabétique et didactique (comp. *Ps.* xxv). L'auteur se présente comme un homme revêtu de l'autorité de l'âge et de l'expérience (vers. 25). Le titre nomme David; il l'aurait composé vers la fin de sa vie, et aucune raison sérieuse ne vient à l'encontre de cette indication. Le véritable but de ce poème est de reconforter les justes en présence de la prospérité des méchants : cette prospérité n'est qu'accidentelle et passagère; le malheur ne manque jamais d'atteindre ici-bas le méchant, et le juste affligé est sûr de retrouver le bonheur. Les Hébreux n'ignoraient pas l'existence d'une vie future; mais la nature et les conditions de cette vie leur étaient peu connues, et ils ne pouvaient se promettre d'en goûter les récompenses que dans un avenir fort éloigné. A part quelques esprits supérieurs, capables de s'élever assez haut pour se consoler d'une vie d'adversité par l'espérance des biens éternels que devait assurer le Rédempteur promis, la foi en l'immortalité de l'âme n'avait que peu d'influence sur la vie morale du peuple. La suprême joie de l'Hébreu, c'est d'habiter la terre de Chanaan, la terre promise à ses pères, où réside le sanctuaire de Jéhovah, de se sentir l'objet de sa puissante protection, et de savoir que sa postérité héritera de son bonheur. Comp. vi, 6, note.

Plusieurs sentences de ce Psaume sont reproduites dans le livre des Proverbes (iii, 31; xxiii, 17; xxiv, 1, 19. Comp. *Job*, xxi, 6, al.).

Ps. xxxvii

¹ DE David.

- Ne t'irrite pas au sujet des méchants,
Ne t'indigne pas à propos de ceux qui font le mal.
2 Car, comme l'herbe, ils seront vite coupés;
Comme la verdure du gazon, ils se dessècheront.
- 3 Mets ta confiance en Jéhovah, et fais le bien;
Habite le pays, et jouis de sa fidélité.

PSAUME XXXVI.

2. *L'iniquité*, etc. Litt., *un oracle de l'iniquité est au méchant dans le fond de son*

cœur (en lisant *libbo* avec les anciennes versions, au lieu de la leçon massorétique *libbi*). L'iniquité est ici personnifiée; c'est elle, et

—*— PSALMUS XXXV. —*

Impiorum malitia; justitia Dei;
justorum gloria.

1. In finem, servo Domini ipsi David.



EXIT injustus ut delinquat in semetipso : non est timor Dei ante oculos ejus. 3. ^a Quoniam dolose egit in conspectu ejus : ut inveniatur iniquitas ejus ad odium. 4. Verba oris ejus iniquitas, et dolus : noluit intelligere ut bene ageret. 5. Iniquitatem meditatus est in cubili suo : astitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non odovit.

6. Domine in cœlo misericordia tua : et veritas tua usque ad nubes. 7. Justitia tua sicut montes Dei : judicia tua abyssus multa. Homines et jumenta salvabis Domine : 8. quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus. Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum sperabunt. 9. Inebriabun-

tur ab ubertate domus tuæ : et torrente voluptatis tuæ potabis eos. 10. Quoniam apud te est fons vitæ : et in lumine tuo videbimus lumen. 11. Prætende misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam his, qui recto sunt corde. 12. Non veniat mihi pes superbiæ : et manus peccatoris non moveat me.

13. Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : expulsi sunt, nec potuerunt stare.

—*— PSALMUS XXXVI. —*

Bonorum et malorum dispares sunt spes
et exitus.

1. Psalmus ipsi David.



OLI æmulari in malignantibus : neque zelaveris facientes iniquitatem. 2. Quoniam tamquam fœnum velociter arescent : et quemadmodum olera herbarum cito decident.

3. Spera in Domino, et fac boni-

non la loi ou la crainte de Dieu, qui parle à l'impie, qui l'inspire, qui rend en quelque sorte des oracles au fond de son cœur pour l'exciter au mal. Vulg., *l'impie n'a pas d'autre pensée dans son cœur que celle de pécher.*

3. *Il se flatte lui-même*, il se fait illusion, et cela sous le regard divin, au point de douter que, etc., *et le déteste*, c.-à-d. le punisse. Ou bien : *il se flatte lui-même, sous le regard de Dieu, de pouvoir réaliser son crime pour assouvir sa haine.* D'autres, avec Le Hir : *car l'iniquité lui rend facile* (lui présente comme facile) *à ses yeux de réaliser son crime pour assouvir sa haine.* Vulg., *il agit de ruse sous le regard divin*, pour empêcher que Dieu découvre son crime et le déteste.

4. D'autres, dans le 2^e membre, subordonnent les deux compléments : *il a cessé d'être sage pour faire le bien*, de savoir faire le bien.

7. *Les montagnes de Dieu*, les montagnes les plus élevées (Gen. xiii, 10). — *Le vaste abîme des eaux* (Gen. vii, 11).

9. *La gruisse* fait allusion aux victimes immolées dans les sacrifices et figure l'abondance des biens exquis, naturels et

suraturels, dont le Seigneur comble les siens.

10. Au sens littéral, la vie et la lumière sont les symboles du bonheur que Dieu communique à ses serviteurs sur la terre, prélude du bonheur de la vie future où les saints contemplant les splendeurs divines.

12. *Ne me fasse pas fuir*, ne me rende pas fugitif et errant comme je l'ai été au temps de la révolte d'Absalon.

13. Le Psalmiste reçoit l'assurance qu'il est exaucé, et déjà il voit en esprit ses ennemis abattus.

PSAUME XXXVI.

2. *Seront coupés* (niph. de *malal* : Gen. xvii, 11); ou bien avec la Vulg., *ils se flétriront* (kal de *malal*).

3. *Habite*, etc. Ce 2^e membre est diversement expliqué : les uns, avec Le Hir, y voient, sous la forme plus vive de l'impératif, l'expression d'une promesse : et alors *tu habiteras le pays et tu jouiras* des bienfaits d'un Dieu fidèle. D'autres, avec Delitzsch, Patrizi, etc., conservent à l'impératif son sens strict : *habite ... et repais-toi de fidélité*, que ta fidélité à Dieu soit comme

- 4 Fais de Jéhovah tes délices
Et il te donnera ce que ton cœur désire.
- 5 Remets ton sort à Jéhovah
Et confie-toi en lui : il agira :
- 6 Il fera resplendir ta justice comme la lumière,
Et ton droit comme le soleil à son midi.
- 7 Tiens-toi en silence devant Jéhovah et espère en lui;
Ne t'irrite pas au sujet de celui qui réussit dans ses voies,
De l'homme qui vient à bout de ses mauvais desseins.
- 8 Laisse la colère, abandonne la fureur;
Ne t'irrite pas, pour n'aboutir qu'au mal.
- 9 Car les méchants seront retranchés,
Mais ceux qui espèrent en Jéhovah posséderont le pays.
- 10 Encore un peu de temps, et le méchant n'est plus;
Tu regardes sa place, et il a disparu.
- 11 Mais les doux posséderont la terre,
Ils goûteront les délices d'une paix profonde.
- 12 Le méchant forme des projets contre le juste,
Il grince les dents contre lui.
- 13 Le Seigneur se rit du méchant,
Car il voit que son jour arrive.
- 14 Les méchants tirent le glaive,
Ils bandent leur arc,
Pour abattre le malheureux et le pauvre,
Pour égorger ceux dont la voie est droite.
- 15 Leur glaive entrera dans leur propre cœur,
Et leurs arcs se briseront.
- 16 Mieux vaut le peu du juste,
Que l'abondance de nombreux méchants;
- 17 Car le bras des méchants sera brisé,
Et Jéhovah soutient les justes.
- 18 Jéhovah connaît les jours des hommes intègres,
Et leur héritage dure à jamais.
- 19 Ils ne sont pas confondus au temps du malheur,
Et ils sont rassasiés aux jours de la famine.
- 20 Mais les méchants périssent;
Les ennemis de Jéhovah sont comme la gloire des prairies;
Ils s'en vont en fumée, ils s'évanouissent.
- 21 Le méchant emprunte, et il ne rend pas;
Le juste est compatissant, et il donne.
- 22 Car ceux que bénit Jéhovah possèdent le pays,
Et ceux qu'il maudit sont retranchés.
- 23 Jéhovah affermit les pas de l'homme *juste*,
Et il prend plaisir à sa voie.
- 24 S'il tombe, il n'est pas étendu par terre,
Car Jéhovah soutient sa main.
- 25 J'ai été jeune, me voilà vieux,
Et je n'ai point vu le juste abandonné,
Ni sa postérité mendiant son pain.
- 26 Toujours il est compatissant, et il prête,
Et sa postérité est en bénédiction.

tatem : et inhabita terram, et pasce-
ris in divitiis ejus. 4. Delectare in
Domino : et dabit tibi petitiones
cordis tui.

5. Revela Domino viam tuam, et
spera in eo : et ipse faciet. 6. Et edu-
cet quasi lumen justitiam tuam : et
judicium tuum tamquam meridiem :

7. Subditus esto Domino, et ora
eum. Noli æmulari in eo, qui prospe-
ratur in via sua : in homine faciente
injustitias.

8. Desine ab ira, et derelinque fu-
rorem : noli æmulari ut maligne-
ris. 9. Quoniam qui malignantur,
exterminabuntur : sustinentes au-
tem Dominum, ipsi hereditabunt
terram.

10. Et adhuc pusillum, et non
erit peccator : et quæres locum ejus,
et non invenies. 11. ^a Mansueti au-
tem hereditabunt terram, et dele-
ctabuntur in multitudine pacis.

12. Observabit peccator justum :
et stridebit super eum dentibus suis.
13. Dominus autem irridebit eum :
quoniam prospicit quod veniet dies
ejus.

14. Gladium evaginaverunt pec-
catores : intenderunt arcum suum,
ut dejiciant pauperem et inopem :

ut trucident rectos corde. 15. Gla-
dius eorum intret in corda ipsorum :
et arcus eorum confringatur.

16. Melius est modicum justo,
super divitias peccatorum multas.

17. Quoniam brachia peccatorum
conterentur : confirmat autem justos
Dominus.

18. Novit Dominus dies immacu-
latorum : et hereditas eorum in
æternum erit. 19. Non confunden-
tur in tempore malo, et in diebus
famis saturabuntur :

20. Quia peccatores peribunt.
Inimici vero Domini mox ut ho-
norificati fuerint et exaltati : de-
ficientes, quemadmodum fumus
deficient.

21. Mutuabitur peccator, et non
solvét : justus autem miseretur et
tribuet. 22. Quia benedicentes ei
hereditabunt terram : maledicentes
autem ei disperibunt.

23. Apud Dominum gressus ho-
minis dirigentur : et viam ejus volet.
24. Cum ceciderit, non collidetur :
quia Dominus supponit manum
suam.

25. Junior fui, etenim senui : et
non vidi justum derelictum, nec se-
men ejus quærens panem. 26. Tota

ton aliment ; l'apodose ne viendrait qu'au
2^e membre du vers. 4.

6. Comp. *Prov.* iv, 18.

7. *Garde devant Jéhovah un respectueux
silence ; attends en paix ce qu'il fera.*

8. *Pour n'aboutir, cela n'aboutirait qu'au
mal.*

11. *Les doux, qui auront patiemment sup-
porté les injustices des méchants.* Comp.
Matth. v, 5 ; xi, 29.

13. *Son jour, le jour du méchant, où il
recevra son châtiment.* Comp. *Job*, xviii, 20 ;
xxi, 30.

17. *Les bras, les forces, les ressources.*

18. *Connâit, d'une connaissance accom-
pagnée d'amour et de sollicitude* (i, 6. Comp.
Exod. xxiii, 26).

20. *En fumée, ou comme la fumée* (Vulg.).
— *La gloire ou la beauté des prairies, la
verdure, les fleurs.* Vulg., *les ennemis du
Seigneur, dès qu'ils sont arrivés aux hon-
neurs et aux plus hautes dignités, s'éva-
nouissent, etc.*

21. Sens : le méchant, riche naguère, est
réduit à emprunter, sans même pouvoir ren-
dre ; le juste, naguère si pauvre, a mainte-
nant, non seulement pour soi, mais encore
de quoi donner aux autres. Comp. *Deut.*
xxviii, 12, 44.

22. *Que bénit Jéhovah.* LXX et Vulg.,
*qui bénissent le Seigneur ; de même au
second membre, qui le maudissent.*

24. *S'il tombe, s'il fait un faux pas ; sens
de l'image : s'il survient au juste quelque
adversité, Dieu vient à son secours.* Comp.
Prov. xxiv, 16 ; *II Cor.* iv, 9.

25. Vérité morale de tous les temps, mais
qui souffrait moins d'exceptions chez un
peuple dont l'infirmité, dit Bossuet, deman-
dait en général d'être soutenue par des bé-
nédictions temporelles. Il s'agit d'ailleurs
ici, non d'une épreuve passagère, telle que
David lui-même en avait connue plus d'une
fois, mais d'un abandon proprement dit,
d'un état durable de privation des choses
nécessaires à la vie.

26. Comp. vers. 21.

- 27 Détourne-toi du mal et fais le bien,
Et habite à jamais ta demeure.
- 28 Car Jéhovah aime la justice,
Et il n'abandonne pas ses fidèles;
- Ils sont toujours sous sa garde,
Mais la postérité des méchants sera retranchée.
- 29 Les justes posséderont le pays,
Et ils y habiteront à jamais.
- 30 La bouche du juste annonce la sagesse,
Et sa langue proclame la justice.
- 31 La loi de son Dieu est dans son cœur;
Ses pas ne chancellent point.
- 32 Le méchant épie le juste,
Et il cherche à le faire mourir.
- 33 Jéhovah ne l'abandonne pas entre ses mains,
Et il ne le condamne pas quand vient son jugement.
- 34 Attends Jéhovah et garde sa voie,
Et il t'élèvera et tu posséderas le pays;
Quand les méchants seront retranchés, tu le verras.
- 35 J'ai vu l'impie au comble de la puissance;
Il s'étendait comme un arbre verdoyant.
- 36 J'ai passé, et il n'était plus;
Je l'ai cherché, et il ne se trouvait plus.
- 37 Observe celui qui est intègre, et regarde celui qui est droit;
Car il y a une postérité pour l'homme de paix.
- 38 Mais les rebelles seront tous anéantis,
La postérité des méchants sera retranchée.
- 39 De Jéhovah vient le salut des justes;
Il est leur protecteur au temps de la détresse.
- 40 Jéhovah leur vient en aide et les délivre;
Il les délivre des méchants et les sauve,
Parce qu'ils ont mis en lui leur confiance.

PSAUME XXXVIII (VULG. XXXVII).



Avid composa ce Psaume quelque temps après son adultère avec Bethsabée, probablement dans le commencement de la révolte d'Absalon. Nathan lui avait apporté de la part de Dieu le pardon de son péché; mais, la faute remise, il lui restait à l'expier par de dures épreuves : mort du premier-né de Bethsabée, guerre terrible contre les Ammonites, crimes et révoltes dans sa propre famille, abandon et hostilité de ses amis. Il commence par peindre, sous la figure de souffrances corporelles, l'état de tristesse et d'accablement où il est réduit, vers. 2-9; il se plaint de l'abandon et même de l'hostilité que lui témoignent ses anciens amis (10-15); enfin il invoque le Seigneur, qui seul peut le secourir (16-23).

Ce Psaume est le troisième des *pénitentiels*; les sentiments qu'il exprime conviennent à tous les pécheurs repentants. Au sens spirituel, S. Augustin l'applique au Messie, souffrant non pour ses propres fautes, mais pour l'expiation des péchés des hommes.

Ps.
xxxviii.

1 PSAUME de David. Pour faire souvenir.

- 2 Jéhovah, ne me punis pas dans ta colère,
Et ne me châtie pas dans ta fureur.
- 3 Car tes flèches m'ont atteint,
Et ta main s'est appesantie sur moi.
- 4 Il n'y a rien de sain dans ma chair à cause de ta colère,
Il n'y a rien de sauf dans mes os à cause de mon péché.
- 5 Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête;
Comme un lourd fardeau, elles m'accablent de leur poids.

die miseretur et commodat : et semen illius in benedictione erit.

27. Declina a malo, et fac bonum : et inhabita in sæculum sæculi. 28. Quia Dominus amat iudicium, et non derelinquet sanctos suos :

In æternum conservabuntur. Injusti punientur : et semen impiorum peribit. 29. Justi autem hereditabunt terram : et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.

30. ^bOs justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur iudicium. 31. ^cLex Dei ejus in corde ipsius : et non supplantabuntur gressus ejus.

32. Considerat peccator justum : et quærit mortificare eum. 33. Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus : nec damnabit eum cum judicabitur illi.

34. Exspecta Dominum, et custodi viam ejus : et exaltabit te ut hereditate capias terram : cum perierint peccatores videbis.

35. Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani. 36. Et transivi, et ecce non erat : et quæsivi eum, et non est inventus locus ejus.

27. *Et habite*, pour tu habiteras (comp. vers. 3, note), *ta demeure*, le pays que Dieu t'a donné.

33. *Son jugement*, le jugement du juste. Tertullien disait dans le même sens aux persécuteurs païens : "Lorsque vous nous condamnez, Dieu nous absout."

34. *Tu le verras* avec complaisance, et tu seras consolé en voyant ma justice.

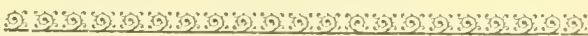
35. *Comme un arbre* : l'expression hébr. indique un arbre qui croît sur son sol natal, qui n'a pas été transplanté, et par conséquent très vigoureux. LXX et Vulgate, d'après une autre leçon : *comme les cèdres du Liban*.

36. *J'ai passé* : c'est la leçon des versions anciennes, et très probablement la vraie. Le texte hébr. actuel porte : *il* (le méchant figuré par l'arbre) *a passé*, ce que Delitzsch traduit : *on a passé, et le méchant n'était plus*.

37. *Car*, dans le sens de : et tu verras qu'il y a une postérité, ou, dans un sens plus général, *un avenir* (Prov. xxiii, 18), *pour*

37. Custodi innocentiam, et vide æquitatem : quoniam sunt reliquiae homini pacifico. 38. Injusti autem disperibunt simul : reliquiae impiorum interibunt.

39. Salus autem justorum a Domino : et protector eorum in tempore tribulationis. 40. Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos : et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos : quia speraverunt in eo.



—*— PALMUS XXXVII. —*—

Orat Deum ut sibi propter peccatum multis modis afflictio opem ferat.

1. Psalmus David, in rememorationem de sabbato.



DOMINE ne in furore tuo arguas me, ^aneque in ira tua corripas me. 3. Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi : et confirmasti super me manum tuam. 4. Non est sanitas in carne mea a facie irae tuae : non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum. 5. Quoniam iniquitates meae supergressae sunt caput meum : et sicut onus grave gravatae sunt su-

^a Supra 6, 2.

etc. D'autres, avec la Vulg., *garde l'innocence* (litt. *l'innocent* abstrait) *et n'aie en vue que la justice*, car, etc.

38. Comp. Prov. xxiv, 20; Sag. iii, 16-19.

PSAUME XXXVIII.

1. *Pour faire souvenir* Dieu de David, qu'il semble avoir oublié : allusion à la partie de l'oblation nommée *ascarah*, c.-à-d. *souvenir*, que l'on brûlait sur l'autel; la fumée qui s'élevait vers le ciel faisait monter jusqu'à Dieu une sorte de *memento*, en français, *souvenez-vous de moi*. Les LXX et la Vulg. ajoutent une indication liturgique, *pour le sabbat*, pour servir aux assemblées tenues ce jour-là.

2. Comp. Ps. vi, 1.

3. *Flèches* : calamités que Dieu lance, comme des traits. Comp. Job. vi, 4.

4. *Il n'y a rien de sauf* (hébr. *schalom*, *intégrité*, *bon état*) : tous mes os sont malades.

5. *S'élèvent*, comme des eaux débordées.

- 6 Mes meurtrissures sont infectes et purulentes
Par l'effet de ma folie.
- 7 Je suis courbé, abattu à l'excès;
Tout le jour je marche dans le deuil.
- 8 Un mal brûlant dévore mes reins,
Et il n'y a rien de sain dans ma chair.
- 9 Je suis sans force, brisé outre mesure;
Le trouble de mon cœur m'arrache des gémissements.
- 10 Seigneur, tous mes désirs sont devant toi,
Et mes soupirs ne te sont pas cachés.
- 11 Mon cœur palpite, ma force m'abandonne,
Et la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.
- 12 Mes amis et mes compagnons s'éloignent de ma plaie,
Et mes proches se tiennent à l'écart.
- 13 Ceux qui en veulent à ma vie tendent leurs pièges;
Ceux qui cherchent mon malheur profèrent des menaces,
Et tout le jour ils méditent des embûches.
- 14 Et moi, je suis comme un sourd, je n'entends pas;
Je suis comme un muet, qui n'ouvre pas la bouche.
- 15 Je suis comme un homme qui n'entend pas,
Et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.
- 16 C'est en toi, Jéhovah, que j'espère;
Toi, tu répondras, Seigneur mon Dieu!
- 17 Car je dis : " Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet,
Eux qui seront insolents contre moi, si mon pied chancelle."
- 18 Car je suis près de tomber,
Et ma douleur est toujours devant moi.
- 19 Car je confesse mon iniquité,
Je suis dans la crainte à cause de mon péché.
- 20 Et mes ennemis sont pleins de vie, ils sont puissants;
Ceux qui me haïssent sans cause se sont multipliés.
- 21 Ils me rendent le mal pour le bien;
Ils me sont hostiles, parce que je cherche la justice.
- 22 Ne m'abandonne pas, Jéhovah!
Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi!
- 23 Hâte-toi de me secourir,
Seigneur, toi qui es mon salut!

PSAUME XXXIX (VULG. XXXVIII).

 E Psaume est empreint de la plus touchante tristesse; au sentiment d'Ewald, c'est la plus belle élégie du Psautier. Le fond des pensées offre une grande analogie avec les discours de Job et le Ps. xc. On le rapporte avec vraisemblance aux dernières années de la vie de David, à l'époque de la révolte d'Absalon (comp. I *Par.* xxix, 15). Après avoir longtemps retenu l'expression de sa douleur (vers. 2-4), le Psalmiste l'exhale enfin en une plainte amère sur les misères de la vie rapprochées de sa brièveté et de la faiblesse de l'homme (5-7). Puis, reprenant confiance, il conjure le Seigneur de l'épargner et de lui accorder quelque répit avant de mourir (8-14).

Ps. xxxix.

¹ AU maître de chant, à Idithun. Chant de David.

- 2 Je disais : " Je veillerai sur mes voies,
De peur de pécher par la langue;
Je mettrai un frein à ma bouche,
Tant que le méchant sera devant moi."
- 3 Et je suis resté muet, dans le silence;
Je me suis tu, *quoique* privé de tout bien,
Mais ma douleur s'est irritée;

6. *Mes meurtrissures*, résultat des châti-
ments divins. — *Folie*, ici et souvent ail-
leurs, synonyme de péché.

7. *Je marche* triste et sombre, comme
dans le deuil.

8. *Car un mal brûlant*, etc. Vulg., *mes*

per me. 6. Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ, a facie insipientiæ meæ. 7. Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem : tota die contristatus ingrediebar. 8. Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus : et non est sanitas in carne mea. 9. Afflictus sum, et humiliatus sum nimis : rugiebam a gemitu cordis mei.

10. Domine, ante te omne desiderium meum : et gemitus meus a te non est absconditus. 11. Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea : et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

^b Job. 19,

12. ^b Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt. Et qui juxta me erant, de longe steterunt : 13. et vim faciebant qui quærebant animam meam. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates : et dolos tota die meditantur. 14. Ego autem tamquam surdus non audiebam : et sicut mutus non aperiens os suum. 15. Et factus sum sicut homo non audiens : et non habens in ore suo redargutiones.

16. Quoniam in te Domine speravi : tu exaudies me Domine Deus

meus. 17. Quia dixi : Nequando supergaudeant mihi inimici mei : et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt. 18. Quoniam ego in flagella paratus sum : et dolor meus in conspectu meo semper. 19. Quoniam iniquitatem meam annuntiabo : et cogitabo pro peccato meo. 20. Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me : et multiplicati sunt qui oderunt me inique. 21. ^c Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi : quoniam sequebar bonitatem.

^c Ps. 34, 12.

22. Ne derelinquas me Domine Deus meus : ne discesseris a me. 23. Intende in adjutorium meum, Domine Deus salutis meæ.



—*— PSALMUS XXXVIII. —*—

Agit de vanitate et brevitate vitæ, Deum orat ut peccatum remittat et sibi adsit.

1. In finem, ipsi Idithun, Canticum David.



IXI: Custodiam vias meas : ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. 3. Ob-

reins sont remplis d'illusions : expression diversement expliquée.

9. *Sans force, ou bien dans la torpeur, comme un homme engourdi par le froid.*

10. *Liaison : mais à quoi bon m'étendre sur ces choses ? Vous connaissez mes besoins et mes désirs (Le Hir).*

12. *S'éloignent de ma plaie, au lieu d'en approcher et de me consoler. Vulg., se sont approchés vis-à-vis de moi, et, au lieu de me secourir, se sont arrêtés à distance. — Et mes proches : Delitzsch voit dans ce second membre une variante du premier ou une glose, mais très ancienne, car on le trouve dans toutes les versions.*

13. *Profèrent des menaces, litt. parlent de ruines. Vulg., publient des mensonges.*

14. Les SS. Pères appliquent ce verset à Jésus-Christ qui, pendant sa passion, ne voulut pas ouvrir la bouche pour se défendre. Comp. Is. liii, 7.

16. *Tu répondras par des actes, en prenant ma défense.*

17. *Car je me dis : tu ne saurais permettre*

qu'ils triomphent de moi, et qu'ils s'affermissent ainsi dans leur insolence et leurs mauvais desseins.

18. *A tomber. LXX et Vulg., au châtiement. — Ma douleur, mon péché et les châtiments qu'il provoque.*

20. *Puissants, probablement dans le sens de nombreux.*

PSAUME XXXIX.

1. *Idithun, un des trois chefs de la musique sacrée au temps de David (I Par. xvi, 41 sv. xxv, 1, 3 ; II Par. v, 12 ; xxxv, 15) : c'est à lui que le Psalmiste confia l'exécution de ce morceau.*

2. *Mes voies, ma conduite, ce qui comprend aussi les paroles. — Tant que le méchant, dont on doit attendre la ruine prochaine, sera encore devant moi.*

3. *Quoique privé de tout bien, au milieu des plus vives souffrances. La Vulg. peut s'entendre aussi de cette manière ; ou bien : je me suis tu, abstenu, même de bonnes paroles, de peur d'en laisser échapper aussi de*

- 4 Mon cœur s'est embrasé au-dedans de moi;
Dans mes réflexions un feu s'est allumé,
Et la parole est venue sur ma langue.
- 5 "Fais-moi connaître, Jéhovah, quel est le terme de ma vie,
Quelle est la mesure de mes jours;
Que je sache combien je suis périssable.
- 6 Tu as donné à mes jours la largeur de la main,
Et ma vie est comme un rien devant toi.
Oui, tout homme vivant n'est qu'un souffle. — *Séla.*
- 7 Oui, l'homme passe comme une ombre:
Oui, c'est en vain qu'il s'agite;
Il amasse, et il ignore qui recueillera."
- 8 Maintenant, que puis-je attendre, Seigneur?
Mon espérance est en toi.
- 9 Délivre-moi de toutes mes transgressions;
Ne me rends pas l'opprobre de l'insensé.
- 10 Je me tais, je n'ouvre plus la bouche,
Car c'est toi qui agis.
- 11 Détourne de moi tes coups;
Sous la rigueur de ta main, je succombe!
- 12 Quand tu châties l'homme en le punissant de son iniquité,
Tu détruis, comme fait la teigne, ce qu'il a de plus cher.
Oui, tout homme n'est qu'un souffle. — *Séla.*
- 13 Ecoute ma prière, Jéhovah,
Prête l'oreille à mes cris,
Ne sois pas insensible à mes larmes!
Car je suis un étranger chez toi,
Un voyageur, comme tous mes pères.
- 14 Détourne de moi le regard et laisse-moi respirer,
Avant que je m'en aille et que je ne sois plus!

PSAUME XL (VULG. XXXIX.)



Atrizi rapporte ce cantique à la situation exposée I *Sam.* xxiv, lorsque David eut échappé aux mains de Saül à Engaddi. Le Psalmiste remercie le Seigneur de sa délivrance (2-6); il lui offrira en reconnaissance, non les sacrifices de la loi, mais un cœur obéissant et fidèle, et il publiera partout sa justice et sa bonté (7-11); enfin, comme il est encore environné de dangers, il le conjure de le sauver et de confondre ses ennemis (12-18).

S. Paul (*Hébr.* x, 5 sv.) applique les vers. 7-9 à la satisfaction de Jésus-Christ. Ces versets conviennent en effet, dans un sens spirituel et typique, au Sauveur du monde, en qui ils ont eu d'une façon plus haute leur accomplissement. Le Psaume n'en a pas moins David pour objet direct et immédiat.

Les cinq derniers versets (14-18), légèrement modifiés, sont devenus le Ps. lxx.

Ps. xl.

¹ AU maître de chant. De David. Psaume.

- 2 J'ai mis en Jéhovah toute mon espérance :
Il s'est incliné vers moi, il a écouté ma prière.
- 3 Il m'a retiré de la fosse de perdition,
De la fange du borbier;
Il a dressé mes pieds sur le rocher,
Il a affermi mes pas.
- 4 Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau,
Une louange à notre Dieu;
Beaucoup le voient, et ils vénèrent Jéhovah,
Et se confient en lui.
- 5 Heureux l'homme qui a mis en Jéhovah sa confiance,
Et qui ne se tourne pas vers les orgueilleux et les menteurs!
- 6 Tu as multiplié, Jéhovah, mon Dieu,
Tes merveilles et tes desseins en notre faveur :

mutui, et humiliatus sum, et silui a bonis : et dolor meus renovatus est. 4. Concaluit cor meum intra me : et in meditatione mea exardescet ignis. 5. Locutus sum in lingua mea :

Notum fac mihi Domine finem meum, et numerum dierum meorum quis est : ut sciam quid desit mihi. 6. Ecce mensurabiles posuisti dies meos : et substantia mea tamquam nihilum ante te. Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens. 7. Verumtamen in imagine pertransit homo : sed et frustra conturbatur. ^{Eccles. 2,} "Thesaurizat : et ignorat cui congregabit ea.

8. Et nunc quæ est expectatio mea? nonne Dominus? et substantia mea apud te est. 9. Ab omnibus iniquitatibus meis erue me : opprobrium insipienti dedisti me. 10. Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti : 11. amove a me plagas tuas. 12. A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus : propter iniquitatem corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus : verumtamen vane conturbatur omnis homo.

mauvaises. Delitzsch : *sans faire attention au bonheur*, sans m'arrêter à cette pensée, que le bonheur du méchant est le renversement de la justice divine. D'autres autrement.

5. *Fais-moi connaître* : le Psalmiste ne demande pas seulement à être pénétré lui-même du sentiment de la brièveté de la vie, il insinue que Dieu doit aussi en tenir compte dans sa conduite envers l'homme. — *Périssable*, litt. *finissant*.

6. *La largeur de la main*, de quatre doigts, un *palme*. — *Ma vie*; Vulg., *ma substance*, mon être. — *Vivant*, litt. *debout*.

7. *Il amasse*, etc. : comp. *Eccl.* ii, 18 sv.

8. *Mon espérance est en toi*; Vulg., *ma substance*, mon être, *dépend de vous*.

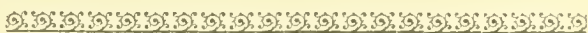
9. *Ne me rends pas*; Vulg., *tu m'as rendu*, à moins qu'on ne traduise interrogativement : *m'as-tu rendu*, etc.

10. Ici la soumission à la volonté divine ne laisse plus rien à désirer.

11. *La rigueur*, litt. *l'attaque*.

12. Les mots de la Vulg., in increpationi-

13. Exaudi orationem meam Domine, et deprecationem meam : auribus percipe lacrymas meas. Ne sileas : quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei. 14. Remitte mihi, ut refrigerer prius quam abeam, et amplius non ero.



—*— PSALMUS XXXIX. —*

Christus ut hostiam se offert; petit a malis liberationem et remissionem peccatorum.

1. In finem, Psalmus ipsi David.



EXPECTANS expectavi Dominum, et intendit mihi. 3. Et exaudivit preces meas : et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fæcis. Et statuit super petram pedes meos : et direxit gressus meos. 4. Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi, et timebunt : et sperabunt in Domino. 5. Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus : et non respexit in vanitates et insanias falsas. 6. Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua : et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

bus, se tient dans l'hébreu au membre de phrase suivant. — *Ce qu'il a de plus cher*, sa vie, comme traduisent les anciennes versions. — *Oui* : répétition du refrain du vers. 6.

13. *Etranger... voyageur* : en hébreu les deux mots sont synonymes; ils désignent un étranger au pays qui y fait un séjour plus ou moins long, mais qui n'a pas le droit de bourgeoisie, qui n'est pas citoyen (*Gen.* xxiii, 4. Comp. I *Pier.* ii, 11; *Hebr.* xi, 13). "C'est à moi qu'est la terre (de Chanaan), avait dit Dieu aux Israélites (*Lév.* xxv, 33), car vous êtes des étrangers et des hôtes avec moi." Comp. I *Par.* xxix, 15).

14. *Le regard de Dieu est ici un regard de colère*. — *Avant que je ne sois plus sur cette terre*. Comp. *Job*, x, 20 sv.

PSAUME XL.

4. *Un cantique nouveau* pour une nouvelle délivrance.

6. *Ils surpassent tout récit*; Vulg., *leur multitude est sans nombre*.

- Nul n'est comparable à toi.
 Je voudrais les publier et les proclamer;
 Ils surpassent tout récit.
- 7 Tu ne désires ni sacrifice ni oblation,
 Tu m'as percé des oreilles;
 Tu ne demandes ni holocauste ni victime expiatoire.
- 8 Alors j'ai dit : "Voici que je viens
 Avec le rouleau du livre écrit pour moi.
- 9 Je veux faire ta volonté, ô mon Dieu,
 Et ta loi est au fond de mon cœur."
- 10 J'annoncerai la justice dans une grande assemblée;
 Je ne fermerai pas mes lèvres,
 Jéhovah, tu le sais.
- 11 Je ne tiendrai pas ta justice cachée dans mon cœur;
 Je publierai ta fidélité et ton salut,
 Je ne tairai pas ta bonté et ta vérité dans la grande assemblée.
- 12 Toi, Jéhovah, ne me ferme pas tes miséricordes;
 Que ta bonté et ta vérité me gardent toujours!
- 13 Car des maux sans nombre m'environnent;
 Mes iniquités m'ont saisi,
 Et je ne puis voir;
 Elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête,
 Et mon cœur m'abandonne.
- 14 Qu'il te plaise, Jéhovah, de me délivrer!
 Jéhovah, hâte-toi de me secourir!
- 15 Qu'ils soient confus et honteux tous ensemble,
 Ceux qui cherchent mon âme pour la perdre!
 Qu'ils reculent et rougissent,
 Ceux qui désirent ma ruine!
- 16 Qu'ils soient dans la stupeur à cause de leur honte,
 Ceux qui me disent : "Ah! ah!"
- 17 Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi,
 Tous ceux qui te cherchent!
 Qu'ils disent sans cesse : "Gloire à Jéhovah,"
 Ceux qui aiment ton salut!
- 18 Moi, je suis pauvre et indigent,
 Mais le Seigneur prendra soin de moi.
 Tu es mon aide et mon libérateur :
 Mon Dieu, ne tarde pas!

PSAUME XLI (VULG. XL).

E Psaume se compose de quatre strophes parfaitement régulières : Heureux l'homme qui pratique la miséricorde ! Dieu lui viendra aussi en aide dans ses malheurs (versets 1-4) ; peinture du danger que court le Psalmiste entouré d'ennemis (5-7) ; un de ses amis mêmes s'est tourné contre lui (8-10) ; que Dieu lui vienne en aide (11-13) ! — Le vers. 14 est une formule de conclusion ajoutée au premier livre du Psautier.

On rapporte généralement ce Psaume à la révolte d'Absalon ; l'ami infidèle du vers. 10 serait le traître Achitophel (II *Sam.* xvii, 1 sv.).

Notre-Seigneur (*Jean*, xiii, 18) applique le vers. 10 à la trahison de Judas. D'où l'on conclut que le Psaume, à côté du sens littéral et historique où il s'agit de David, a un sens spirituel et typique où il s'agit du Messie et de Judas.

7. *Tu ne désires*, en ce sens relatif que les sacrifices de la loi ancienne n'avaient aucune valeur par eux-mêmes, qu'ils n'étaient agréables à Dieu que comme expression de la soumission parfaite de l'homme et comme figures du sacrifice de Jésus-Christ, que Dieu enfin attachait avant tout du prix à l'obéissance et à l'amour (I *Sam.* xv, 22 ;

Jér. vii, 22 ; *Ps.* li, 18 sv.). Appliquées au Messie, ces paroles ont un sens absolu : Dieu rejette tous les sacrifices mosaïques. Jésus-Christ, dit Bossuet après S. Paul, se met à la place de toutes les victimes anciennes, et n'ayant rien dans sa divinité qui pût être immolé à Dieu, Dieu l'unit à une nature inférieure, il lui donne un corps

Annuntiavi et locutus sum : multiplicati sunt super numerum.

7. "Sacrificium et oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi. Holocaustum et pro peccato non postulasti : 8. tunc dixi : Ecce venio. In capite libri scriptum est de me. 9. Ut facerem voluntatem tuam : Deus meus volui, et legem tuam in medio cordis mei. 10. Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia mea non prohibebo : Domine tu scisti. 11. Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam a concilio multo.

12. Tu autem Domine ne longe facias miserationes tuas a me : misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me. 13. Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus : comprehenderunt me

iniquitates meæ, et non potui ut viderem. Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei : et cor meum dereliquit me. 14. Complacet tibi Domine ut eruas me : ^b Domine, ad adjuvandum me respice. 15. ^c Confundantur et revereantur simul, qui quærunt animam meam, ut auferant eam. Convertantur retrorsum, et revereantur qui volunt mihi mala. 16. Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi : Euge, euge. 17. Exsultent et lætentur super te omnes quærentes te : et dicant semper : Magnificetur Dominus : qui diligunt salutare tuum. 18. Ego autem mendicus sum, et pauper : Dominus sollicitus est mei. Adjutor meus, et protector meus tu es : Deus meus ne tardaveris.

^b Infra 69,

^c Supra 34,
4.



propre à souffrir et accommodé à l'état de serviteur et de victime où il se met. — *Ni sacrifice sanglant, ni oblation non sanglante.* — *Tu m'as percé des oreilles*, tu m'as fait capable de recevoir tes ordres et de t'obéir, et c'est là ce que je ferai pour te plaire. Ou bien : *tu m'as percé les oreilles* : allusion à la loi (*Exod. xxi, 6*) d'après laquelle on perçait l'oreille à l'esclave juif qui, lorsqu'arrivait l'année sabbatique, ne voulait pas reprendre sa liberté et se constituait volontairement esclave perpétuel; comme si David disait à Dieu : Je me suis rendu volontairement obéissant et ton serviteur à jamais (Le Hir). Au lieu de, *tu m'as percé*, etc., on lit dans les LXX : *tu m'as façonné un corps*. S. Paul, dans l'application qu'il fait de ce passage à Jésus-Christ, suit cette leçon qui fait mieux ressortir l'incarnation du Verbe, sans changer essentiellement la pensée de l'hébreu actuel.

8. *Je viens* répond à *tu m'as percé des oreilles*, deux expressions parallèles indiquant l'obéissance parfaite, soit de David vis-à-vis de Dieu, soit du Messie vis-à-vis de son Père. — *Avec le rouleau* : autrefois les livres se composaient de feuilles de parchemin jointes ensemble et roulées sur un cylindre. — *Du livre*, le livre de la loi ou le Pentateuque. — *Écrit pour moi*, pour être la règle de ma vie.

D'autres, liant ce membre avec le commencement du vers. 9 : *voici que je viens (c'est ce qui m'est prescrit dans le livre de la loi), pour faire ta volonté*. Ou bien : *voici que je viens*, — *c'est de moi qu'il est écrit dans le livre de la loi, — pour faire*, etc.

9. *Faire la volonté de Dieu* : comp. Jean, iv, 33; viii, 29.

10. *J'annoncerai* : l'expression hébr. renferme l'idée de *bonne nouvelle*. — *La justice*, ce que Dieu fait pour le salut de l'homme. — *Dans une grande assemblée*, à tout Israël.

11. *Ta fidélité* dans tes promesses. — *Ta vérité* : même sens.

12. *Ne me ferme pas tes miséricordes* répond à *je ne fermerai pas mes lèvres* (vers. 10).

13. *Mes iniquités m'ont saisi* dans leurs suites, dans les châtiments qu'elles ont fait tomber sur moi. — *Je ne puis voir*, la douleur obscurcit mes yeux : comp. xxxi, 9; xxxviii, 10. Delitzsch : *mes iniquités m'ont saisi*, elles m'investissent de toute part et de si près qu'elles arrêtent ma vue; au point que *je ne puis voir*. — *M'abandonne*, me fait défaut, comme un faux ami.

15. *Mon âme*, ma vie.

16. *Ah! ah!* cri de joie sarcastique en présence d'un ennemi que l'on croit vaincu.

17. *Qui aiment ton salut*, qui sont bien aises que tu me sauves.

Ps. xli.

¹ AU maître de chant. Psaume de David.

- 2 Heureux celui qui prend souci du pauvre !
 Au jour du malheur, Jéhovah le délivrera.
- 3 Jéhovah le gardera et le fera vivre;
 Il sera heureux sur la terre,
 Et tu ne le livreras pas au désir de ses ennemis.
- 4 Jéhovah l'assistera sur son lit de douleur;
 Tu retourneras toute sa couche dans sa maladie.
- 5 Moi, je dis : " Jéhovah, aie pitié de moi !
 Guéris mon âme, car j'ai péché contre toi ! "
- 6 Et mes ennemis profèrent contre moi des malédictions :
 " Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ? "
- 7 Si quelqu'un vient me visiter, il ne profère que mensonges ;
 Son cœur recueille l'iniquité ;
 Quand il s'en va, il parle au dehors.
- 8 Tous mes ennemis chuchotent ensemble contre moi,
 Contre moi ils méditent le malheur.
- 9 " Un mal irrémédiable, disent-ils, a fondu sur lui ;
 Le voilà couché, il ne se relèvera pas ! "
- 10 Même l'homme qui était mon ami,
 Qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain,
 Lève le talon contre moi.
- 11 Toi, Jéhovah, aie pitié de moi et relève-moi,
 Et je leur rendrai ce qu'ils méritent.
- 12 Je connaîtrai que tu m'aimes,
 Si mon ennemi ne triomphe pas de moi.
- 13 A cause de mon innocence tu m'as soutenu,
 Et tu m'as établi pour toujours en ta présence.

¹⁴ Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Israël, dans les siècles des siècles ! Amen ! Amen !

PSAUME XLI.

2. *Qui s'intéresse*, litt. *qui comprend*, prête attention; *au pauvre*, litt. à celui qui est faible et misérable.

3. *Tu ne livreras pas* : changement de personne assez fréquent dans le style biblique. — *Au désir*, au ressentiment; litt., à l'âme.

4. *Tu retourneras toute sa couche*, pour la rendre plus molle et plus douce, comme fait une mère pour son enfant. Selon d'autres, la couche est mise ici pour l'état du malade; sens : tu changeras sa couche de maladie et de douleur en un état de santé et de joie (S. Jean Chrysost. S. Augustin).

5. Ce miséricordieux dont on vient de

parler, c'est David lui-même, mais devenu pauvre et faible, et implorant la pitié du Seigneur. — *Guéris mon âme*, guéris-moi : le mot *âme* est souvent employé à la place du pronom personnel. S'agit-il d'une maladie réelle; ou bien David a-t-il voulu, comme il le fait souvent ailleurs, peindre la souffrance de son âme sous les traits d'un mal physique? — *Car j'ai péché*, car mes péchés m'ont attiré des châtimens qui me rendent bien malheureux.

7. *Il ne profère que mensonges*, d'hypocrites protestations d'amitié. — *Son cœur*, etc. : il observe tout chez moi, pour recueillir matière à médire et à calomnier; et quand il sort de chez moi, il publie partout le résultat de ses malicieuses observations.



—*— PSALMUS XL. —*—

Eleemosynæ meritum; querimoniam de hostium odio et amicorum perfidia.

1. In finem, Psalmus ipsi David.



DEATUS qui intelligit super egenum, et pauperem: in die mala liberabit eum Dominus. 3. Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra: et non tradat eum in animam inimicorum ejus. 4. Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus: universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

5. Ego dixi: Domine miserere mei: sana animam meam, quia peccavi tibi. 6. Inimici mei dixerunt mala mihi: Quando morietur, et peribit nomen ejus? 7. Et si ingrediebatur ut videret, vana loqueba-

tur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi. Egrediebatur foras, et loquebatur

8. In idipsum. Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi. 9. Verbum iniquum constituerunt adversum me: Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat?

10. ^aEtenim homo pacis meæ, in quo speravi: qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

11. Tu autem Domine miserere mei, et resuscita me: et retribuam eis. 12. In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me. 13. Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

14. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum: fiat, fiat.

^a Infra 54,
14. Act. 1,
16.

8. Les mots *in idipsum* de la Vulg. signifient *ensemble*, et doivent se lier à ce qui suit. Les ennemis de David espèrent et publient que la maladie, les épreuves, la vieillesse l'obligeront à céder le trône à un autre.

9. *Un mal irrémédiable*, châtement de son péché: une maladie réelle ou une épreuve d'un autre genre? Les LXX et la Vulg. peuvent s'interpréter dans le sens de l'hébreu: *ils répètent contre moi cette parole inique*: "N'est-ce pas que celui qui est là couché ne se relèvera jamais?"

10. *L'homme qui était mon ami*, litt. *l'homme de ma paix*, de mon intimité. — *Qui mangeait mon pain*: en Orient surtout l'hospitalité est chose sacrée; s'asseoir à la table d'un hôte, c'est contracter avec lui une étroite alliance. — *A levé le talon*, comme un cheval qui frappe du pied son maître, ou bien comme un vainqueur qui pose le pied sur son ennemi vaincu.

Nous avons vu plus haut que cet *homme* désigne, dans le sens historique, Achitophel, et dans le sens figuratif et spirituel Judas qui, après s'être assis à la dernière cène avec Notre-Seigneur, le livra à ses ennemis.

11. *Je leur rendrai*, je les punirai: David parle ici en roi, en représentant de Jéhovah.

13. *Mon innocence*: il s'agit de l'innocence de David vis-à-vis de ses ennemis. — *Tu m'as soutenu* et tu me soutiendras, conformément à tes promesses (II Sam. vii, 16), ne permettant pas que je sois renversé. — *En ta présence*, dans la cité sainte de Jérusalem, où était le sanctuaire de Jéhovah, l'arche d'alliance et le tabernacle.

14. Doxologie qui sert de conclusion au livre premier du Psautier. — *Dans les siècles des siècles*; litt., *depuis l'éternité* dans le passé *jusqu'à l'éternité* dans l'avenir.



LIVRE DEUXIÈME.

PSAUMES XLII ET XLIII (VULG. XLI ET XLII).



ES *filz de Coré*, dont les 8 premiers Psaumes du 2^e livre portent le nom, sont les descendants de ce Coré qui se révolta contre Moïse avec Dathan et Abiron (*Nombr.* xvi). L'histoire nous les montre, depuis le temps de David (1 *Par.* vi, 33) jusqu'à celui de Josaphat (11 *Par.* xx, 19), remplissant d'importantes fonctions lévites, entre autres celle de chantres. Plusieurs composèrent aussi des cantiques sacrés.

Les Psaumes xlii et xliii n'en forment évidemment qu'un seul, composé de 3 strophes, terminées chacune par le même refrain : xlii, 1-7; 7-12; xliii, 1-5. Éloigné du sanctuaire, le Psalmiste exprime un ardent désir de le revoir. Le souvenir des belles solennités auxquelles il prenait part autrefois augmente sa douleur. Dans son exil, il ne pense qu'à Jéhovah, et il le conjure de le ramener au plus tôt auprès de son tabernacle.

Le Hir rapporte ce Psaume, ainsi que les 7 suivants, à l'invasion de Sennachérib, qui avait forcé le Psalmiste à s'éloigner de la maison de Dieu et à se cacher au-delà du Jourdain. D'autres, avec Patrizi, font de l'auteur un contemporain de David qui, lors de la révolte d'Absalon, aurait accompagné le roi dans sa fuite. D'autres autrement.

Ps. xlii.

¹ AU maître de chant. Cantique des filz de Coré.

- 2 Comme le cerf soupire après les sources d'eau,
Ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu.
- 3 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant :
Quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu?
- 4 Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit,
Pendant qu'on me dit sans cesse : " Où est ton Dieu? "
- 5 Je me rappelle, et à *ce souvenir* mon âme se fond en elle-même,
Quand je marchais entouré de la foule,
Et que je m'avançais à sa tête vers la maison de Dieu,
Au milieu des cris de joie et des actions de grâces
D'une multitude en fête! —
- 6 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
Lui, le salut de ma face et mon Dieu!
- 7 Mon âme est abattue au-dedans de moi;
Aussi je pense à toi, du pays du Jourdain,
De l'Hermon, de la montagne de Misar.
- 8 Les eaux mugissantes s'appellent et se répondent, quand grondent tes cataractes :
Ainsi toutes tes vagues et tes torrents fondent sur moi.
- 9 Le jour, Jéhovah commandait à sa grâce *de me visiter*;
La nuit, je chantais ses louanges,
J'adressais une prière au Dieu de ma vie.
- 10 Maintenant je dis à Dieu, mon rocher : " Pourquoi m'oublies-tu?
Pourquoi faut-il que je vive dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi? "
- 11 Je sens mes os se briser, quand mes persécuteurs m'insultent,
En me disant sans cesse : " Où est ton Dieu? " —
- 12 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
Lui, le salut de ma face et mon Dieu!

PSAUME XLII.

1. *Cantique*, hébr. *maskil*; ce mot désigne le caractère particulier du Psaume; beaucoup traduisent, *instruction*. Comp. xxxii, 1.

2. *O Dieu* : dans les Psaumes de ce 2^e livre, Dieu est presque toujours désigné par le mot *Elohim*, et rarement par celui de *Jéhovah*; c'est le contraire dans le 1^{er} livre. Cela vient sans doute de ce que les canti-

—*— PSALMUS XLI. —*—

Homo exsul et conturbatus anhelat
ad meliorem vitam.

1. In finem,
Intellectus filiis Core.



UEMADMODUM de-
siderat cervus ad fontes
aquarum : ita desiderat
anima mea ad te Deus.

3. Sitivit anima mea ad Deum
fortem vivum : quando veniam et
apparebo ante faciem Dei? 4. Fue-
runt mihi lacrymæ meæ panes die
ac nocte : dum dicitur mihi quo-
tidie : Ubi est Deus tuus? 5. Hæc
recordatus sum, et effudi in me
animam meam : quoniam transibo
in locum tabernaculi admirabilis,
usque ad domum Dei : in voce ex-
sultationis, et confessionis : sonus
epulantis. 6. Quare tristis es anima
mea? et quare conturbas me? Spera
in Deo, quoniam adhuc confitebor

illi : salutare vultus mei, 7. et Deus
meus.

Ad meipsum anima mea contur-
bata est : propterea memor ero tui
de terra Jordanis, et Hermoniim a
monte modico. 8. Abyssus abyssum
invocat, in voce cataractarum tua-
rum. Omnia excelsa tua, et fluctus
tui super me transierunt. 9. In die
mandavit Dominus misericordiam
suam : et nocte canticum ejus. Apud
me oratio Deo vitæ meæ, 10. dicam
Deo : Susceptor meus es, quare
oblitus es mei? et quare contrista-
tus incedo, dum affligit me inimi-
cus? 11. Dum confringuntur ossa
mea, exprobraverunt mihi qui tri-
bulant me inimici mei : dum dicunt
mihi per singulos dies : Ubi est
Deus tuus? 12. Quare tristis es ani-
ma mea? et quare conturbas me?
Spera in Deo, quoniam adhuc con-
fitebor illi : salutare vultus mei, et
Deus meus.



ques du 2^e livre ont été collectionnés à une
époque où le nom de Jéhovah était devenu
pour les Juifs le nom ineffable; on commença
à lui substituer, dans l'usage liturgique, celui
d'Elohim ou d'Adonai.

5. *Se fonde en elle-même* de pieux désirs,
mêlés de regret et d'espérance. — Entouré
de la foule, ce mot est douteux dans le texte.
D'une multitude en fête, Vulg., *c'est comme
le bruit d'un festin*.

6. *Le salut de ma face*, le salut que Dieu
mettra un jour devant moi et me fera voir.
Cette leçon est celle des LXX et de la Vulg.,
et en conformité avec les deux autres répé-
titions du refrain (vers. 12; xliii, 5). L'hébr.
actuel porte : (je louerai) *le salut de sa face*,
qui me viendra de la face bienveillante de
Dieu; et *mon Dieu* est renvoyé au verset
suivant. Ce léger changement dans le re-
frain n'aurait rien d'in vraisemblable, car on
en rencontre encore ailleurs de semblables.

7. *Pays du Jourdain*, au-delà du Jour-
dain, par opposition au pays de Chanaan.
— *De l'Hermon*, au pluriel en hébreu, à

cause des trois sommets de cette montagne,
comme nous disons *les Alpes*. — *Misar*,
nom d'une montagne inconnue, peut-être
un des sommets de l'Hermon. *Misar* signifie
proprement *petit*, et c'est ainsi que tradui-
sent les LXX et la Vulg.

8. *Les eaux mugissantes*, etc.; litt. *l'abîme
appelle l'abîme*, ou bien, *un flot appelle un
autre flot*, le fait venir pour lui succéder. Ce
1^{er} membre décrit un phénomène fréquent
dans la contrée montagneuse et profondé-
ment ravinée d'au-delà du Jourdain : orage,
pluie torrentielle, fracas du tonnerre; c'est
l'image des dangers et des tribulations.

9. Ce verset paraît exprimer les souvenirs
du passé, les *pensées* (vers. 7) que se rappe-
lait le Psalmiste dans son exil. *Le jour, la
nuit*, signifient ici simplement : tour à tour.

D'autres entendent ce verset, soit du
temps présent : au milieu même de mes tri-
bulations, Dieu fait luire à mes yeux quel-
ques rayons de sa bonté; soit de l'avenir :
*le jour viendra où tu commanderas à ta
bonté*, etc..., *alors je dirai*, etc.



Ps. xliii.

- 1 Rends-moi justice, ô Dieu, prends en main ma cause contre une nation infidèle;
Délivre-moi de l'homme de fraude et d'iniquité!
- 2 Car tu es le Dieu de ma défense : pourquoi me repousses-tu?
Pourquoi faut-il que je vive dans la détresse sous l'oppression de l'ennemi?
- 3 Envoie ta lumière et ta fidélité; qu'elles me guident,
Qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes tabernacles!
- 4 J'irai à l'autel de Dieu, au Dieu qui est ma joie et mon allégresse,
Et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu! —
- 5 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
Lui, le salut de ma face et mon Dieu!

PSAUME XLIV (VULG. XLIII).

LE Psalmiste, faisant parler le peuple, rappelle au Seigneur les prodiges par lesquels il a établi Israël dans le pays de Chanaan et le supplie de prendre encore sa défense (vers. 2-9); vaincu par ses ennemis, devenu leur jouet, Israël est maintenant couvert de honte aux yeux des nations (10-17); cependant il est toujours resté fidèle à l'alliance du Seigneur (18-23); que Dieu s'éveille donc et qu'il vienne en aide à son peuple (24-27).

Les interprètes sont fort partagés sur les circonstances historiques qui ont donné lieu à la composition de ce Psaume. Le Hir le rapporte, comme les sept autres de cette série, à l'expédition de Sennachérib. Mais l'opinion la plus probable est qu'il a été composé sous le règne de David. Pendant que ce roi était occupé à combattre les Syriens en Arabie et sur l'Euphrate, les Edomites, poussés par leur vieille haine contre Israël, envahirent ce pays et y exercèrent de grands ravages : massacres, pillages, vente de captifs, etc. (comp. I *Rois*, xi, 15). Ils ne purent cependant s'emparer de la capitale, et David, vainqueur des Syriens, ne tarda pas à tirer des Edomites une vengeance éclatante (II *Sam.* viii, 13 sv.). Le fléau fit impression sur Israël qui, pénétré de la pensée qu'il était le peuple élu, était sensible au moindre revers. Aussi les fils de Coré ont-ils tracé de cette situation un tableau aux sombres et tragiques couleurs. Cf. le Psaume lx, composé par David à peu près sur le même sujet.

Les Juifs du temps des Macchabées avaient souvent sur leurs lèvres les strophes de notre Psaume (I *Macch.* i, 64), et S. Paul (*Rom.* viii, 36) en cite un verset (vers. 23) à propos des souffrances que les premiers chrétiens avaient à endurer. C'est donc à bon droit que les Pères l'ont entendu, dans le sens spirituel, des martyrs de l'Eglise chrétienne.

Ps. xliv.

1 AU maître de chant. Des fils de Coré. Cantique.

- 2 O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles,
Nos pères nous ont raconté
L'œuvre que tu as accomplie de leur temps, aux jours anciens.
- 3 De ta main tu as chassé des nations pour les établir,
Tu as frappé des peuples pour les étendre.
- 4 Car ce n'est point leur épée qui leur a conquis le pays,
Ce n'est point leur bras qui leur a donné la victoire,
Mais c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face,
Parce que tu les aimais.
- 5 C'est toi qui es mon roi, ô Dieu :
Ordonne le salut de Jacob!
- 6 Par toi nous renverserons nos ennemis,
En ton nom nous écraserons nos adversaires.
- 7 Car ce n'est pas en mon arc que j'ai confiance;
Ce n'est pas mon épée qui me sauvera.
- 8 Mais c'est toi qui nous délivres de nos ennemis,
Et qui confonds ceux qui nous haïssent.
- 9 En Dieu nous nous glorifions chaque jour,
Et nous célébrons ton nom à jamais. — *Séla.*
- 10 Cependant tu nous repousses et nous couvres de honte;
Tu ne sors plus avec nos armées.
- 11 Tu nous fais reculer devant l'ennemi,
Et ceux qui nous haïssent nous dépouillent.

—*— PSALMUS XLII. —*

Spem in Domino reponit a quo judicari exoptat.

I. Psalmus David.



UDICA me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo, et doloso erue me. 2. Quia tu es Deus fortitudo mea : quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? 3. Emitte lucem tuam et veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua. 4. Et introibo ad altare Dei : ad Deum, qui lætificat juventutem meam. Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus : 5. quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, et Deus meus.

—*— PSALMUS XLIII. —*

Israelitæ ut Dei opem implorent, beneficia recepta memorant et præsentis misérias exponunt.

I. In finem, Filiis Core ad intellectum.

PSAUME XLIII.

1. *De l'homme, pour des hommes.*

3. *Ta lumière, la lumière de ta grâce, de ta faveur. — Tabernacles, pluriel emphatique : ton divin tabernacle.*

4. *Qui est ma joie et mon allégresse; litt., la joie de mon allégresse. Les versions anciennes portent, qui fait la joie de ma jeunesse. — O Dieu, dans le second membre, a été sans doute mis plus tard pour Jéhovah.*

PSAUME XLIV.

1. *Cantique, hébr. maskil : voy. xlii, 1.*

3. *Tu as chassé, ou dépossédé les nations chananéennes, pour établir, litt. planter, comme un arbre, comme une vigne, nos pères, etc. — Pour étendre, faire croître les rameaux de cet arbre, multiplier les reje-*



EUS auribus nostris audivimus : patres nostri annuntiaverunt nobis. Opus, quod operatus es in diebus eorum : et in diebus antiquis. 3. Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos : affixisti populos, et expulisti eos : 4. nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos : sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultus tui : quoniam complacuiisti in eis.

5. Tu es ipse rex meus et Deus meus : qui mandas salutes Jacob. 6. In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis. 7. Non enim in arcu meo sperabo : et gladius meus non salvabit me. 8. Salvasti enim nos de affligentibus nos : et odientes nos confudisti. 9. In Deo laudabimur tota die : et in nomine tuo confitebimur in sæculum.

10. Nunc autem repulisti et confudisti nos : et non egredieris Deus in virtutibus nostris. 11. Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros : et qui oderunt nos, diripiebant sibi. 12. Dedisti nos tamquam oves escarum : et in gentibus dispersisti nos. 13. Vendidisti populum tuum sine pretio : et non fuit multitudo in commutationibus eorum. 14. Posuisti nos opprobrium vicinis nostris,

tons de cette vigne. Vulg., *et tu les a chassés, les peuples chananéens.*

4. *La lumière de ta face, ta faveur, ta protection.*

5. *Ordonne, commande, comme il convient à un Dieu et à un roi, le salut, la délivrance de Jacob : ce nom fait sans doute allusion à Gen. xxv, 23 : " l'aîné, Esau, père des Edomites ou Iduméens, servira le cadet, Jacob, père des Israélites."*

6. *Nous renverserons, litt. nous frapperons de la corne (Vulg.), comme fait le buffle. — Nous écraserons, hébr. nabous; les anciennes versions ont lu le piel de bosch : nous couvrirons de honte (Vulg.).*

10. *Tu ne sors plus, pour nous donner la victoire : les fils de Coré n'avaient sans doute pas de nouvelles de l'armée de David.*

- 12 Tu nous livres comme des brebis destinées à la boucherie,
Tu nous disperses parmi les nations.
- 13 Tu vends ton peuple à vil prix,
Tu ne l'estimes pas à une grande valeur,
- 14 Tu fais de nous un objet d'opprobre pour nos voisins,
De moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent.
- 15 Tu nous rends la fable des nations,
Et les peuples branlent la tête à notre sujet.
- 16 Ma honte est toujours devant mes yeux
Et la confusion couvre mon visage,
- 17 A la voix de celui qui m'insulte et m'outrage,
A la vue de l'ennemi et de celui qui respire la vengeance.
- 18 Tout cela nous arrive sans que nous t'ayons oublié,
Sans que nous ayons été infidèles à ton alliance.
- 19 Notre cœur ne s'est point détourné en arrière,
Nos pas ne se sont pas écartés de ton sentier,
- 20 Pour que tu nous écrases dans la retraite des chacals,
Et que tu nous couvres de l'ombre de la mort.
- 21 Si nous avons oublié le nom de notre Dieu,
Et tendu les mains vers un dieu étranger,
- 22 Dieu ne l'aurait-il pas aperçu,
Lui qui connaît les secrets du cœur?
- 23 Mais c'est à cause de toi qu'on nous égorge tous les jours,
Qu'on nous traite comme des brebis destinées à la boucherie.
- 24 Réveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Seigneur ?
Réveille-toi, et ne nous repousse pas à jamais !
- 25 Pourquoi caches-tu ta face ?
Pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression ?
- 26 Car notre âme est affaissée jusqu'à la poussière,
Notre corps est attaché à la terre.
- 27 Lève-toi pour nous secourir !
Délivre-nous à cause de ta bonté !

PSAUME XLV (VULG. XLIV).

 E Psaume est un épithalame, ou chant en l'honneur des noces d'un grand roi. Les images sont tirées du temps des rois, et il a une première application historique au mariage de l'un d'eux, probablement de Salomon avec une princesse égyptienne. Mais cette application est loin d'en épuiser le sens. Ce roi magnifique, qui est appelé *Dieu* au vers. 7, c'est le roi Messie; la reine, c'est l'Eglise, c.-à-d. Israël converti par le Messie à la loi nouvelle de l'Evangile, et amenant avec elle au roi Sauveur ses compagnes, c.-à-d. les nations idolâtres. Rien de plus ordinaire dans la Bible que la figure de l'union nuptiale pour caractériser l'alliance de Dieu avec son peuple. C'est ainsi que la tradition juive et la tradition chrétienne ont toujours interprété ce beau cantique. S. Paul (*Hébr.* i, 8 sv.) en cite les vers. 7 et 8 comme adressés par le Père éternel à son Fils.

Outre l'exorde (vers. 2) et la conclusion (vers. 18), le Psaume comprend deux parties, dont l'une est consacrée au roi (3-10) et l'autre à la reine (11-17).

Ps. xlv.

¹ AU maître de chant. Sur les lis. Cantique des fils de Coré. Chant d'amour.

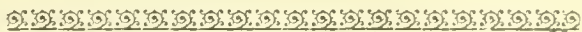
- 2 De mon cœur jaillit un beau chant ;
Je dis : " Mon œuvre est pour un roi ! "
Ma langue est comme le roseau dans la main agile du scribe.
- 3 Tu es le plus beau des fils de l'homme,
La grâce est répandue sur tes lèvres ;
C'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.
- 4 Ceins ton épée sur ta cuisse, ô héros,
Revêts ta splendeur et ta majesté,
- 5 Et dans ta majesté avance-toi, monte sur ton char,
Combats pour la vérité, la douceur et la justice.
Et que ta droite se signale par des faits merveilleux.

subsannationem et derisum his, qui sunt in circuitu nostro. 15. Posuisti nos in similitudinem gentibus : commotionem capitis in populis. 16. Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meae cooperuit me. 17. A voce exprobrantis, et obloquentis : a facie inimici, et persequentis.

18. Hæc omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te : et inique non egimus in testamento tuo. 19. Et non recessit retro cor nostrum : et declinasti semitas nostras a via tua : 20. quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis. 21. Si obliti sumus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad deum alienum : 22. nonne Deus requirit ista? ipse enim novit abscondita cordis. ^aQuoniam propter te mortificamur tota die : æstimati sumus sicut oves occisionis.

23. Exsurge, quare obdormis Domine? exsurge, et ne repellas in finem. 24. Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopiæ nostræ et tribulationis nostræ? 25. Quoniam

humiliata est in pulvere anima nostra : conglutinator est in terra venter noster. 26. Exsurge Domine, adjuva nos : et redime nos propter nomen tuum.



—*— PSALMUS XLIV. —*—

Epithalamium Christi et Ecclesiæ sub typo connubii Salomonis et filiæ Pharaonis.

1. In finem, pro iis, qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto.



RUCTAVIT cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis.

3. Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum. 4. Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime, 5. specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna, propter veritatem et mansuetudinem, et justitiam : et deducet te

13. *A vil prix*, comme une chose dont tu ne te soucies pas, dont tu veux te débarrasser n'importe à quel prix. — *Tu ne l'estimes pas*, Vulg., *il n'y a pas beaucoup d'enchérisseurs à la vente que l'on en fait*.

23. *A cause de toi* : la cause d'Israël était celle de Dieu.

24. Dieu semble *dormir*, quand sa providence, c.-à-d. son action sur le monde, cesse de se manifester dans le châtement des pécheurs et la protection des justes.

26. Si profonde est notre affliction, que *notre âme* semble *affaïssée*, etc.

27. *A cause de ta bonté*; Vulg., *à cause de ton nom*, pour ne pas faire mentir ton nom, qui rappelle mille traits de ta puissance et de ta bonté en faveur des justes.

PSAUME XLV.

1. *Sur les lis* : nom ou premier mot d'un chant populaire dont l'air devait être adapté à ce Psalme; LXX et Vulg., *pour ceux qui seront changés* (de l'hébr. *shanah*, être changé). — *Chant d'amour*, de l'amour noble et sacré, comme l'insinue le terme hébreu. La représentation de l'amour spirituel sous l'image de l'amour inférieur et ter-

restre est tout à fait dans le style de la poésie orientale; on en trouve de nombreux exemples dans les littératures persane, arabe et turque. Vulg., *pour le bien-aimé*, le Roi-Messie.

2. *Ma langue* : l'expression me vient aussi heureuse et aussi rapide qu'au scribe qui écrit sous la dictée d'un autre. — *L'agile roseau*, propr. *style*, instrument pointu, de fer ou de roseau, avec lequel les anciens écrivaient.

3. *Le plus beau* : dans la Bible, la beauté physique est regardée comme un don de Dieu et suppose ordinairement la beauté morale. Pour l'application au Messie, voy. *Jean*, i, 14; *Luc*, iv, 22. Comp. *Is.* liii, 2 sv.

4. *Revêts*, etc. Ou bien : *vaillant guerrier, ceins ton épée*, (laquelle est) *la parure et ta gloire*.

5. *Sur ton char ou ton cheval* de guerre, pour établir sur la terre le règne de *la vérité*, etc. Au lieu de, *la douceur et la justice*, ou bien au lieu de *douceur* pour la *soumission*, c.-à-d. pour les hommes soumis et fidèles. — *Que ta droite se signale*, litt. *t'apprenne*, te fasse accomplir de merveilleux exploits. On pourrait aussi traduire par le futur : *se signalera*, etc.

- 6 Tes flèches sont aiguës ;
Des peuples tomberont à tes pieds ;
Elles perceront le cœur des ennemis du roi.
- 7 Ton trône, ô Dieu, est établi pour toujours ;
Le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture,
- 8 Tu aimes la justice et tu hais l'iniquité :
C'est pourquoi Dieu, ton Dieu t'a oint
D'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.
- 9 La myrrhe, l'aloès et la casse s'exhalent de tes vêtements ;
Des palais d'ivoire, les lyres te réjouissent.
- 10 Des filles de rois sont parmi tes bien-aimées ;
La reine est à ta droite, parée de l'or d'Ophir.
- 11 " Ecoute, ma fille, regarde et prête l'oreille :
Oublie ton peuple et la maison de ton père,
- 12 Et le roi sera épris de ta beauté ;
Car il est ton Seigneur : rends-lui tes hommages.
- 13 La fille de Tyr, avec des présents,
Et les plus riches du peuple rechercheront ta faveur."
- 14 Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur ;
Des tissus d'or forment son vêtement.
- 15 En robe de couleurs variées, elle est présentée au Roi ;
Après elle, des jeunes filles, ses compagnes, te sont amenées.
- 16 On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse ;
Elles entrent dans le palais du Roi.
- 17 Tes enfants prendront la place de tes pères ;
Tu les établiras princes sur toute la terre.
- 18 Je rappellerai ton nom dans tous les âges ;
Et les peuples te loueront éternellement et à jamais.

PSAUME XLVI (VULG. XLV).



Le Psaume exprime la confiance absolue d'Israël en la protection de Dieu, protection qui vient de se manifester dans un grave péril. Quel est le fait historique auquel il fait allusion ? Parmi les interprètes modernes, les uns indiquent l'invasion des armées réunies de Moab, d'Ammon et d'Edom sous le règne de Josaphat (II *Par.* xx) ; les autres, avec plus de raison, ce semble, l'expédition de Sennachérib et la destruction de son armée par un ange devant les portes de Jérusalem (voyez-en le récit *Is.* xxxvi sv.).

Le Psaume comprend 3 strophes, dont les deux dernières sont suivies d'un refrain ; on pense que ce refrain existait aussi à la fin de la première, et que l'omission en est due à l'inadvertance d'un copiste. Au milieu des plus grands périls, Dieu est notre refuge assuré (vers. 2-4) ; il a délivré Jérusalem et confondu ses ennemis (5-8) ; que les peuples reconnaissent et révèrent sa puissance (9-12) !

Ps. xlv.

¹ AU maître de chant. Des fils de Coré. Sur le ton des vierges. Cantique.

- 2 Dieu est notre refuge et notre force ;
Son secours ne manque jamais dans la détresse.
- 3 C'est pourquoi nous sommes sans crainte si la terre est bouleversée,
Si les montagnes s'abîment au sein de l'océan,
- 4 Si les flots de la mer s'agitent, bouillonnent,
Se soulèvent jusqu'à ébranler les montagnes. — *Sélu.*

7. Comp. *Hébr.* i, 8 sv.

8. *Dieu, ton Dieu.* Le texte primitif portait probablement, *Jéhovah ton Dieu*. Voy. la note de *Ps.* xlii, 2. D'autres, avec S. Jérôme, prennent le 1^{er} mot pour un vocatif : *ô Dieu*. — *D'une huile d'allégresse*, c.-à-d. de l'huile parfumée qu'on répandait sur les personnes qu'on voulait honorer. — *Tes compagnons*, les autres rois.

Pour Jésus-Christ, l'onction d'huile parfumée, c'est son union avec l'Esprit-Saint habitant en lui dans sa plénitude. Voy. *Is.* lx, 3 sv.

9. *La myrrhe*, etc. : parfums que fournissent des plantes d'Arabie : symbole des perfections divines et des vertus humaines du Roi-Messie. — *Des palais revêtus d'ivoire* (comp. I *Rois*, xxii, 39 ; *Amos*, iii, 15) : lors-

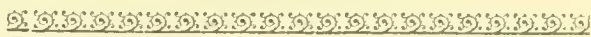
Hebr. I, 8.

mirabiliter dextera tua. 6. Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis. 7. ^aSedes tua Deus in sæculum sæculi : virga directionis virga regni tui. 8. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis. 9. Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis : ex quibus delectaverunt te 10. filiæ regum in honore tuo. Astitit regina ad dextris tuis in vestitu deaurato : circumdata varietate.

11. Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam : et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. 12. Et concupiscet rex decorem tuum : quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum. 13. Et filiæ Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur : omnes divites plebis. 14. Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, in fimbriis aureis 15. circumamicta varietatibus. Adducen-

tur regi virgines post eam : proximæ ejus afferentur tibi. 16. Afferentur in lætitia et exultatione : adducuntur in templum regis.

17. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : constitues eos principes super omnem terram. 18. Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum : et in sæculum sæculi.



—*— PSALMUS XLV. —*—

Ecclesia divino præsidio munita est
inconcussa.

1. In finem, filiis Core pro arcanis, Psalmus.



DEUS noster refugium, et virtus : adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis. 3. Propterea non timebimus dum turbabitur terra : et transferentur montes in cor maris. 4. Sonuerunt, et turbatæ

que tu arrives dans le palais où t'attend la reine avec ses suivantes, *les lyres* (hébr. *minni*, pour *minnim*, instruments à cordes : comp. Ps. cl, 4) *te réjouissent*. La Vulg., après les LXX, joint la fin de ce verset au commencement du suivant : ... *de tes vêtements et de tes maisons d'ivoire qu'ont ornées pour toi des filles de rois en ton honneur*.

10. *Des filles de rois*, destinées à devenir tes épouses secondaires. — *La reine*, l'épouse principale, *parée* de vêtements brochés d'or d'*Ophir* : sur ce nom de lieu, voy. I Rois, x, 22. La Vulg. ajoute, *circumdata varietate*, c.-à-d. couverte de vêtements de diverses couleurs : ces mots sont empruntés au verset 14.

Dans le sens messianique, la *reine*, c'est Israël converti et devenu l'Eglise chrétienne ; les *filles des rois*, les vierges du verset 15, figurent les nations païennes qui seront à leur tour amenées à Jésus-Christ.

13. *La fille de Tyr* : locution biblique pour *la ville de Tyr* (voy. la note de Ps. ix, 15) : l'opulente et orgueilleuse Tyr représente ici toutes les nations païennes.

14. Après l'allocution qui précède, l'épouse avec son cortège est conduite de la maison paternelle au palais du roi. Le Psalmiste la considère d'abord et l'admire dans l'inté-

rieur de son appartement. *La fille du roi*, c.-à-d. la princesse.

D'autres, avec la Vulg., traduisent, *toute sa gloire est au-dedans*, consiste dans la beauté intérieure de l'âme, quoiqu'elle soit ornée des plus riches vêtements.

17. *Tes enfants* : le Psalmiste s'adresse au roi. — *Sur toute la terre* dans le sens messianique ; *dans tout le pays*, si l'on ne considère que Salomon (comp. I Rois, iv, 7).

18. *Je rappellerai ton nom* : le Psalmiste parle ici au nom d'Israël ou du peuple de Dieu.

PSAUME XLVI.

1. *Sur le ton des vierges*, c.-à-d. sur un ton élevé, pour des voix de soprano telles qu'on en trouvait parmi les jeunes lévites (sens douteux). Vulg., *pour les secrets*, ou *les mystères*.

2. Comp. II Par. xxxii, 7. *Un secours*, etc, Vulg., *un secours dans les tribulations qui nous ont violemment atteints*.

3-4. *Si la terre est bouleversée*, etc. : à plus forte raison ne craignons-nous pas une armée ennemie. Plusieurs prennent ces versets au figuré, et entendent par les flots de la mer les innombrables armées de Sennachérib. Ce passage rappelle les vers d'Horace :

Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinae.

- 5 Un fleuve réjouit de ses ondes la cité de Dieu,
Le sanctuaire où habite le Très-Haut.
6 Dieu est au milieu d'elle : elle est inébranlable ;
Au lever de l'aurore Dieu vient à son secours.
7 Les nations s'agitent, les royaumes s'ébranlent ;
Il fait entendre sa voix et la terre se fond d'épouvante.
8 Jéhovah des armées est avec nous ;
Le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. — *Séla.*
- 9 Venez, contemplez les œuvres de Jéhovah,
Les dévastations qu'il a opérées sur la terre !
10 Il a fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre,
Il a brisé l'arc, il a rompu la lance,
Il a consumé par le feu les chars de guerre. —
11 " Arrêtez et reconnaissez que je suis Dieu ;
Je domine sur les nations, je domine sur la terre ! "
12 Jéhovah des armées est avec nous,
Le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. — *Séla.*

PSAUME XLVII (VULG. XLVI).



Le Psaume est un chant de triomphe après une victoire remportée, grâce surtout à la protection divine. Cette victoire est celle de Josaphat sur les Moabites et d'autres peuples voisins ligüés contre Israël (II *Par.* xx). Les fils de Coré assistaient à l'expédition, et il est raconté que, " le quatrième jour, les vainqueurs se rendirent dans la vallée de Bénédiction, pour adresser leurs actions de grâces à Jéhovah. " C'est dans cette vallée que fut chanté ce Psaume pour la première fois.

Le vers. 6 nous montre Jéhovah, après être descendu, en quelque sorte, sur la terre pour combattre à la tête de son peuple, remontant dans sa demeure, c.-à-d. dans le sanctuaire de Sion et dans le sanctuaire plus élevé du ciel. Les Pères ont vu dans cette ascension le type de l'ascension de Jésus-Christ remontant au ciel après sa victoire sur la mort et l'enfer.

Ps. xlvii.

¹ Au maître de chant. Des fils de Coré. Psaume.

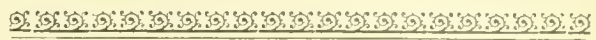
- 2 Vous tous, peuples, battez des mains !
Célébrez Dieu par des cris d'allégresse !
3 Car Jéhovah est très haut, redoutable,
Grand roi sur toute la terre.
4 Il nous assujettit les peuples,
Il met les nations sous nos pieds.
5 Il nous choisit notre héritage,
La gloire de Jacob, son bien-aimé. — *Séla.*
- 6 Dieu monte à son sanctuaire au milieu des acclamations ;
Jéhovah, au son de la trompette.
7 Chantez à Dieu, chantez !
Chantez à notre Roi, chantez !
8 Car Dieu est roi de toute la terre ;
Chantez un cantique de louange.
9 Dieu règne sur les nations,
Il siège sur son trône saint.
10 Les princes des peuples se réunissent
Au peuple du Dieu d'Abraham ;
Car à Dieu sont les boucliers de la terre ;
Il est souverainement élevé.



sunt aquæ eorum : conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

5. Fluminis impetus lætificat civitatem Dei : sanctificavit tabernaculum suum Altissimus. 6. Deus in medio ejus, non commovebitur : adjuvabit eam Deus mane diluculo. 7. Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna : dedit vocem suam, mota est terra. 8. Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Jacob.

9. Venite, et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram : 10. Auferens bella usque ad finem terræ. Arcum conteret, et confringet arma : et scuta comburet igni : 11. Vacate, et videte quoniam ego sum Deus : exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. 12. Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Jacob.



—*— PSALMUS XLVI. —*—

Deus omnis terræ Dominus ;
ipsi psallendum.

1. In finem, pro filiis Core Psalmus.



SMNES gentes plaudite manibus : jubilate Deo in voce exultationis. 3. Quoniam Dominus excelsus, terribilis : Rex magnus super omnem terram. 4. Subjecit populos nobis : et gentes sub pedibus nostris. 5. Elegit nobis hereditatem suam : speciem Jacob, quam dilexit.

6. ^a Ascendit Deus in jubilo : et Dominus in voce tubæ. 7. Psallite Deo nostro, psallite : psallite Regi nostro, psallite. 8. Quoniam Rex omnis terræ Deus : psallite sapienter. 9. Regnabit Deus super gentes : Deus sedet super sedem sanctam suam. 10. Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham : quoniam dii fortes terræ, vehementer elevati sunt.

^a 2 Reg. 6,
15.

5. Ce fleuve est l'image des bénédictions et de la protection divine. Comp. *Is.* xxxiii, 21 ; *Apoc.* xxii, 1. — *Le sanctuaire*, la cité sainte elle-même. La Vulg. traduit ce second membre : *le Très-Haut a sanctifié sa demeure*, et par conséquent il la couvrira de sa protection.

6. *Au lever de l'aurore*, c.-à-d. promptement, dès qu'il en est besoin.

7. *Les nations s'agitent*, se liguent contre Israël ; Dieu parle, et non seulement rois et peuples ennemis disparaissent, mais la terre elle-même semble s'évanouir devant la colère du Seigneur.

8. *Jéhovah des armées*, qui combat pour Israël en tête des armées. Selon d'autres, Seigneur des armées célestes, c.-à-d. des astres.

9. *Les dévastations*, la destruction des armées ennemies d'Israël. Ou bien avec la Vulg., *les prodiges*, litt. *les étonnements*.

10. Comp. *Is.* xiv, 4 sv. *L'arc*, etc. : toutes les armes des ennemis d'Israël. — *Ses chars de guerre* ; LXX et Vulg., *les boucliers*.

11. *Arrêtez*, cessez de combattre : c'est Jéhovah qui parle ainsi aux adversaires de son peuple.

PSAUME XLVII.

2. *Peuples*, témoins des merveilles accomplies par le Seigneur en faveur d'Israël.

4. *Les peuples*, en général, avec une relation spéciale à ceux que Josaphat venait de combattre victorieusement.

5. Jéhovah nous a choisi lui-même notre héritage, le pays de Chanaan, et il continue, pour ainsi dire, de le choisir en le défendant contre les envahisseurs.

6. La victoire remportée, Dieu remonte dans son sanctuaire (voy. le préambule), comme la première fois (II *Sam.* vi, 15), au bruit des acclamations, etc. Comp. I *Par.* xv, 28.

8. *Chantez un cantique de louange*, hébr. un *maskil*, cantique d'un genre spécial : voy. *Ps.* xxxii, 1.

10. *Les princes des peuples*, les nations idolâtres se réunissent au peuple de Dieu (Vulg. *au Dieu*) d'Abraham pour adorer le vrai Dieu : c'est surtout l'Eglise qui, par la conversion des Gentils, a réalisé cet oracle. — *Les boucliers*, les puissants de la terre, appartiennent à Dieu, Souverain de tous les hommes. Vulg., *car les dieux puissants de la terre se sont extraordinairement élevés*.

PSAUME XLVIII (VULG. XLVII).



Le Psaume a été composé sur le même sujet et dans la même occasion que le précédent; on pourrait aussi, avec le Hir, le rapporter à la défaite de Sennachérib. Le Psalmiste contemple plein de joie la dignité et la splendeur de Jérusalem, cité du Très-Haut, miraculeusement préservée de l'attaque de ses ennemis.

Au sens spirituel, les Pères ont vu dans l'ancienne Jérusalem la figure de l'Eglise, véritable cité de Dieu, dont Jésus-Christ est l'invincible défenseur.

Ps. xlvii.

¹ CANTIQUE. Psaume des fils de Coré.

- 2 Jéhovah est grand, il est l'objet de toute louange,
Dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.
- 3 Elle s'élève gracieuse, joie de toute la terre,
La montagne de Sion, vers le septentrion,
La cité du grand Roi.
- 4 Dieu, dans ses palais, s'est montré comme un rempart.
- 5 Car voici que les rois s'étaient réunis,
Ensemble ils s'étaient avancés.
- 6 Ils ont vu, soudain ils ont été dans la stupeur;
Eperdus, ils ont pris la fuite.
- 7 Là un tremblement les a saisis,
Une douleur comme celle de la femme qui enfante.
- 8 Par le vent d'Orient tu brises les vaisseaux de Tharsis.
- 9 Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu
Dans la cité de Jéhovah des armées,
Dans la cité de notre Dieu :
Dieu l'affermir pour toujours. — *Séla*.
- 10 O Dieu, nous rappelons la mémoire de ta bonté
Au milieu de ton temple.
- 11 Comme ton nom, ô Dieu, ainsi ta louange
Arrive jusqu'aux extrémités de la terre.
Ta droite est pleine de justice.
- 12 Que la montagne de Sion se réjouisse,
Que les filles de Juda soient dans l'allégresse,
À cause de tes jugements!
- 13 Parcourez Sion et faites-en le tour,
Comptez ses forteresses;
- 14 Observez son rempart,
Examinez ses palais,
Pour le raconter à la génération future.
- 15 Voilà le Dieu qui est notre Dieu à jamais et toujours;
Il sera notre guide dans tous les siècles.

PSAUME XLIX (VULG. XLVIII).



Saume didactique et tout moral, dont le sujet est analogue à celui des *Ps.* xxxvii (de David) et lxxiii (d'Asaph) : que le juste voie sans crainte, comme sans scandale, les méchants, ses persécuteurs, prospérer sur la terre; l'inévitable mort va les dépouiller de leurs richesses; le juste aussi mourra; mais, aimé de Dieu, il sera racheté par lui de la puissance même du *scheol* (voy. *Ps.* vi, 6).

On ne saurait fixer la date de ce petit poème. Mais, à en juger par le style, la couleur et le ton général de la pensée, il appartient à la dernière portion du grand âge de la poésie gnomique des Hébreux, lequel commence à David, atteint son épanouissement sous Salomon et se continue avec des alternatives d'obscurité et d'éclat jusqu'au règne d'Ezéchias.

La structure en est clairement marquée : d'abord une introduction solennelle, telle qu'on en trouve dans plusieurs discours du livre de Job (vers. 2-5. Comp. *Job*, xxxiv, 1 sv.), puis deux strophes de 8 versets chacune, se terminant par un refrain.

Ce Psaume assez difficile est un des plus imparfaitement traduits dans la Vulgate. J.-B. Rousseau en a fait une heureuse imitation dans ses odes sacrées (i, 3).

—✠— PSALMUS XLVII. —✠—

Magnus et laudabilis Dominus qui
fundavit Sion.

1. Psalmus Cantici filiis Core
secunda sabbati.



AGNUS Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. 3. Fundatur exultatione universæ terræ mons Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni. 4. Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam.

5. Quoniam ecce reges terræ congregati sunt : convenerunt in unum. 6. Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt : 7. Tremor apprehendit eos. Ibi dolores ut parturientis, 8. in spiritu vehementi conteres naves Tharsis.

9. Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri : Deus fundavit eam in æternum.

10. Suscepimus Deus misericordiam tuam, in medio templi tui.

11. Secundum nomen tuum Deus, sic et laus tua in fines terræ : justitia plena est dextera tua. 12. Lætetur mons Sion, et exsultent filiæ Judæ, propter judicia tua Domine.

13. Circumdate Sion, et completimini eam : narrate in turribus ejus. 14. Ponite corda vestra in virtute ejus : et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera.

15. Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum, et in sæculum sæculi : ipse reget nos in sæcula.



PSAUME XLVIII.

1. La Vulg. ajoute au titre une indication liturgique, disant que le Psaume devait être chanté *le second jour de la semaine.*

2. *Il est l'objet*, ou bien *il est digne* (Vulg.), *de toute louange, dans la cité de notre Dieu*, dans Jérusalem : c'est là surtout qu'il manifeste sa puissance et son amour pour son peuple.

3. Ce qui faisait la gloire de Jérusalem, c'était la colline de Sion, où se trouvait la cité de David, et la colline de Moria, au N. O. de Sion, où était bâti le temple, cité de Dieu.

Le Hir, sans faire cette distinction, entend par *Sion* Jérusalem en général ; elle serait appelée ici *le côté*, ou plus littér. *les extrémités*, la partie la plus reculée *du septentrion*, par allusion à la croyance des anciens qui plaçaient au pôle nord, comme au point le plus élevé, le séjour de leurs dieux. cf. *Is.* xiv, 13 sv.

6. *Ils ont vu* : campés dans le désert de Thécué (II *Par.* xx, 2), les rois ennemis pouvaient apercevoir de là les hauteurs de Jérusalem. — *Ils ont pris la fuite* ; ou bien, avec les LXX et la Vulg., *ils se sont agités*, ils ont tremblé de trouble et d'effroi.

7. *Une douleur* : comp. *Is.* xiii, 8 ; xxi, 3.

8. *Les vaisseaux de Tharsis*, les plus forts navires, ceux qui faisaient ordinairement le voyage de Tartessus en Espagne. Sens : ta puissance est irrésistible ; ce qui revient à dire : de même que par le vent d'Orient tu brises les vaisseaux de Tharsis, ainsi tu as brisé la force de nos ennemis.

9. Les antiques prodiges que tu avais opérés jadis en faveur d'Israël, tu les as renouvelés sous nos yeux.

11. *Comme ton nom*, etc. Sens : tu es loué partout où est connu ton nom. — *Ta droite* n'accomplit que des actes de justice.

12. *Les filles de Juda*, les villes qui entourent Sion (Jérusalem).

14. *Pour raconter* à la génération future dans quel état florissant vous l'avez vue après les menaces de ses ennemis. Ou bien : *pour redire* ce qui suit, savoir : *Voilà le Dieu*, etc.

15. *Dans tous les siècles*, en lisant comme les LXX et la Vulg., *olamoth*, plur. de *olam*. On lit aujourd'hui *al-mouth*, que plusieurs traduisent, *jusqu'à la mort*, comme s'il y avait *al-maveth*. D'autres, avec Delitzsch, prennent *al-mouth* pour une indication musicale, la même que celle du *Ps.* ix *sur la mort* (du fils), et qui appartiendrait soit à notre Psaume (comp. *Hab.* iii, 19), soit au suivant. Dans cette dernière hypothèse, le sens du vers. 15 resterait suspendu.

Ps. xlix.

¹ AU maître de chant. Psaume des fils de Coré.

- 2 Ecoutez tous ceci, ô peuples ;
Prêtez l'oreille, vous tous habitants du monde,
- 3 Hommes du commun et hommes de condition,
Tous, riches et pauvres.
- 4 Ma bouche va faire entendre des paroles sages,
Et mon cœur a des pensées pleines de sens.
- 5 Je prête l'oreille aux sentences *que Dieu m'inspire* ;
J'accompagne de la harpe mon chant mystérieux.
- 6 Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur,
Lorsque l'iniquité de mes persécuteurs m'assiège,
- 7 Eux qui mettent leur confiance dans leurs biens,
Leur gloire dans leurs grandes richesses ?
- 8 Un homme ne peut racheter son frère,
Ni payer à Dieu sa rançon,
- 9 (Le prix de leur vie est trop grand ;
Le rachat en sera à jamais impossible),
- 10 Pour qu'il vive éternellement,
Et qu'il ne voie jamais la fosse.
- 11 *Non*, il *la* verra ; les sages meurent,
L'insensé et le stupide périssent également,
Laissant à d'autres leurs biens.
- 12 Ils s'imaginent que leurs maisons seront éternelles,
Que leurs demeures subsisteront d'âge en âge,
Et ils donnent leurs noms à leurs domaines.
- 13 Mais au milieu de sa splendeur l'homme ne dure pas ;
Il est semblable aux bêtes qui périssent.
- 14 Tel est leur sort, à ces hommes si confiants,
Et à ceux qui les suivent en approuvant leurs discours. — *Séla*.
- 15 Comme un troupeau, ils sont poussés dans le scheol,
La mort est leur pasteur ;
Le matin, les hommes droits dominant sur eux,
Et leur ombre se consumera au scheol, sans autre demeure.
- 16 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du scheol,
Car il me prendra *avec lui*. — *Séla*.
- 17 Ne crains donc pas, quand un homme s'enrichit,
Quand s'accroît l'opulence de sa maison.
- 18 Car il n'emportera rien à sa mort,
Son opulence ne descendra pas avec lui.
- 19 Il aura beau s'estimer heureux pendant sa vie ;
On aura beau te louer des jouissances que tu te donnes :
- 20 Tu iras rejoindre la génération de tes pères,
Qui jamais ne reverront la lumière.
- 21 L'homme au milieu de sa splendeur ne comprend pas,
Il est semblable aux bêtes qui périssent.

PSAUME XLIX.

5. *J'accompagne*, etc. Litt. : *j'ouvre*, j'expose au son de la harpe *ma chidah*, l'énigme, l'enseignement proposé sous une certaine forme qui pique l'attention.

6. *L'iniquité de mes persécuteurs*, litt. de ceux qui veulent me supplanter.

8. Ces persécuteurs mourront : aucun homme, si riche qu'il soit, ne peut en racheter un autre de la mort.

9. *De leur vie*, litt. de leur âme : allusion à *Exod.* xxi, 30, où il est question du rachat de la vie moyennant le paiement d'une somme d'argent. Ce verset forme parenthèse.

10. *La fosse*, la mort.

11. *Il la verra*, la fosse ; ou bien : *il verra* ce qui suit, savoir, que les sages meurent, etc. : spectacle bien propre à dissiper ses folles illusions.

12. *Ils s'imaginent que* ; ou mieux, en lisant avec les LXX *qiberam*, au lieu de *qirebam*, des tombeaux sont leurs demeures éternelles. — *Ils donnent leurs noms*, etc. ; d'autres : *eux dont les noms sont honorés sur la terre*.

13. *Ne dure pas*, litt. ne passe pas la nuit : comp. vers. 15. — *Il est semblable*, uniquement au point de vue de l'égalité devant la mort. — *Qui périssent*, qu'on égorge sans façon

—*— PSALMUS XLVIII. —*—

Nihil prosunt opes contra infernum.

1. In finem, filiis Core Psalmus.



UDITE hæc omnes gentes : auribus percipite omnes, qui habitatis orbem : 3. quique terrigenæ, et filii hominum : simul in unum dives et pauper. 4. Os meum loquetur sapientiam : et meditatio cordis mei prudentiam. 5. ^a Inclinabo in parabolam aurem meam : aperiam in psalterio propositionem meam.

6. Cur timebo in die mala? iniquitas calcanei mei circumdabit me : 7. qui confidunt in virtute sua : et in multitudine divitiarum suarum gloriantur. 8. Frater non redimet, redimet homo : non dabit Deo placationem suam. 9. Et pretium redemptionis animæ suæ : et laborabit in æternum, 10. et vivet adhuc in finem. 11. Non videbit interitum, cum viderit sapientes morientes : simul insipiens, et stultus peribunt. Et relinquent alienis divitias suas :

12. et sepulcra eorum domus illorum in æternum. Tabernacula eorum in progenie et progenie : vocaverunt nomina sua in terris suis. 13. Et homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

14. Hæc via illorum scandalum ipsis : et postea in ore suo complacent. 15. Sicut oves in inferno positi sunt : mors depascet eos. Et dominabuntur eorum justii in matutino : et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum. 16. Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me. 17. Ne timueris cum dives factus fuerit homo : et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus. 18. Quoniam cum interierit, non sumet omnia : neque descendet cum eo gloria ejus. 19. Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur : confitebitur tibi cum benefeceris ei. 20. Introibit usque in progenies patrum suorum : et usque in æternum non videbit lumen. 21. Homo, cum in honore esset, non intellexit : com-

14. D'autres : *voilà leur voie; folie est à eux! et ceux qui viennent après approuveraient leurs discours!*

15. *Le scheol*, le séjour des morts (Ps. vi, 6). — *La mort* personnifiée (Job, xviii, 14) est leur *pasteur*, le berger qui conduira désormais leur troupeau. D'autres, *la mort en fait sa pâture*. — *Le matin*, bientôt (comp. verset 13), les hommes droits, les justes, préservés de la mort, *domineront sur eux*, ou les *fouleront aux pieds*. — *Leur ombre*, litt. leur *forme* (d'autres, leur *gloire*), leur figure (S. Jérôme), la forme humaine qui reste après la mort, leur *ombre*, se consumera au *scheol*.

16. *Car*, ou *quand il me prendra*. C'est la même expression qui est employée en parlant d'Hénoch, que Dieu enleva de cette terre pour le prendre avec lui (Gen. v, 24). Le rachat ou la délivrance dont il s'agit ici est donc quelque chose de plus que la préservation d'une mort violente ou prématurée; le Psalmiste exprime, avec les faibles lumières de l'Anc. Testament, la croyance, ou si l'on veut le pressentiment et la pieuse confiance du peuple hébreu, que les amis de Dieu ne seraient pas abandonnés dans le triste séjour des ombres, mais que ce

Dieu les *prendrait* un jour pour les introduire dans sa lumineuse demeure (Herder). Cette délivrance n'est autre que la rédemption même de Jésus-Christ, par laquelle les justes sont arrachés à la puissance de l'enfer et à la mort éternelle, qui est le partage des méchants.

19. *S'estimer heureux*; litt., *bénir son âme*, c.-à-d. se féliciter de sa prospérité et contenter ses désirs. Comp. Luc, xii, 19. — *Te louer* : le Psalmiste interpelle directement le riche impie.

20. *La génération* ou *la race de tes pères* : tes ancêtres et tes prédécesseurs en perversité.

21. *Ne comprend pas* le néant des richesses, et, oubliant Dieu, met en elles toute sa confiance.

En comparant ce verset avec le 13^e, on constate une modification dans le refrain : *ne comprend pas* (hébr. *iabin*) au lieu de *ne dure pas* (hébr. *ialin*). Les anciennes versions ont lu partout *iabin*; mais rien ne prouve que cette légère modification du refrain soit le résultat d'une erreur de copiste, et non le fait de l'auteur même du Psaume. Voy. un changement analogue Ps. xlii, 6.

PSAUME L (VULG. XLIX).



Le Psaume est le premier de ceux qui sont attribués à Asaph; le troisième livre en contient un groupe assez considérable (*Ps.* lxxiii-lxxxiii). Ils sont caractérisés par une solennité exceptionnelle, une allure pleine de majesté et de graves avertissements donnés sous la forme des oracles des prophètes. Asaph était un lévite du temps de David et l'un des principaux chefs de la musique sacrée; ses descendants remplirent les mêmes fonctions sous les rois et jusqu'après la captivité. Le Hir rapporte tous les *Psaumes d'Asaph* au temps d'Ochosias et d'Athalie; mais celui qui nous occupe convient également à l'époque de David, et rien n'empêche d'en considérer l'auteur comme contemporain de ce roi.

Sujet : Dieu demande avant tout un culte intérieur. Le Psalmiste débute par une introduction où Dieu est représenté apparaissant sur le mont Sion (comme il avait apparu autrefois sur le Sinaï) pour juger son peuple au sujet de l'accomplissement de la loi (vers. 1-6). S'adressant d'abord aux Israélites fidèles, mais trop attachés aux formalités extérieures du culte, il leur rappelle que le sacrifice vraiment agréable au Seigneur est celui d'un cœur rempli de reconnaissance et d'amour (7-15); ensuite il reprend les Israélites violateurs de la loi et les menace de châtiments s'ils ne se convertissent (16-23).

Ps. 1.

¹ PSAUME d'Asaph.

- Dieu, Elohim, Jehovah parle,
Il convoque la terre du levant au couchant.
2 De Sion, beauté parfaite, Dieu resplendit.
3 Il vient, notre Dieu, et il ne se taira point;
Devant lui est un feu dévorant,
Autour de lui se déchaîne la tempête.
4 Il appelle les cieux en haut,
Et la terre, pour juger son peuple.
5 " Rassemblez-moi mes fidèles,
Qui ont fait alliance avec moi sur le sacrifice. "
6 Et les cieux proclament sa justice,
Car Dieu va juger. — *Sélu.*
- 7 Ecoute, mon peuple, et je parlerai;
Israël, et je te reprendrai :
Je suis Elohim ton Dieu.
8 Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te fais des reproches;
Tes holocaustes sont constamment devant moi.
9 Je ne prendrai point un taureau dans ta maison,
Ni des boucs dans tes bergeries.
10 Car à moi sont tous les animaux des forêts,
Toutes les bêtes des montagnes par milliers;
11 Je connais tous les oiseaux du ciel,
Et tout ce qui se meut dans les champs est sous ma main.
12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas,
Car le monde est à moi, et tout ce qu'il renferme.
13 Est-ce que je mange la chair des taureaux?
Est-ce que je bois le sang des boucs?
14 Offre en sacrifice à Dieu l'action de grâces,
Et acquitte tes vœux envers le Très-Haut.
15 Et invoque-moi au jour de la détresse :
Je te délivrerai, et tu me glorifieras.
- 16 Mais au méchant Dieu dit :
Quoi donc! tu énumères mes préceptes,
Et tu as mon alliance à la bouche,
17 Toi qui détestes la discipline,
Et qui jettes mes paroles derrière toi!
18 Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui,
Et tu fais cause commune avec les adultères.
19 Tu abandonnes ta bouche au mal,
Et ta langue ourdit la fraude.

paratus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

—*— PSALMUS XLIX. —*—

In die judicii non victimæ immolatae, sed animi puritas, et sacrificium laudis hominem justificabunt.

I. Psalmus Asaph.



DEUS deorum Dominus locutus est : et vocavit terram. A solis ortu usque ad occasum : 2. ex Sion species decoris ejus. 3. Deus manifeste veniet : Deus noster et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet : et in circuitu ejus tempestas valida. 4. Advocabit cælum desursum : et terram discernere populum suum. 5. Congregate illi sanctos ejus : qui ordinant testamentum ejus super sacrificia. 6. Et annuntiabunt cœli justitiam ejus : quoniam Deus judex est.

7. Audi populus meus, et loquar : Israel, et testificabor tibi : Deus Deus

tuus ego sum. 8. Non in sacrificiis tuis arguam te : holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper. 9. Non accipiam de domo tua vitulos : neque de gregibus tuis hircos. 10. Quoniam meæ sunt omnes feræ silvarum, jumenta in montibus et boves. 11. Cognovi omnia volatilia cœli : et pulchritudo agri mecum est. 12. Si esuriero, non dicam tibi : meus est enim orbis terræ, et plenitudo ejus. 13. Numquid manducabo carnes taurorum ? aut sanguinem hircorum potabo ? 14. Immola Deo sacrificium laudis : et redde Altissimo vota tua. 15. ^a Et invoca me in die tribulationis : eruam te, et honorificabis me.

16. Peccatori autem dixit Deus : Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum ? 17. Tu vero odisti disciplinam : et projecisti sermones meos retrorsum : 18. si videbas furem, currebas cum eo : et cum adulteris portionem tuam ponebas. 19. Os

^a Infra 90, 15.

PSAUME L.

1. Dieu (hébr. *El*), etc. : trois noms de Dieu (comp. *Jos.* xxii, 22) mis en gradation, *El* désignant la puissance, *Elohim* la plénitude et *Jéhovah* l'essence de l'Etre divin ; leur réunion ajoute à la majesté de la scène. LXX et Vulg., *le Dieu des dieux, Jéhovah*. — *La terre*, et les cieux (vers. 4), pour assister comme témoins au jugement d'Israël, comme ils l'avaient été de l'alliance (*Deut.* iv, 26 ; xxxi, 28 ; xxxii, 1).

2. *De Sion*, où Dieu a son trône comme roi d'Israël, *beauté parfaite*, surtout en tant que demeure de Jéhovah : comp. *Ps.* xlviii, 3 ; I *Mach.* ii, 12. LXX et Vulg., *de Sion resplendit sa beauté*, la beauté de Dieu.

3. *Il ne se taira point*, il dira ce qui suit à partir du vers. 7. — *Un feu dévorant*, symbole de la colère de Dieu et de sa justice vengeresse. Comp. *Deut.* iv, 24 ; ix, 3 ; xxxii, 22 ; I *Rois*, xix, 11 sv. — *La tempête* : comp. la théophanie plus longuement décrite *Ps.* xviii, 8-16.

4. *Pour assister au jugement que Dieu va rendre*.

5. *Rassemblez-moi* : Dieu s'adresse aux anges, ses hérauts ordinaires (*Matth.* xiii, 41 ; xxiv, 31). — *Mes fidèles*, mes pieux, Israël, nation sainte par sa vocation et son alliance avec Jéhovah, comme les chrétiens

sont appelés *saints* (*Rom.* i, 7). Ici cette expression laisse percer une ironie. — *Sur le fondement ou la condition du sacrifice*, de sacrifices à m'offrir. D'autres, *par le sacrifice* : allusion aux sacrifices solennels par lesquels avait été scellée l'alliance de Dieu avec son peuple (*Exod.* xiii, 9 ; xxiv, 3-9).

7. *Je te reprendrai*, litt. *je te rendrai témoignage*, je dirai ce que tu as fait de mal.

9. Les sacrifices, en tant que cérémonies extérieures, ne sont rien pour moi. Je n'ai pas besoin de recevoir et je ne réclame pas d'Israël des bœufs ou des boucs, puisque j'en ai par milliers dans les forêts et les montagnes. Cf. *Isaïe*, i, 11 sv.

10. *Par milliers* ; LXX et Vulg., et les bœufs.

11. *Du ciel* (LXX, Vulg.) : c'est probablement la vraie leçon ; dans l'hébr. actuel, *des montagnes*. — *Tout ce qui se ment*, Vulg. *toute la beauté des champs* ; le mot hébr. vient d'un verbe qui signifie *briller et se mouvoir*. — *Sous ma main*, litt. *avec moi*, à ma disposition.

13. Comp. *Dan.* xiv, 5.

14. *L'action de grâces*, la reconnaissance du cœur, par opposition aux sacrifices purement extérieurs.

16 sv. Comp. *Rom.* ii, 17-25.

17. *La discipline*, la loi morale.

- 20 Tu t'assieds, *et* tu parles contre ton frère,
Tu diffames le fils de ta mère.
- 21 Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu.
Tu t'es imaginé que j'étais pareil à toi;
Mais je vais te reprendre et tout mettre sous tes yeux.
- 22 Prenez-y donc garde, vous qui oubliez Dieu,
De peur que je ne déchire, sans que personne délivre.
- 23 Celui qui offre en sacrifice l'action de grâces m'honore,
Et à celui qui dispose sa voie
Je ferai voir le salut de Dieu.

PSAUME LI (VULG. L).

LE titre attribue ce Psaume à David, lorsque ce roi, après son adultère avec Bethsabée, eut reçu du prophète Nathan l'assurance du pardon divin (II Sam. xii). Loin de mettre fin à la douleur de l'illustre pénitent, ce pardon lui fit sentir plus vivement encore la grandeur de sa faute. Faisant donc appel à la miséricorde du Seigneur, il demande, non seulement d'être lavé plus complètement encore de son péché, mais encore d'être guéri de la blessure morale que ce péché a faite à son âme (vers. 3-14); en reconnaissance, il invitera les pécheurs à revenir à Dieu, il célébrera ses louanges et lui offrira le sacrifice d'un cœur humble et contrit (15-19). Les vers. 20-28, ajoutés pendant la captivité, renferment une prière pour la restauration de Jérusalem et du temple.

Ce Psaume est le quatrième des pénitentiels; il est devenu l'acte de contrition que se sont plu à répéter de siècle en siècle les pécheurs repentants.

Ps. li.

¹ AU maître de chant. Psaume de David. ² Lorsque Nathan le prophète vint le trouver, après qu'il eût été avec Bethsabée.

- 3 Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta bonté;
Selon ta grande miséricorde efface mes transgressions.
- 4 Lave-moi complètement de mon iniquité,
Et purifie-moi de mon péché.
- 5 Car je reconnais mes transgressions,
Et mon péché est constamment devant moi.
- 6 C'est contre toi seul que j'ai péché,
J'ai fait ce qui est mal à tes yeux,
Afin que tu sois trouvé juste dans ta sentence,
Sans reproche dans ton jugement.
- 7 Je suis né dans l'iniquité,
Et ma mère m'a conçu dans le péché.
- 8 Et tu veux que la vérité soit au fond du cœur :
Fais donc que je connaisse la sagesse au-dedans de moi.
- 9 Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur;
Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.
- 10 Annonce-moi la joie et l'allégresse,
Et les os que tu as brisés se réjouiront.
- 11 Détourne ta face de mes péchés,
Efface toutes mes iniquités.
- 12 O Dieu, crée en moi un cœur pur,
Et renouvelle au-dedans de moi un esprit ferme.
- 13 Ne me rejette pas loin de ta face,
Ne me retire pas ton esprit saint.
- 14 Rends-moi la joie de ton salut,
Et soutiens-moi par un esprit de bonne volonté.
- 15 J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent,
Et les pécheurs reviendront à toi.
- 16 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du sang versé,
Et ma langue célébrera ta justice.

20. *Tu t'assieds* indique un acte réfléchi et persistant.

21. *Pareil à toi*, indifférent ou même favorable vis-à-vis du mal.

tuum abundavit malitia : et lingua tua concinnabat dolos. 20. Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum : 21. hæc fecisti, et tacui. Existimasti inique quod ero tui similis : arguam te, et statuam contra faciem tuam.

22. Intelligite hæc qui obliviscimini Deum : nequando rapiat, et non sit qui eripiat. 23. Sacrificium laudis honorificabit me : et illic iter, quo ostendam illi salutare Dei.



—*— PSALMUS L. —*—

Pœnitentis animæ amara contritio.

1. In finem, Psalmus David.

2. Cum venit ad eum Nathan propheta, quando intravit ad Bethsabee. (2 Reg. 12.)



MISERERE mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. 4. Amplius lava me ab ini-

quitate mea : et a peccato meo munda me. 5. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper. 6. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci :^a ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. 7. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea. 8. Ecce enim veritatem dilexisti : incerta, et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

9.^b Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor. 10. Auditui meo dabis gaudium et lætitiā : et exsultabunt ossa humiliata. 11. Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele. 12. Cor mundum crea in me Deus : et spiritum rectum innova in visceribus meis. 13. Ne projicias me a facie tua : et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 14. Redde mihi lætitiā salutaris tui : et spiritu principali confirma me.

15. Docebo iniquos vias tuas : et impii ad te convertentur. 16. Libera

^a Rom. 3, 4.

^b Lev. 14, Num. 19.

22. *Que je ne déchire* (Vulg., *que Dieu ne déchire*) : l'image est empruntée au lion, à qui personne ne peut arracher sa proie.

23. *L'action de grâces*, comme au vers. 14. — *Qui dispose sa voie*, règle sa conduite sur la loi de Dieu. D'autres : *il marche dans une voie où je lui montrerai le salut de Dieu* ; c'est aussi pour le fond le sens des LXX et de la Vulg.

PSAUME LI.

6. *Contre toi seul* : quoique la faute de David fût tout d'abord un attentat contre les personnes, puisqu'il avait outragé Bethsabée et fait mourir Urie, il n'y voit plus, en véritable Israélite qu'il est, qu'un péché contre Dieu. Et en effet, de même que l'amour du prochain se résout en dernière analyse dans l'amour de Dieu, ainsi l'injure faite au prochain est en même temps et principalement une injure faite au Dieu de toute sainteté et de toute justice. — *Afin que*, etc. : je fais l'aveu de mon péché, *afin que tu sois trouvé juste* dans le châtement, quel qu'il soit, que tu prononceras contre moi.

7-8. Sens de ces deux versets : la nature humaine est déjà souillée par le péché d'origine (c'est ainsi que les Pères ont toujours

expliqué le vers. 7), et cependant Dieu demande à l'homme une justice intérieure et véritable : qu'il fasse donc lui-même, par sa grâce, briller en moi la divine sagesse qui m'aide à acquérir cette justice.

9. *Avec l'hyssope* : allusion au mode de purification employé pour les lépreux ; on faisait sur eux des aspersions avec une branche d'hyssope trempée dans le sang d'un passereau (Lév. xiv, 6. Comp. Nomb. xix, 20).

10. *Annonce-moi*, litt. *fais entendre* à l'oreille de mon âme, *la joie*, la joyeuse assurance que tu m'as rendu ta faveur. — *Que tu as brisés* par la conscience que tu m'as donnée de la gravité de mon crime.

12. *Ferme* dans sa résolution d'être fidèle à la loi divine.

13. *Ton esprit saint*, "l'esprit de Jéhovah" que David avait reçu au jour de son sacre (I Sam. xvi, 13. Comp. I Sam. x, 6, 10 ; Is. xi, 2).

14. *La joie* que donne *ton salut*, ici tout d'abord la pleine rémission de mes fautes. — *Esprit de bonne volonté*, généreux. Vulg. *Spiritu principali* rend le grec des LXX ἡγεμονικῶς.

16. *Du sang* d'Urie que j'ai fait verser et qui crie vengeance contre moi (Gen. iv, 10 ; ix, 5).

- 17 Seigneur, ouvre mes lèvres,
Et ma bouche publiera ta louange.
18 Car tu ne désires pas de sacrifices, — je t'en offrirais. —
Tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.
19 Les sacrifices de Dieu, c'est un esprit brisé;
O Dieu, tu ne dédaignes pas un cœur brisé et contrit.
20 Dans ta bonté, répands tes bienfaits sur Sion,
Bâtis les murs de Jérusalem!
21 Alors tu agréeras les sacrifices de justice,
L'holocauste et le don parfait;
Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

PSAUME LII (VULG. LI).

E Psaume appartient au temps de la persécution de Saül. L'Iduméen Doëg, pour faire la cour à ce roi, lui avait dénoncé le grand prêtre Achimélech comme ayant donné asile à David, puis, sur son ordre, l'avait fait périr avec quatre-vingt-cinq prêtres (1 Sam. xxii, 9-18). Saisi d'horreur à cette nouvelle, David interpelle le cruel courtisan (vers. 3-6) et lui prédit sa ruine prochaine (7-9); pour lui, il met sa confiance en Dieu qui le préservera de tout péril (10-11).

Ps. lii.

¹ AU maître de chant. Cantique de David. ² Lorsque Doëg l'Edomite vint faire à Saül ce rapport : David s'est rendu dans la maison d'Achimélech.

- 3 Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô héros? —
La bonté de Dieu subsiste toujours! —
4 Ta langue ne médite que malice,
Comme une lame affilée, fourbe que tu es!
5 Tu aimes le mal plutôt que le bien,
Le mensonge plutôt que la droiture. — *Séla*.
6 Tu aimes toutes les paroles de perdition,
O langue menteuse!
7 Aussi Dieu va te renverser pour toujours,
Il te saisira et t'arrachera de ta tente,
Il te déracinera de la terre des vivants. — *Séla*.
8 Les justes le verront et ils seront effrayés,
Et ils se riront de lui :
9 "Voilà l'homme qui ne prenait pas Dieu pour sa forteresse,
Mais qui se confiait dans la grandeur de ses richesses,
Et se faisait fort de sa malice!"
10 Et moi, je suis comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu,
Je me confie dans la bonté de Dieu éternellement et à jamais.
11 Je te louerai sans cesse, parce que tu as fait *cela*;
Et j'espérerai en ton nom, car il est bon,
En présence de tes fidèles.

PSAUME LIII (VULG. LII).

E Psaume ne diffère du xiv^e que par de légères variantes, destinées à adapter un cantique de David à quelque événement postérieur. A en juger par le vers. 6, cet événement serait la délivrance d'un ennemi puissant, subitement frappé par la colère divine : soit les Ammonites sous Josaphat (II Par. xx, 22), soit plutôt les Assyriens sous Ezéchias (Is. xxxvii, 33).

Pour les notes, voy. le Ps. xiv.

18. *De sacrifices* : il s'agit, non des sacrifices commandés par la loi, mais de ceux que les pieux Israélites offraient librement à Dieu après un bienfait reçu. Dieu *ne les désire pas, il n'y prend pas plaisir*, en ce

sens qu'il préfère et demande avant tout le sacrifice d'un cœur humble et repentant, qui s'attache à Dieu par l'amour et une inviolable fidélité.

20. *Bâtis*, rebâtis. Les interprètes qui